Методические рекомендации по дисциплине
К.М.05.01 Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу

Освоение дисциплины « Теория и методика обучения иностранным языкам и переводу» предполагает выполнение студентами разных форм деятельности:

- Анализ методических материалов
- Разработка фрагмента учебного занятия
- План-конспект урока

Среди многообразия форм учебного процесса в высшем учебном заведении ведущую роль играют лекции и семинарские занятия. Лекция является базовой формой учебного процесса. В ходе лекции студент имеет возможность познакомиться с новейшими концепциями, точками зрения, дискуссиями и открытиями в изучаемой науке. Лекция дает целостное представление об основных положениях дисциплины и вооружает методологией ее изучения. Кроме того, лекция эффективна по степени усвоения информации и является одним из наиболее действенных средств формирования мировоззрения и убеждений. Вместе с тем, лекции не могут заменить учебник.

Для успешного освоения материала курса студент должен активно работать на лекции. Эту работу можно разбить на три этапа:

1. Подготовительный этап. Лекция будет восприниматься легче, если студент заранее познакомится с программой изучаемой темы, а также соответствующими разделами рекомендованного учебника. Это позволит преподавателю расширить круг обсуждаемых вопросов и повысит сознательность и эффективность усвоения материала;
2. Работа на лекции. Дословное фиксирование содержание лекции не требуется. Наиболее приемлемым считается тезисный план лекции, при котором записываются основные положения, оценки, принципы;
3. Заключительный этап состоит в домашнем просмотре лекции. Это дает возможность закрепить основное содержание пройденного материала, а также вовремя выявить пропущенные или непонятные моменты.

Данный порядок работы существенно облегчает освоение содержания дисциплины и подготовку к промежуточной аттестации.

Самостоятельное освоение отдельных тем курса также подразумевает знакомство с программой изучаемой темы (тематический план содержания дисциплины) и изучение учебной и научной литературы, а также Интернет-ресурсов, рекомендованных преподавателем.

Тематика докладов, рефератов нацелена на углубление и конкретизацию знаний студента по данной дисциплине. Главной целью при их подготовке является самостоятельное осмысление студентом изучаемого материала, а не механическое переложение информации из учебной и научной литературы.

Темы докладов:

1. Отличительные особенности иностранного языка как учебного предмета
2. Современная школьная языковая политика.
3. Классификация средств обучения иностранному языку
4. Учебник как основное средство обучения

Уровень сформированности компетенций студента оценивается в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе ЯГПУ.

Текущий контроль включает в себя выполнение следующих заданий:

- Посещение лекций
- Анализ видеоматериалов, методических материалов

- Разработка фрагмента учебного занятия

При проведении зачета и экзамена используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%. Балл БРС, соответствующий допуску к зачету: 40.Балл БРС, соответствующий допуску к экзамену: 60.

Особенности организации самостоятельной работы студентов при подготовке к семинарским занятиям:

Подготовка доклада

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов и рефератов. Выполнение таких видов работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и профессиональной подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

Реферат представляет собой письменную работу на определенную тему. По содержанию, реферат – краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников. Это также может быть краткое изложение научной работы, результатов изучения какой-либо проблемы.

Темы докладов и рефератов определяются преподавателем в соответствии с программой дисциплины. Конкретизация темы может быть сделана студентом самостоятельно.

Следует акцентировать внимание студентов на том, что формулировка темы (названия) работы должна быть:

- ясной по форме (не содержать неудобочитаемых и фраз двойного толкования);
- содержать ключевые слова, которые репрезентируют исследовательскую работу;
- быть конкретной (не содержать неопределенных слов «некоторые», «особые» и т.д.);
- содержать в себе действительную задачу;
- быть компактной.

Выбрав тему, необходимо подобрать соответствующий информационный, статистический материал и провести его предварительный анализ. К наиболее доступным источникам литературы относятся фонды библиотеки, а так же могут использоваться электронные источники информации (в том числе и Интернет).

Важным требованием, предъявляемым к написанию рефератов на английском языке является грамотность, стилистическая адекватность, содержательность (полнота отражения и раскрытия темы).

Еще одним из требований, предъявляемых к рефератам, является их объем:

- краткое осмысленное изложение информации по данной теме, собранной из разных источников – 4,5 страниц машинописного текста (не считая титульного листа).

- краткое изложение научной работы:

а) статья до 5 печатных страниц свертывается в реферат из 125-200 слов;

б) статья до 25 печатных страниц – в реферат из 250 и более слов;

в) для более крупных документов – до 1200 слов.

Если оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений, то такой реферат может считаться удовлетворительным, нормальным по объему.

Еще одним требованием является связанность текста. Предложения в тексте связаны общим смысловым содержанием, общей темой текста. Очень часто связность достигается благодаря различным специальным средствам. К наиболее распространенным относятся повторение одного и того же ключевого слова и замена его местоимениями.

Часто взаимосвязь предложений в тексте достигается с помощью наречий, местоименных наречий, которые употребляются вместо членов предложений, уточнения времени и места развития событий, о которых сообщалось в предыдущем предложении.

Одним из специальных средств связности является порядок слов в предложении. Для обозначения тесной смысловой связи в тексте предложение может начинаться словом или словосочетанием из предыдущего предложения.

Реферат должен заключать такой элемент как выводы, полученные сделанные студентам в результате работы с источниками информации.

Рефераты и доклады представляются строго в определенное графиком учебного процесса время и их выполнение является обязательным условием для допуска к промежуточному контролю.

Анализ методических и видео материалов

Видеоматериал – совокупный «продукт», его составляющие: текст, визуальный ряд, звуковой ряд. Видеоматериал реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Виды видеоматериалов:

1. Аутентичные (оригинальные) видеозаписи: художественные фильмы, мультфильмы, документальное кино, видеоролики, новости, интервью, шоу, реклама.
2. Учебные (специально созданные в учебных целях) видеозаписи: видеозаписи учебных и внеучебных занятий; учебные фильмы, видеоролики, телепередачи; видеолекции.
3. Комбинированные видеоматериалы: отредактированное и смонтированное для реализации определенной учебной задачи аутентичное видео.

Требования к подбору и использованию видеоматериалов:

1. Изображение и звук должны быть четкими и качественными.
2. Используемый видеоматериал должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
3. Видеоматериал должны соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
4. Видеоматериалы, предлагаемые обучающимся для самостоятельного анализа, должны быть размещены в свободном доступе в сети ИНТЕРНЕТ или предоставляться на электронных носителях.
5. Перед просмотром видеоматериала обучающимся должен быть предоставлен план анализа его содержания или обозначена иная познавательная задача.

Общие этапы работы с видеоматериалом:

1. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания видеоматериала. Предполагает постановку преподавателем перед студентами аналитической или иной познавательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного занятия или через предоставление обучающимся инструкции, содержащей информацию, необходимую для качественного выполнения задания.
2. Основной этап. Обеспечивает целенаправленный просмотр видеоматериала. Может быть реализован в рамках аудиторного занятия под руководством преподавателя или во внеаудиторное время студентом в том случае, если анализ видеоматериала используется в качестве задания для самостоятельной работы.
3. Заключительный этап. Предполагает рефлексивный анализ по итогам просмотра видеоматериала. Анализ может осуществляться в устной (в том случае, если проводится в рамках занятия) или письменной форме. Структура и содержание анализа определяется целью просмотра видеоматериала. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий,

акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра видеоматериала.

Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Для того чтобы уровень проявления компетенции можно было выявить у студента в процессе просмотра и анализа видеоматериалов, целесообразно перед началом демонстрации видеозаписи предлагать систему вопросов для последующего рефлексивного анализа, в перечень которых должны входить вопросы, ориентированные на проверку знаний, задания для оценки умений и проявления обучающимся опыта выполнения определенных действий.

Методические материалы – это материалы, предназначенные для реализации учебно-воспитательного процесса в системе дошкольного, начального и среднего образования.

Виды методических материалов:

1. Учебно-методические материалы, предназначенные для обучения: учебники, учебные пособия, методические разработки, методические указания, методические рекомендации для педагогов, рабочие программы учебных дисциплин, учебно-методические комплексы)
2. Методические материалы, предназначенные для организации внеурочной и внеклассной работы с учащимися (методические рекомендации, методические указания, рабочие программы внеурочных занятий).
3. Методические материалы, предназначенные для организации воспитательной деятельности (методические рекомендации, методические указания, сценарии праздников, утренников, материалы для проведения классных часов, воспитательных мероприятий).

Анализ методических материалов способствует формированию важнейших компетенций или отдельных их компонентов на аудиторных занятиях и в самостоятельной работе.

Требования к подбору и использованию методических материалов:

1. Используемый материал должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Материалы должны соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Материалы, предлагаемые обучающимся для самостоятельного анализа, должны быть предоставлены в достаточном количестве на бумажном носителе, либо размещены в свободном доступе в сети ИНТЕРНЕТ, либо предоставляться на электронных носителях.
4. Обучающимся должны быть предоставлены критерии (план) анализа содержания методического материала.

Общие этапы работы с методическими материалами:

1. Подготовительный этап. Предполагает постановку перед учащимися аналитической задачи. Реализуется в виде устной или письменной инструкции, содержащей информацию, необходимую для качественного выполнения задания. Также обязательно определяется форма предоставления результатов анализа (см. заключительный этап).
2. Основной этап. Предполагает самостоятельную работу по анализу предложенного методического материала в рамках аудиторного занятия или во внеаудиторное время.

3. Заключительный этап. Оформление результатов анализа в соответствии с требованиями, изложенными преподавателем (в виде презентации, письменной работы, рецензии, характеристики, аннотации и т.п.).

Оценочное средство носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Разработка фрагмента учебного занятия

Проведение фрагмента урока, занятия направлено на обеспечение необходимой теоретической и практической методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере.

Требования:

1. Фрагмент урока должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Фрагмент урока должен соответствовать основному содержанию и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой он используется.
3. Перед проведением фрагмента урока обучающийся должен предоставить план-конспект данного задания.

Общие этапы:

1. Подготовительный этап. Направлен на активизацию знаний и умений обучающихся, необходимых им для адекватного восприятия содержания фрагмента урока. Предполагает постановку преподавателем перед студентами учебно – образовательной задачи. Реализуется в рамках аудиторного и практического занятия.
2. Основной этап. Предполагает планирование серии упражнений для проведения фрагментов урока. Реализуется в рамках практического занятия.
3. Заключительный этап. Предполагает проведение фрагмента урока с написанием плана-конспекта, также анализ по итогам просмотра проведения части занятия другим проводящим. Анализ может осуществляться в устной форме.

Структура и содержание анализа определяется целью просмотра содержания фрагмента урока. Для осуществления анализа преподаватель может предложить студентам систему вопросов или заданий, акцентирующих внимание обучающихся на наиболее значимых аспектах просмотренного материала. В качестве завершения этапа может быть использована организуемая преподавателем дискуссия, в рамках которой обсуждаются проблемные вопросы, возникшие у студентов в процессе и по итогам просмотра фрагмента занятия.

План-конспект урока

План-конспект урока - это схематическое отображение основных тезисов урока, отражение творческой мысли учителя, направленное на активизацию познавательной, мыслительной и творческой деятельности учащихся для усвоения необходимых знаний.

Классификация и структура уроков иноязычного образования:

1. Урок усвоения новых знаний
2. Урок закрепления знаний
3. Урок применения знаний и умений
4. Урок обобщения и систематизации знаний
5. Урок проверки и контроля знаний и умений, оценки и коррекции знаний

6. Комбинированный урок

Требования к уроку:

1. Дидактические требования к современному уроку:
   - четкое формулирование образовательных задач в целом и их составных элементов, их связь с развивающими и воспитательными задачами. определение места в общей системе уроков;
   - определение оптимального содержания урока в соответствии с требованием учебной программы и целями урока, учетом уровня подготовки и подготовленности учащихся;
   - прогнозирование уровня усвоения учащимися научных знаний, сформированности умений и навыков как на уроке, так и на отдельных его этапах;
   - выбор наиболее рациональных методов, приемов и средств обучения, стимулирования и контроля, оптимального их воздействия на каждом этапе урока; выбор, обеспечивающий познавательную активность, сочетание различных форм коллективной и индивидуальной работы на уроке и максимальную самостоятельность в учении учащихся;
   - реализация на уроке всех дидактических принципов;
   - создание условий успешного учения учащихся.
2. Психологические требования к уроку:
   - проектирование развития учащихся в пределах изучения конкретного учебного предмета и конкретного урока;
   - учет в целевой установке урока психологической задачи изучения темы и результатов, достигнутых в предшествующей работе;
   - предусмотрение отдельных средств психолого-педагогического воздействия методических приемов, обеспечивающих развитие учащихся.
3. Требования к технике проведения урока:
   - урок должен быть эмоциональным, вызвать интерес к учению и воспитывать потребность в знаниях;
   - темп и ритм урока должны быть оптимальными, действия учителя и учащихся завершенными;
   - необходим полный контакт во взаимодействии учителя и учащихся на уроке должны соблюдаться педагогический такт и педагогический оптимизм;
   - доминировать должна атмосфера доброжелательности и активного творческого труда;
   - по возможности следует менять виды деятельности учащихся, оптимально сочетать различные методы и приемы обучения;
   - учитель должен обеспечить активное учение каждого школьника.
4. Технологические требования к уроку:
   - Отчетливая целенаправленность урока, что будет сделано для общего умственного развития:
   - Достаточно организованное и материальное обеспечение:
   - Оптимальный психологический режим урока - создание такой психологической атмосферы, при которой лучше всего протекает учебная работа: хорошее рабочее настроение учителя, его благожелательное отношение и т.д.
   - Оптимальный темп работы на уроке - коллективная работа со всем классом, самостоятельная работа по индивидуальным заданиям, где ученик работает со свойственным ему оптимальным темпом.
   - Систематическая последовательность и преемственность учебных операций.

- Завершенность операций - отработав часть учебного материала, завершай его соответствующим обобщением, выводом.
- Экономия времени на уроке (предельная плотность, насыщенность полезной работы).
- Непрерывный контроль и самоконтроль:
- Восстановление делового равновесия при его нарушении (переключение внимания отвлекшихся ребят, поднять их настроение, вызвать деловой азарт, снять утомление, разрешить возникающие проблемы с дисциплиной).
- Закрепление и отработка знаний и умений - каждый урок придает старым знаниям новое качество.
- Непрерывное совершенствование учебного процесса - пусть каждый последующий урок будет хоть чем-то лучше предыдущего, обобщает свой опыт.

Важнейшим условием успешной реализации перечисленных форм контроля является их комплексность и функциональность, предполагающая связь формируемых компетенций с конкретными видами и задачами профессиональной деятельности выпускника по направлению подготовки.

Оценивание проводится по шкале квалитативного типа (по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено») и квантитативного типа (с выставлением отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Важнейшим условием успешной реализации перечисленных форм контроля является их комплексность и функциональность, предполагающая связь формируемых компетенций с конкретными видами и задачами профессиональной деятельности выпускника по направлению подготовки.

Оценивание проводится по шкале квалитативного типа (по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено») и квантитативного типа (с выставлением отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Методические рекомендации для студентов по учебной дисциплине

«Латинский язык»

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине «Латинский язык» составлены на основе рабочей программы дисциплины «Латинский язык» 45.03.02 Лингвистика.

Изучение дисциплины осуществляется в течение первого семестра первого года обучения.

2. Главные особенности изучения дисциплины:

- практикоориентированность, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- субъектноориентированность, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- рефлексивность, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- рейтинговость, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- преемственность, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория изучаемого языка», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном детском коллективе

3. Общие положения.

Латинский язык – язык великой античной культуры, а также тот язык, который до 19 века был основным книжным языком Западной Европы – языком науки, дипломатии, религии, а в Средние века и художественной литературы. Роль латыни в истории мировой культуры необычайно велика. Этот язык есть своеобразный ключ к постижению античной культуры, которая легла в основу не только западноевропейской, но и русской национальной культуры. Поэтому знакомство с латынью – необходимый этап в подготовке любого человека, работающего со словом.

При изучении латыни студенты наглядно видят проявление генеалогического родства индоевропейских языков, обогащаются знанием интернациональной лексики латинского происхождения, видят основные тенденции в развитии языков, отражение особенностей мировосприятия и культуры народа в его языке. Изучение грамматики латинского языка способствует лучшему освоению грамматической системы языка специализации. Также изучение латыни способствует освоению международной лингвистической (и литературоведческой) терминологии. Осуществляя переводы, студент развивает навыки в применении теоретических знаний по лингвистике, формирует свои основные коммуникативные навыки.

Курс латинского языка имеет чёткую практическую направленность. Основные теоретические сведения сразу же отрабатываются на практике. От студента требуется умение применять полученные знания для выполнения практических заданий (умение прочитать слова, используя правила чтения; умение поставить ударение в латинском слове, просклонять латинское существительное или проспрягать глагол, составить предложение на латинском языке, увидеть генеалогическое родство русского и латинского слов, соотнести грамматические особенности русского и латинского языков, а также сопоставить в грамматическом плане латинский язык с изучаемым современным иностранным языком и т. д.).

Дисциплина считается освоенной учащимся, если он имеет положительные результаты промежуточного и текущего контроля. Это означает, что студент освоил необходимый уровень теоретических знаний в области латинского языка и получил достаточно практических навыков их оценки. Для достижения вышеуказанного студент

должен соблюдать следующие правила, позволяющие освоить дисциплину на высоком уровне:

- Начало освоения курса должно быть связано с изучением всех компонентов Учебно-методического комплекса дисциплины с целью понимания его содержания и указаний, которые будут доведены до сведения студентов на занятии. Это связано с - установлением сроков и контроля выполнения индивидуального задания каждым студентом, - распределением тем докладов и сроки их представления, - критериями оценки текущей работы студента (контрольных работ, индивидуального задания, работы на семинарских/практических занятиях) Перед началом курса целесообразно ознакомиться со структурой дисциплины на основании программы, а так же с последовательностью изучения тем и их объемом. С целью оптимальной самоорганизации необходимо сопоставить эту информацию с графиком занятий и выявить наиболее затратные по времени и объему темы, чтобы заранее определить для себя периоды объемных заданий.
- Каждая тема содержит теоретический материал, список литературы для самостоятельного изучения, вопросы и задания для подготовки к семинарским и/или практическим занятиям, а также материалы для самостоятельной работы. Необходимо заранее обеспечить себя этими материалами и литературой или доступом к ним.
- Лабораторное занятие по дисциплине является аудиторным занятием, в процессе которого преимущественно осуществляется контроль знаний, полученных студентом самостоятельно. В связи с этим такое занятие начинается либо с устного опроса либо с контрольной работы, которая может проводиться по теретическому материалу темы, литературным источникам, указанным по данной теме заданиям для самостоятельной работы. В связи с этим подготовка к занятию заключается в том, чтобы до семинарского занятия изучить теоретический материал и указанные по теме литературные источники выполнить задания для самостоятельной работы.
- Подготовка к промежуточному контролю является заключительным этапом изучения дисциплины и является средством итогового контроля. В процессе подготовки к зачеиу выявляются вопросы, по которым нет уверенности в ответе либо ответ студенту не ясен.

4. Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Введение в языкознание» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- подготовка и презентация доклада;

-конспектирование

-разноуровневые задания, направленные на анализ языковых средств

контрольная работа

5. Методические рекомендации по выполнению конспектирования

Конспектирование **–** это средство контроля самостоятельной работы студента, представляющее собой процесс осмысленной переработки текста, с целью улучшить запоминание.

Типы конспектов:

1. Плановый.

2. Текстуальный.

3. Свободный.

4. Тематический.

Краткая характеристика типов конспектов:

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. Недостаток: по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект– это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника –цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. Недостаток: не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

Для грамотного написания конспекта необходимо:

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.

2. Внимательно прочитать текст. Уточнить в справочной литературе непонятные слова. Осмыслить основное содержание текста.

3. Составить план - основу конспекта.

4. Законспектировать материал, четко следуя пунктам плана. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.

5. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.

6. Учитесь классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

Примеры конспектирования

Исходный текст	**Трансформированный текст (конспектирование)**
Исследования показали, что качество устной речи студентов при изложении литературного материала во многом зависят от умения употреблять термины. Наблюдения экспериментов зафиксировали два типа ошибок: оущение какого-либо элемента в терминологическом наименивании (части сложного термина) и неоправданная замена термина другим словом.	Качество уст. речи студентов зависит от умения использовать термины. Наблюдаестся 2 типа ошибок в употребл. спец. слов: опущение к-л. части сл термина и замена термина др. словом.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Содержательность, соответствие плану.	1 балла
Отражение основных идей, результатов.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балла
Соответствие оформления требованиям	1 балл
Срок сдачи работы	1 балл
Максимальный балл	**5**

6. Методические рекомендации по подготовке докладов .

При подготовке докладов или сообщений студент должен правильно оценить выбранный для освещения вопрос. При этом необходимо правильно уметь пользоваться учебной и дополнительной литературой. Значение поисков необходимой литературы огромно, ибо от полноты изучения материала зависит качество научно-исследовательской работы. Самый современный способ провести библиографический поиск – это изучить электронную базу данных по изучаемой проблеме.

Доклад – вид самостоятельной работы, способствует формированию навыков исследовательской работы, расширяет познавательные интересы, приучает критически мыслить. Подготовка доклада требует от студента большой самостоятельности и серьезной интеллектуальной работы Она включает несколько этапов и предусматривает длительную, систематическую работу студентов и помощь педагогов по мере необходимости: - составляется план доклада путем обобщения и логического построения материала доклада; - подбираются основные источники информации; - систематизируются полученные сведения путем изучения наиболее важных научных работ по данной теме, перечень которых, возможно, дает сам преподаватель; - делаются выводы и обобщения в результате анализа изученного материала, выделения наиболее значимых для раскрытия темы доклада фактов, мнений разных ученых и требования нормативных документов. К докладу по укрупненной теме могут привлекаться несколько студентов, между которыми распределяются вопросы выступления. Обычно в качестве тем для докладов преподавателем предлагается тот материал учебного курса, который не освещается в лекциях, а выносится на самостоятельное изучение студентами. Поэтому доклады, сделанные студентами на семинарских занятиях, с одной стороны, позволяют дополнить лекционный материал, а с другой – дают преподавателю возможность оценить умения студентов самостоятельно работать с учебным и научным материалом.

Построение доклада, как и любой другой научной работы, традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во вступлении обозначается актуальность исследуемой в докладе темы, устанавливается логическая связь ее с другими

темами. В заключении формулируются выводы, делаются предложения и подчеркивается значение рассмотренной проблемы.

При проведении занятий методом развернутой беседы по отдельным вопросам может выступить заранее подготовленное сообщение. Сообщения отличаются от докладов тем, что дополняют вопрос фактическим или статистическим материалом. Необходимо выразить свое мнение по поводу поставленных вопросов и построить свой ответ в логической взаимосвязи с уже высказанными суждениями. Выполнения определенных требований к выступлениям студентов на семинарах являются одним из условий, обеспечивающих успех выступающих. Среди них можно выделить следующие: 1) взаимосвязь выступления с предшествующей темой или вопросом. 2) раскрытие сущности проблемы. 3) методологическое значение исследуемого вопроса для научной, профессиональной и практической деятельности.

Критерии оценивания докладов

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	1 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**5**

7. Методические рекомендации по выполнению презентации

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды выносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления.

В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;

- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации); м

- максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Основная ошибка при выборе данной стратегии – «соревнование» со своим иллюстративным материалов (аудитории не предоставляется достаточно времени, чтобы воспринять материал на слайдах).

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10 - 15 секунд. За меньшее время присутствующие не успеет осознать содержание слайда.

Особо тщательно необходимо отнестись к **оформлению презентации**. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах. Подумайте, не отвлекайте ли вы слушателей своей же презентацией? Яркие краски, сложные цветные построения, излишняя анимация, выпрыгивающий текст или иллюстрация — не самое лучшее дополнение к научному докладу. Также нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не

злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже). Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях. Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями). Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы). Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание» или «Конец», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов еще не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение. Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации. После подготовки презентации полезно проконтролировать себя вопросами:

- удалось ли достичь конечной цели презентации (что удалось определить, объяснить, предложить или продемонстрировать с помощью нее?);

- к каким особенностям объекта презентации удалось привлечь внимание аудитории?

-не отвлекает ли созданная презентация от устного выступления? После подготовки презентации необходима репетиция выступления.

8. Методические рекомендации по разноуровневые задания, направленные на анализ языковых средств»

Разноуровневые задания, направленные на анализ языковых средств – это средство контроля, представляющее собой тренировочные упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Примеры разноуровневых заданий, направленных на анализ языковых средств

1. Прочитайте приведенные ниже слова, расставляя правильно ударение.

2. Разделите следующие слова на слоги, расставьте ударение и прочитайте их.

3. Определите склонение следующих существительных.

4. Определите спряжение глаголов, восстановите инфинитивную форму.

5. Переведите на латинский язык словосочетания с предлогом, руководствуясь правилами их употребления.

Критерии оценивания разноуровневых заданий, направленных на анализ языковых средств

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

9. Рекомендации по планированию, организации, контролю и самоконтролю в процессе изучения дисциплины:

Планирование и организация времени на освоение дисциплины осуществляется в соответствии с приведенным в рабочей программе для каждой специальности распределением часов на лекционные и практические занятия, а также на самостоятельную работу с указанием времени, отводимого на работу с литературой, освоение вопросов для самостоятельного изучения и выполнение аналитических заданий.

10. Рекомендации по работе с рекомендуемой литературой:

Наиболее предпочтительна потемная последовательность в работе с литературой. В ходе изучения рекомендованных по каждой теме дисциплины библиографических источников обязательно, делать краткие конспекты прочитанного, выделять неясные, сложные для восприятия вопросы. В целях прояснения последних нужно обращаться к преподавателю. В условиях ускоряющегося старения информации учебные и научные издания не всегда успевают за новыми явлениями и тенденциями, порождаемыми процессом инновационного развития общества. Поэтому необходимым условием освоения дисциплины является работа с Internet-источниками, приведенными в списке рекомендуемой литературы, содержащими необходимую современную аналитическую и статистическую информацию, необходимую для качественного освоения изучаемого материала. Студент обязан знать не только литературу, приведенную в библиографическом списке, но и новые, существенно важные издания по дисциплине, вышедшие в свет уже после публикации УМК и рекомендуемые преподавателем на занятиях.

Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Латинский язык [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов (по направлению "Филология", спец. "Латинский язык") / В. Н. Ярхо, Н. Л. Кацман, И. А.Лифшиц и др.; под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Высшая школа, 1995. - 383,[1] с. - ISBN 5-06-001694
2. Титов О. А. Латинский язык [Текст]: учебник и практикум для вузов/ О. А. Титов. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2017. - 256 с. - (Университеты России). – ISBN 978-5-534-04748-6
3. Григорьев А.В. Латинский язык. Часть I. Теория и практика [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.В. Григорьев, Г.А. Романовская— Электрон. текстовые данные.— М.: Прометей, 2011.— 252 c.— Режим доступа: http://www.iprbook.ru/8275.html.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература

1. Кацман Н. Л., Ульянова И. Л. Латинский язык [Текст]: учебник для лицеев и гимназий / Н. Л. Кацман, И. Л. Ульянова. - М.: Владос, 1999. -454,[2] с.
2. Латинский язык [Текст] / сост.: К. А. Тонанушко, Н.В. Адамчик. - М.: Академия, [2007]. - 448 с.
3. Файер В.В. Латинский язык [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по спец. Русский язык и литература / В. В. Файер, Е.С. Наумова. - М.: Академия, 2007. - 376,[8] с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-2859-0
4. Ширина С. А. Латинский язык [Текст]: учебное пособие / С. А. Ширина. - 2-е изд., перераб. и доп. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К. Д. Ушинского, 2001. - 186,[2] с.
5. Шабага И.Ю. Grammatica Latina. Латинский язык для переводчиков [Электронный ресурс]: учебное пособие/ И.Ю. Шабага— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009.— 184 c.— Режим доступа: http://www.iprbook.ru/13133.html.— ЭБС «IPRbooks».

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных

статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

11. Промежуточная аттестация по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине «Латинский язык» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение лекционных и практических занятий;

2) тесты по темам курса;

3) собеседование по прочитанному материалу на практических занятиях;

4) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 51 до 88 баллов. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 51 балла.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Латинский язык» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы лекций и конспектов, составленных при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим заданиям, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические разработки, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине предполагает выполнение итоговой Контрольной работы по всем разделам и темам дисциплины.

Контрольная работа - средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Критерии оценивания контрольной работы

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл.

Методические рекомендации для студентов по учебной дисциплине
«Введение в языкознание»

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине «Введение в языкознание» составлены на основе рабочей программы дисциплины «Введение в языкознание» и предназначены для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки и 45.03.02 Лингвистика.

Данная дисциплина преподается на факультете иностранных языков в течение I семестра в виде лекционных и практических занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка теоретического материала. Дисциплина входит в модуль Языкознание, предваряет такие дисциплины, как «Сравнительное языкознание» и «Общее языкознание»

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения дисциплины «Введение в языкознание», осваиваемые в рамках отдельных тем

элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Среди многообразия форм учебного процесса в высшем учебном заведении ведущую роль играют лекции и практические занятия.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

2. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Введение в языкознание» - формирование у обучающихся компетенций в области теории языка; формирование представления о принципах устройства и функционирования естественных языков, их происхождении, развитии, типологии, внешних связях и внутренней обусловленности.

Основными ***задачами*** курса являются:

- дать целостное представление о языке как динамической системе, о языкознании как науке,
- дать практические навыки для овладения многочислеными дисциплинами в системе университетского филологического образования
- развить умение наблюдать за языковыми фактами, анализировать материал, навыки типологического подхода к лингвистическим явлениям,
- познакомить с содержанием определённого круга наиболее значимых трудов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов.

3. Общие положения.

Данная учебная дисциплина входит в систему пропедевтических курсов, к которым «Введение в языкознание» относится к дисциплинам историко-лингвистического цикла и тесно связано со сравнительным языкознанием и общим языкознанием.

Дисциплина считается освоенной учащимся, если он имеет положительные результаты промежуточного и текущего контроля. Это означает, что студент освоил

необходимый уровень теоретических знаний в области теории языка и получил достаточно практических навыков их оценки. Для достижения вышеуказанного студент должен соблюдать следующие правила, позволяющие освоить дисциплину на высоком уровне:

- Начало освоения курса должно быть связано с изучением всех компонентов Учебно-методического комплекса дисциплины с целью понимания его содержания и указаний, которые будут доведены до сведения студентов на занятии. Это связано с - установлением сроков и контроля выполнения индивидуального задания каждым студентом, - распределением тем докладов и сроки их представления, - критериями оценки текущей работы студента (контрольных работ, индивидуального задания, работы на семинарских/практических занятиях) Перед началом курса целесообразно ознакомиться со структурой дисциплины на основании программы, а также с последовательностью изучения тем и их объемом. С целью оптимальной самоорганизации необходимо сопоставить эту информацию с графиком занятий и выявить наиболее затратные по времени и объему темы, чтобы заранее определить для себя периоды объемных заданий.
- Каждая тема содержит теоретический материал, список литературы для самостоятельного изучения, вопросы и задания для подготовки к семинарским и/или практическим занятиям, а также материалы для самостоятельной работы. Необходимо заранее обеспечить себя этими материалами и литературой или доступом к ним.
- Лабораторное занятие по дисциплине является аудиторным занятием, в процессе которого преимущественно осуществляется контроль знаний, полученных студентом самостоятельно. В связи с этим такое занятие начинается либо с устного опроса либо с контрольной работы, которая может проводиться по теретическому материалу темы, литературным источникам, указанным по данной теме заданиям для самостоятельной работы. В связи с этим подготовка к занятию заключается в том, чтобы до семинарского занятия изучить теоретический материал и указанные по теме литературные источники выполнить задания для самостоятельной работы.
- Подготовка к промежуточному контролю является заключительным этапом изучения дисциплины и является средством итогового контроля. В процессе подготовки к экзамену выявляются вопросы, по которым нет уверенности в ответе либо ответ студенту не ясен.
- Основные виды учебной работы, выполняемые обучающимся по освоению дисциплины:

- лекции,
- практические (семинарские) занятия,
- задания для самостоятельной работы.

4. Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Введение в языкознание» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- подготовка и презентация доклада;

- практическое задание, направленное на анализ языковых средств;

- выполнение теста;

5. Методические рекомендации по подготовке докладов и сообщений

При подготовке докладов или сообщений студент должен правильно оценить выбранный для освещения вопрос. При этом необходимо правильно уметь пользоваться учебной и дополнительной литературой. Значение поисков необходимой литературы огромно, ибо от полноты изучения материала зависит качество научно-исследовательской работы. Самый современный способ провести библиографический поиск – это изучить электронную базу данных по изучаемой проблеме.

Доклад – вид самостоятельной работы, способствует формированию навыков исследовательской работы, расширяет познавательные интересы, приучает критически мыслить. Подготовка доклада требует от студента большой самостоятельности и серьезной интеллектуальной работы Она включает несколько этапов и предусматривает длительную, систематическую работу студентов и помощь педагогов по мере необходимости: - составляется план доклада путем обобщения и логического построения материала доклада; - подбираются основные источники информации; - систематизируются полученные сведения путем изучения наиболее важных научных работ по данной теме, перечень которых, возможно, дает сам преподаватель; - делаются выводы и обобщения в результате анализа изученного материала, выделения наиболее значимых для раскрытия темы доклада

фактов, мнений разных ученых и требования нормативных документов. К докладу по укрупненной теме могут привлекаться несколько студентов, между которыми распределяются вопросы выступления. Обычно в качестве тем для докладов преподавателем предлагается тот материал учебного курса, который не освещается в лекциях, а выносится на самостоятельное изучение студентами. Поэтому доклады, сделанные студентами на семинарских занятиях, с одной стороны, позволяют дополнить лекционный материал, а с другой – дают преподавателю возможность оценить умения студентов самостоятельно работать с учебным и научным материалом.

Построение доклада, как и любой другой научной работы, традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во вступлении обозначается актуальность исследуемой в докладе темы, устанавливается логическая связь ее с другими темами. В заключении формулируются выводы, делаются предложения и подчеркивается значение рассмотренной проблемы.

При проведении занятий методом развернутой беседы по отдельным вопросам может выступить заранее подготовленное сообщение. Сообщения отличаются от докладов тем, что дополняют вопрос фактическим или статистическим материалом. Необходимо выразить свое мнение по поводу поставленных вопросов и построить свой ответ в логической взаимосвязи с уже высказанными суждениями. Выполнения определенных требований к выступлениям студентов на семинарах являются одним из условий, обеспечивающих успех выступающих. Среди них можно выделить следующие: 1) взаимосвязь выступления с предшествующей темой или вопросом. 2) раскрытие сущности проблемы. 3) методологическое значение исследуемого вопроса для научной, профессиональной и практической деятельности.

Критерии оценивания докладов

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	1 балла
Разнообразие представленных в докладе точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балла
Наличие презентации для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**5**

4. Методические рекомендации по выполнению презентации

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды выносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления.

В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;

- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации); м

- максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Основная ошибка при выборе данной стратегии – «соревнование» со своим

иллюстративным материалов (аудитории не предоставляется достаточно времени, чтобы воспринять материал на слайдах).

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10 - 15 секунд. За меньшее время присутствующие не успеет осознать содержание слайда.

Особо тщательно необходимо отнестись к **оформлению презентации**. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах. Подумайте, не отвлекайте ли вы слушателей своей же презентацией? Яркие краски, сложные цветные построения, излишняя анимация, выпрыгивающий текст или иллюстрация — не самое лучшее дополнение к научному докладу. Также нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже). Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях. Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями). Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы). Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание» или «Конец», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов еще не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение. Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и

от потерь времени в начале показа презентации. После подготовки презентации полезно проконтролировать себя вопросами:

- удалось ли достичь конечной цели презентации (что удалось определить, объяснить, предложить или продемонстрировать с помощью нее?);

- к каким особенностям объекта презентации удалось привлечь внимание аудитории?

-не отвлекает ли созданная презентация от устного выступления? После подготовки презентации необходима репетиция выступления.

Критерии оценки презентации

1. Содержательный критерий правильный выбор темы, знание предмета и свободное владение текстом, грамотное использование научной терминологии, импровизация, речевой этикет

2. Логический критерий стройное логико-композиционное построение речи, доказательность, аргументированность

3. Речевой критерий использование языковых (метафоры, фразеологизмы, пословицы, поговорки и т.д.) и неязыковых (поза, манеры и пр.) средств выразительности; фонетическая организация речи, правильность ударения, четкая дикция, логические ударения и пр.

4. Психологический критерий взаимодействие с аудиторией (прямая и обратная связь), знание и учет законов восприятия речи, использование различных приемов привлечения и активизации внимания

5. Критерий соблюдения дизайн-эргономических требований к компьютерной презентации соблюдены требования к первому и последним слайдам, прослеживается обоснованная последовательность слайдов и информации на слайдах, необходимое и достаточное количество фото- и видеоматериалов, учет особенностей восприятия графической (иллюстративной) информации, корректное сочетание фона и графики, дизайн презентации не противоречит ее содержанию, грамотное соотнесение устного выступления и компьютерного сопровождения, общее впечатление от мультимедийной презентации

8. Рекомендации по планированию, организации, контролю и самоконтролю в процессе изучения дисциплины: Планирование и организация времени на освоение дисциплины осуществляется в соответствии с приведенным в рабочей программе для каждой специальности распределением часов на лекционные и практические занятия, а также на самостоятельную работу с указанием времени, отводимого на работу с литературой, освоение вопросов для самостоятельного изучения и выполнение аналитических заданий.

9. Рекомендации по работе с рекомендуемой литературой:

Наиболее предпочтительна потемная последовательность в работе с литературой. В ходе изучения рекомендованных по каждой теме дисциплины библиографических источников обязательно, делать краткие конспекты прочитанного, выделять неясные, сложные для восприятия вопросы. В целях прояснения последних нужно обращаться к преподавателю. В условиях ускоряющегося старения информации учебные и научные издания не всегда успевают за новыми явлениями и тенденциями, порождаемыми процессом инновационного развития общества. Поэтому необходимым условием освоения дисциплины является работа с Internet-источниками, приведенными в списке рекомендуемой литературы, содержащими необходимую современную аналитическую и статистическую информацию, необходимую для качественного освоения изучаемого материала. Студент обязан знать не только литературу, приведенную в библиографическом списке, но и новые, существенно важные издания по дисциплине, вышедшие в свет уже после публикации УМК и рекомендуемые преподавателем на занятиях.

а) основная литература

1. Ширина, С. А. Введение в языкознание [Текст]: учебно-методическое пособие - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 47 с. / Даниленко, В.П. Общее языкознание и история языкознания [Текст]: курс лекций : учебное пособие для студ. лингвист. вузов и фак., а также филол. фак. ун-тов - М.: Наука, 2009. – 270 с.
2. Вендина Т.И. Введение в языкознание [Текст]: учебное пособие для студентов педагогических вузов / Т. И. Вендина. - М.: Высшая школа, 2001. - 288 с. - ISBN 5-06-003700-2
3. Крылова М.Н. Введение в языкознание для бакалавров [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Н. Крылова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2014. — 275 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbook.ru/21918.html

б) дополнительная литература:

1. Белянин, В.П. Психолингвистика [Текст]: учебник - М.: Флинта, 2007. – 226 с.
2. Камчатнов А. М. Введение в языкознание [Текст]: учебное пособие / А.М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 4-е изд. - М.: Флинта 2002. - 230 с. - ISBN 5-89349-149-1
3. Михалев, А.Б. Общее языкознание. История языкознания [Текст]: путеводитель по лингвистике : конспект-справочник : учебное пособие для студентов лингвистических вузов и филологических факультетов.- М.: Флинта, 2005. - 235 с.

4. Тарасов А.М. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : сборник упражнений / А.М. Тарасов. — Электрон. текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2014. — 61 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbook.ru/29862.html
5. Фрумкина, Р. М. Психолингвистика [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений - М.: Академия, 2008. - 315 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

. 1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

11. Промежуточная аттестация по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине «Введение в языкознание» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение лекционных и практических занятий;

2) тесты по темам курса;

3) собеседование по прочитанному материалу на практических занятиях;

4) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 63 до 138 баллов. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной

аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 88 баллов.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Введение в языкознание» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету с оценкой студенту следует:

- изучить материалы лекций и конспектов, составленных при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим заданиям, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические разработки, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине предполагает выполнение итогового Теста по всем разделам и темам дисциплины.

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Критерии оценивания тестовых заданий

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл.

Критерий	**Балл**
Правильность ответа по содержанию задания	
Полнота ответа на тест	
Точность формулировок и использование терминологии	
Максимальный балл	**50**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

Методические указания для студентов по изучению учебной дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка (немецкий язык)»

Составитель:
М.М.Кондратенко,
доцент кафедры теории языка и немецкого языка, к.филол.н.

Ярославль 2022

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История и культура стран второго иностранного языка**»** заключается в формировании у студентов верного представления об истории и культуре стран изучаемого второго иностранного языка (немецкого): ФРГ, Австрии, Швейцарии,

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных этапов истории, государственного устройства, общественно-

политической жизни, экономики, особенностей национальной культуры, обычаев и традиций

немецкоязычных стран; основных литературных направлений и их обусловленности факторами социального, политического, экономического, культурологического характера;

- овладение навыками изучения материалов по истории и культуре немецкоязычных

стран, изучения творческого наследия немецкоязычных авторов, представляющих различные

литературные течения;

- развитие умений работать с источниками информации, в том числе на языке региона специализации.

2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры. УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	Доклад Презентация Реферат Тест

ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. ОПК-4.3. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов	Доклад Презентация Реферат Тест

3. Основные содержательные аспекты дисциплины «История и культура стран 2-го иностранного языка»

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Немецкоязычные страны	Кто и где говорит по-немецки (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн). Языки и диалекты
2	История Германии	История Германии с древнейших времен до создания единого государства. История Германии конца 19 – первой половины 20 веков. Послевоенная история Германии. Политическая и экономическая ситуация в ФРГ
3	История Австрии и Швейцарии	Исторические вехи развития Австрии и Швейцарии, политическая и экономическая ситуация. Геополитическая ситуация. Население. Социальная структура общества. Государственное устройство. Экономическое положение. Образование и культура.
4	Немецкая литература	Немецкая литература – от Средневековья до начала 20 века. Немецкая литература начала 20 века до начала 21 века.
5	Культура немецкоязычных стран	Образование, наука, средства массовой информации немецкоязычных стран. Музыка, изобразительное искусство, архитектура, обычаи и традиции, кухня немецкоязычных стран.

4. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий список литературы:

а) основная литература

1. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 1 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.

2. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 2 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
3. Ковалева Т. Н., Федотова М. В. Германия: методическое пособие по лингвострановедению. Часть 3 - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010.
4. Мирианашвили М.Г. , Северова Н. Ю. Лингвострановедение Германии Linguolandeskunde Deutschlands: учеб. пособие, для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Академия, 2007.

б) дополнительная литература

1. Ватлин А. Ю. Австрия в XX веке [Текст]: учеб. пособие / А. Ю. Ватлин - М.: Дрофа,
2006. - 224 с.
2. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык [Текст]: лингвострановедческий словарь. / Д.Г. Мальцева - М.: Русские словари, 1998. - 382 с.
3. Швейцария [текст]: пер. с англ. / А. Чуприн, М. Омилановска, У. Швендиманн - М.: Аст, 2007. - 324 с.: цв. ил.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Информационные порталы Германии

1. http://www.germania-online.ru
2. http://www.goethe.de
3. http://www.magazine-deutschland.de
4. http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de

Информационные порталы Австрии

1. http://www.oesterreich.com
2. http://www.oesterreichportal.at
3. http://www.oesterreichinstitut.at

Информационные порталы Швейцарии

1. http://www.swissworld.org
2. http://www.myswitzerland.com/
3. http://www.blick.ch/

Информационные порталы Люксембурга

1. http://www.visitluxembourg.com/

2. http://www.luxembourg.public.lu/

Информационный портал Лихтенштейн

1. http://www.liechtenstein.li/

2. http://www.schloss-lichtenstein.de/

5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами. **Индивидуальный рейтинг** студента определяется по сумме баллов, набранных студентом в ходе контроля освоения дисциплины (ее модулей) в соответствии с программой дисциплины. Для допуска к промежуточному контролю по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины**.**

Критерии оценки видов работ

Посещение занятия: + 1 балл, пропуск занятия по уважительной причине: 0 баллов, пропуск занятия по неуважительной причине: -1 балл. Выступление студента на семинарских занятиях оценивается по трехбалльной системе (периодическая активность, дополнения по теме – 1 балл, полноценный устный ответ без дополнительных средств наглядности (без презентации) – 2 балла, представление доклада в сопровождении презентации – 3 балла). Выполнение тестовых заданий – от 1 до 10 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**22**	**36**
	Итого	**22**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Немецкоязычные страны	7	13
	История Германии	7	13
	История Австрии и Швейцарии.	7	13

	Немецкая литература	5	8
	Культура немецкоязычных стран	5	8
	Итого	**31**	**55**
Всего в семестре		**53**	**91**
Промежуточная аттестация		53	91
ИТОГО		53	91
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов			

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Оценочное средство Презентация

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Соответствие презентации заданному плану. Полнота и достоверность используемых источников информации.	0,5 балла
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовчекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования	0,5 балла

	текста.	
	Студент развернуто отвечает на вопросы преподавателя, обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала. Выступление сопровождается презентацией или дополнительными средствами наглядности	0,5 балла
	Максимальный балл	**3**

Оценочное средство доклад

Доклад - подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее

Критерии оценивания доклада

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры доклада (обоснование актуальности выбора темы, основная часть, заключение).	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Наличие визуального ряда для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство Реферат

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Признает значимость и равноправие каждой культуры. Соответствие плана реферата выбранной теме.	0,5 балла
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	0,5 балла

	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	0,5 балла
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовчекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Свободное изложение материала, его доступность для понимания.	0,5 балла
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	0,5 балла
	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	0,5 балла
	Максимальный балл	**3**

Оценочное средство Тест

Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов.

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социальноисторическом, этическом и философском контекстах	Признает значимость и равноправие каждой культуры.	1 балл
	Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.	1 балл
	Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
	Подбирает способы	1

	взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	балл
	Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.	1 балл
	Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	1 балл
Способен осуществлять консультационную деятельность по вопросам перевода, коррекции, редактирования и составления текстов регионовчекой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации.	Выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	1 балл
	Отвечает на вопросы теста, используя необходимую терминологию.	1 балл
	Максимальный балл	**10 балл**

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**

		БРС)		
высокий	Студент демонстрирует высокий уровень усвоения учебного материала, владеет терминологией, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности. Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.	**121-131 баллов**	**зачтено**	**отличн о**
повыше	Студент демонстрирует	**100-120**		**хорош**

нный	хороший уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, умеет их адекватно применять, выполняет письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов регионоведческой тематики, иногда отклоняясь от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям	**баллов**		**о**
	различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.			
базовый	Студент демонстрирует достаточный уровень усвоения учебного материала, знает основные термины, но не всегда умеет их адекватно применять. При выполнении письменного и устного перевода отклоняется от норм и узуса переводящего языка. Использует электронные	**79-99 баллов**		**удовле творит ельно**

	ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста, но не демонстрирует достаточной самостоятельности в работе. Студент признает значимость и равноправие каждой культуры, проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.			
низкий	Студент не владеет учебным материалом, терминологией. Не способен выполнять устный и письменный перевод текстов лингвострановедческой направленности. Демонстрирует недостаточный уровень самостоятельности, дисциплины. Компетенции не могут быть сформированы.	**менее 79 баллов**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

К.М.06.04 История и культура стран первого иностранного языка (английский язык)

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине К.М.06.04 История литературы стран изучаемого иностранного языка (английский язык) составлены на основе рабочей программы дисциплины К.М.06.04 История литературы стран изучаемого иностранного языка (английский язык) и предназначены для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение

2. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» - формирование компетенций, предусмотренных учебным планом: УК-5 (Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском аспектах), ОПК -4 (Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения), а также формирование способности к межкультурной коммуникации, ознакомление с культурным многообразием стран изучаемого языка, их вкладом в мировую культуру и формирование умений пользоваться английским языком как средством индивидуально-личностного проникновения в культуру народов англоязычных стран.

Основными ***задачами*** курса являются:

1. понимание основных реалий культуры стран изучаемого языка; значения культурных особенностей стран изучаемого языка; особенностей национального характера, социально-культурные предпосылки бытования стереотипов.
2. овладение навыками необходимых для осуществления коммуникативного взаимодействия участников межкультурного общения; осмысления и оценивания культурны других стран и народов; учебного сотрудничества при выполнении коллективных страноведческих, культуроведческих познавательно-поисковых проектов (выбор тем определяется интересами студенческой группы).

развитие умений преодолевать социально-культурные стереотипы, осуществлять межкультурный диалог в общей

3. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Результаты уровень сформированности компетенций студента оценивается в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе ЯГПУ.

Текущий контроль по дисциплине «История литературы стран изучаемого языка» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента в аудитории и вне ее.

В течение семестра до промежуточной аттестации (зачет с оценкой) студент должен набрать от 70 до 116 баллов. Аттестованным считается студент, посетивший все лекционные занятия, активно участвовавший в семинарских занятиях при обсуждении прочитанных произведений, выполнивший работы по темам курса и представивший работы в виде портфолио. Студенты, получившие по итогам текущего контроля от 70 баллов, считаются допущенными к зачету.

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка», осуществляется с использованием одной основной формы контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – промежуточный срез знаний (тест – 100 баллов)

Обучающиеся выполняют тест, включающий в себя вопросы закрытого и открытого типа. Максимальный балл выполнения теста – 100.

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 70 баллов. Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации:

Оценочное средство «Тест»

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тест включает в себя вопросы как закрытого, так и открытого типов. Для допуска к тесту по дисциплине рейтинг студента должен составлять **более 60%** от нормативного рейтинга текущего контроля для дисциплины**.** Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета с оценкой. Зачет с оценкой по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач в целом, уровень сформированности компетенций. По итогам зачета с оценкой выставляется квантитативная оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». **Зачет с оценкой** по дисциплине выставляется с учетом совокупного рейтинга по итогам текущего и баллов за тест **(116+40 = 156 баллов).** Письменный тест оценивается в баллах, которые добавляются к сумме баллов рейтинга студента по текущей успеваемости.

Критерии оценивания (тест)

Критерий	**Балл**
В решенном тесте наблюдается от 90% правильных ответов и выше. Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Студент использует системный подход в решении задачи, способен на основе изученного материала сделать вывод, проанализировать причинно-следственную связь, объяснить факты.	36-40 баллов
В решенном тесте наблюдается от 70% по 89% правильных ответов. Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач.	28-35 баллов
В решенном тесте наблюдается от 50% по 69% правильных ответов. Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет	

знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.	20-27 баллов
В решенном тесте наблюдается до 50 % правильных ответов. Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна.	менее 20 баллов
Максимальный балл	**40**

Тест

Test in Country Studies

Variant 1

1. What's the population of the UK?
a) 59 mln; b) 48,8 mln; c) 7 mln d) 57 mln

2. Which part of London can be called its centre?
a) the City; b) the West End; c) the East End d) the Westminster

3. What mountains separate England from Scotland?
a) the Cumbrians; b)the Highlands; c)the Cheviot Hills; d) the Alps

4. What's the capital city of Scotland?
a) London; b) Edinburgh; c) Glasgow; d) Cardiff

5. Snowdonia, a national park famous for its mountain scenery, is located in
a) England; b)Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland

6. The United Kingdom is a
a) constitutional monarchy; b) republic; c) empire d) monarchy

7. The Commonwealth was founded in
a) 1950; b) 1949; c) 1945 d) 1961

8. How many chambers does the British Parliament consist of?
a)one; b)two; c)three; d) four

9. What is the present ruling party in Great Britain ?
a)the Labour Party; b)the Conservative Party; c)Liberal Democrats

10. The oldest royal residence is...
a) Buckingham Palace d) Covent Garden
b) The Tower of London e) The City
c) Westminster Abby

11. The oldest part of London is called...
a) The Thames d) the West End
b) The East End e) the Capital
c) The City

12. When were the Universities of Oxford and Cambridge founded ?
a)in the 13th cent.; b)15th cent.; c)12th cent.; d) 17th cent.
16. What is the best-known building designed by Christopher Wren?
a) St. Paul's Cathedral; b) the Tower of London; c) Westminster Abbey

13. Who is Robert Burns?
a) a poet b) a playwright c) a singer d) a musician

14. When does English compulsory school begin?
a) 5 b) 6 c) 7 d) 9

15. What is the Strait of Dover?
a) The Isle b) The rocky highland c) The English Channel d) the river

16. Who is officially the head of state in Great Britain?
a) the Parliament d) Conservative Party
b) the Prime Minister e) the King or Queen
c) Labour Party

17. How many parts does Great Britain include?
a) 2 b) 3 c) 4 d) 1
18. Where was W. Shakespeare born?
a) in London d) in Liverpool
b) in Edinburgh e) in Cardiff
c) in Stratford-on-Avon
19. What is the most important festival of the year for the most British?
a) Hallowe'en; b) Christmas; c) New Year's Day; d) St.Valentine's Day
20. Which is the largest industrial and most densely populated country of the UK?
a) England; b) Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland
21. The flag of the United Kingdom is known as
a) a Red Rose; b) St. George; c) the Union Jack; d) the Stars and Stripes
22. Which is the largest industrial and most densely populated country of the UK?
a) England; b) Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland
23. What is the smallest component of the United Kingdom?
a) England; b) Scotland; c) Wales; d) Northern Ireland
24. What city is associated with the names of G.G. Byron, W. Scott, R. Burns?
a) Edinburgh; b) Stratford-on-Avon; c) Belfast; d) London
25. The Commonwealth was founded in
a) 1950; b) 1949; c) 1945 d) 1961
26. Who chooses the Cabinet of Ministers ?
a) Parliament; b) the Prime Minister; c) the Queen; d) the President
27. What is the present ruling party in Great Britain ?
a)the Labour Party; b)the Conservative Party; c)Liberal Democrats
28. Members of the Parliament gather to make laws in the...
a) Tower of London d) Buckingham Palace

b) British Museum e) Palace of Westminster
c) St. Paul Cathedral
29. The Queen Residence in London is in...
a) Piccadilly Circus d) The White House
b) Buckingham Palace e) Westminster Abbey
c) Tower of London
30. What is the longest river in England?
a) the Tyde; b) the Thames; c) the Spey d) the Mississippi
31. What British newspapers cover home and foreign news?
a)quality newspapers; b)popular newspapers;
32. Who is the Head of the State in the United Kingdom?
a)the Parliament; b)the Prime Minister; c)the Queen; d) the President
33. What schools in Britain are free of charge ?
a) public schools; b) comprehensive schools; c) grammar schools
34. What is the most important festival of the year for the most British?
a) Hallowe'en; b) Christmas; c) New Year's Day; d) St.Valentine's Day
35. What is the heart of London?
a) The East End b) The City c) Whitehall d) the Westminster
36. The oldest University in Great Britain is...
a) Cambridge b) London c) Oxford d) Edinburgh e) Manchester

38. What's the population of the UK?
a) 59 mln; b) 48,8 mln; c) 7 mln d) 57 mln
38. Whitehall is...
a) the street in London b) the prison c) the square d) the supermarket e) the museum
39. What is the Strait of Dover?
a) The Isle b) The rocky highland c) The English Channel d) the river
40. What's the capital city of Scotland?
a) London; b) Edinburgh; c) Glasgow; d) Cardiff

5. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины:

Главные особенности изучения дисциплины:

- *повышение культурного уровня студента,* изучение каждой темы курса расширяет знания студента о культуре страны изучаемого иностранного языка;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного

до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 8 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Цели и содержание дисциплины определяются государственным стандартом специальности и согласованы на заседании кафедры английского языка.

При подготовке к теоретическим занятиям должны быть использованы различные источники информации. Рекомендуемые критерии отбора используемой литературы:

- Актуальность. Поскольку информация по страноведению достаточно сильно зависит от политических, экономических, социальных, общественных и других условий, необходимо постоянно проверять содержание, источники информации и учебные материалы на актуальность и достоверность.

- Доступность. Уровень сложности текста не должен превышать способности студентов.

- Разнообразие. Используемая литература должна быть подобрана таким образом, чтобы она содержала различные взгляды на одну и ту же проблему, а также освещала различные аспекты обсуждаемой темы.

В ходе теоретических занятий рекомендуется давать пояснения по отдельным страноведческим реалиям и использовать сравнительный анализ, сопоставляя обсуждаемые вопросы с ситуацией в своей стране.

Основными видами практической деятельности являются: устное обсуждение страноведческих тем, доклады, рефераты, дискуссии, проведение круглых столов, симуляции и т.д.

Перед применением методов обучения, требующих активного участия студентов (например, диспут, симуляция, дискуссия и т.д.), целесообразно установить, владеют ли обучаемые дидактическими принципами и технологией использования данных методов. В случае затруднений или отрицательных результатов рекомендуется сначала вводить отдельные элементы данных методов, а также тренировать необходимые навыки на более простом материале.

Текущая аттестация заключается в регулярной проверке уровня знаний студентов и усвоения учебного материала в течение семестра.

Промежуточная аттестация проводится в виде теста

Итоговая оценка студента по дисциплине является интегральной и выводится на основе результатов текущей и промежуточной аттестаций.

К.М.06.04 Лексикология иностранного языка

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине К.М.06.04 лексикология иностранного языка составлены на основе рабочей программы дисциплины К.М.06.04 лексикология иностранного языка предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и Переводоведение.

2. Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения учебной дисциплины **«Лексикология иностранного языка»** состоит в формировании компетенции ОПК-1 (Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях), а также в формировании лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание лексического строя иностранного языка, лексической системы, лексической структуры современного английского языка как системы функциональных единиц, используемых в различных коммуникативных целях.

Основными **задачами** курса являются:

понимание:

– основных положений теории, составляющие основу теоретической и практической подготовки бакалавра;

– специфики организации и функционирования английской лексикологии.

овладение:

– навыками системы лексикологии английского языка;

– терминологическим аппаратом описаний лексической системы английского языка;

– системным подходом описания языковых единиц, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике;

– основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц;

развитие умений:

– применять приобретенные теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;

– ставить исследовательские задачи в области лексикологии изучаемого языка и находить адекватные способы их решения;

– понимать и анализировать лингвистическую литературу по теории изучаемого иностранного языка;

– работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами.

3. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Лексикология английского языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – промежуточный срез знаний (тест – 80 баллов) и реферат (15 баллов);
2) устная форма – собеседование по вопросам курса (5 баллов).

Контроль сформированности компетенции осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает работу студент в течение семестра над рефератом по одной из выбранных тем. Максимальный балл при оценивании данного вида работы – 15. На втором этапе (последнее занятие по дисциплине) обучающиеся выполняют тест в ЭОС Moodle,

включающий в себя вопросы закрытого и открытого типа. Максимальный балл выполнения теста – 80. На зачетной неделе (третий этап) проходит устное собеседование по темам курса, на котором студент тянет билет с пятью вопросами и отвечает на них. За ответ студент может максимально получить 5 баллов. Таким образом, максимальное количество баллов, которое может набрать студент, составляет 100 баллов.

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 261 балл. Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации: Наименование оценочного средства:
Тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.
Оценочное средство «Тест» используется для проверки владения терминологическим аппаратом лингвистики и конкретными знаниями в области лексикологии английского языка. Система стандартизированных заданий направленна на выявление степени сформированности когнитивного компонента формируемых компетенций.

Примерное тестовое задание

Выбрать правильный ответ:

Вопрос 1:

The following words are partially assimilated. State the aspect. Use the words in the sentences of your own:

1. Sombrero;
2. Camouflage;
3. Valet.

Ответ:

1. Not assimilated completele semantically;

2. Not assimilated completele phonetically;

3. Not assimilated completele graphically

Вопрос 2:

The speakers of British English would prefer:

1. on the weekend

2. at the weekend

3. stay home

4. stay at home

5. fill in a form

6. fill out a form

Use the correct variants in the sentences of your own.

Ответ: 1; 3; 5

Вопрос 4:

Is the word “table” polysemantic? Make up sentences in which the word “table” has different meanings.

Ответы:

0т 1 до 12 вариантов

1 вариант – 0 баллов

Вопрос1. The words *incredulous* and *incredible* are …

a) homonyms

b) antonyms

c) paronyms

d) synonyms

Ответ - c

Two or more words identical in sound-form but different in meaning,

distribution and (in many cases) origin are …

a) antonyms

b) homonyms

c) paronyms

Ответ - a

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	72-80 – высокий уровень 60-71 – повышенный уровень 48-59 – базовый уровень менее 48 – низкий уровень
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	
Самостоятельность в процессе осуществления переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профес-сиональных задач.	
Максимальный балл	**80**

Оценочное средство «Собеседование» представляет собой специально организованную беседу преподавателя с обучающимися по выносимым на зачет вопросам, связанным с изучаемой дисциплиной и направленной на выявление уровня сформированности компетенций.

Вопросы для собеседования

1. The object of lexicology. Its practical and theoretical value. Its connection with other branches of Linguistics.

2. General characteristics of English vocabulary. The volume of the vocabulary and its use.
3. The notion of system in vocabulary. Types of system relations. Types of lexical subsystems.
4. General etymological characteristics of English vocabulary. Native word-stock of English.
5. Sources of borrowing and ways of borrowing in English.
6. Types of borrowing. Assimilation of borrowing.
7. International words. Hybrids. Etymological doublets.
8. Stylistic differentiation of English vocabulary.
9. The formal layer of English vocabulary.
10. The informal layer of English vocabulary.
11. English slang.
12. Types of morphemes.
13. Morphemic types of words. Methods of morphemic analysis.
14. The word-building system of English as one of the sources of enlarging its vocabulary. Word-building types and their productivity.
15. Affixation (derivation).
16. Compounding.
17. Conversion.
18. Shortening.
19. Minor types of word-building.
20. General problems of word-theory. Aspects of the word: the problem of the definition of the word.
21. The problem of the motivation of the word.
22. Variation of the word and the problem of the sameness of the word.
23. General problems of meaning: meaning as the object of study of Linguistics; definition of meaning; types of linguistic meaning.
24. Types of lexical meaning. Denotation and connotation.
25. Componential structure of meaning. Componential analysis.
26. Polysemy. Types of meanings of polysemantic words and relations between them. Types of polysemy.
27. Homonymy. Types of homonyms. Sources of homonymy.
28. Discrimination between homonymy and polysemy.
29. Synonyms in English.
30. Antonyms in English.
31. Semantic change: its types and causes. Results of semantic change.
32. Metaphor. Metonymy.
33. Specialization and generalization of meaning.
34. Amelioration and pejoration of meaning.
35. Hyperbole, litotes, irony, euphemism.
36. English phraseology. Criteria of phraseology. Sources of phraseology.
37. Classification of phradeological unit: approaches to the study of phraseology. Koonin's theory, V.V. Vinogradov's theory.
38. English outside Great Britain.
39. Neologisms.
40. Archaisms.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	2

Применение системного анализа лексических явлений английского языка с использованием системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач.	1
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	2
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест» используется для проверки владения терминологическим аппа-ратом лингвистики и конкретными знаниями в области лексикологии английского языка. Система стандартизированных заданий направленна на выявление степени сформированности когнитивного компонента формируемых компетенций.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	72-80 – высокий уровень 60-71 – повышенный уровень 48-59 – базовый уровень менее 48 – низкий уровень
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	
Самостоятельность в процессе осуществления переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профес-сиональных задач.	
Максимальный балл	**80**

Оценочное средство «Реферат» представляет собой продукт самостоятельной работы студента в форме краткого изложения в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной или учебно-исследовательской темы, в котором автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	3
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	3
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	3
Использование разных дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	3
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	3
Максимальный балл	**15**

5. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины:

Главные особенности изучения дисциплины

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие иноязычных коммуникативных умений;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания и задания для самостоятельной работы; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория изучаемого иностранного языка», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период учебной практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Разработчик:
старший преподаватель кафедры английского языка,
к. филол. н. Яковлев Артем Игоревич

1. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины **«Стилистика английского языка» -** формирование компетенций, предусмотренных учебным планом: ОПК-1 (Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях).

Основными **задачами** курса являются:

- **понимание:** основных положений теории, составляющие основу теоретической и практической подготовки бакалавра по стилистике английского языка; специфики организации и функционирования английской стилистики.
- **овладение навыками:** терминологическим аппаратом описаний стилистической системы английского языка; системным подходом описания языковых единиц, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц; навыками исследования стилистических возможностей языковых средств различных уровней (фонетических, лексических, грамматических), анализа и описания характерных черт функциональных стилей современного английского языка.
- **развитие умений**: пользоваться понятийным аппаратом стилистики и методами лингвостилистического анализа; работать с научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения, применять их в практике анализа текстов разных жанров; понимать и анализировать лингвистическую литературу по теории изучаемого иностранного языка; пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП**.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие иноязычных коммуникативных умений;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины

возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания и задания для самостоятельной работы; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория изучаемого иностранного языка», осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период учебной практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенции		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки;	Собеседование Структуризация теоретического материала Тест Диктант Реферат

		терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.	

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный список литературы.

Основная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогической специальности./ И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2005. - 384с.
2. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений./ В.А. Кухаренко. – М.: Флинта, 2012. – 184с.
3. Кузнецова Л.Э. Стилистика английского языка: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлениям подготовки «Педагогическое образование» и «Лингвистика» / Л.Э. Кузнецова Л.Э. – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2014. – 261 с.

Дополнительная литература:

1. Ронжина Я.Н. Стилистика английского языка: учебно-методическое пособие / Ронжина Я.Н.. — Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. — 39 с. — ISBN 978-5-398-01625-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/110535.html
2. Стилистика английского языка. English Stylistics: учебное пособие / Л.С. Крохалева [и др.]. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2018. — 124 с. — ISBN 978-985-503-762-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84892.html
3. Стилистика английского языка: практикум для студентов 4 курса, направление подготовки «Лингвистика». — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2015. — 56 с. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102872.html
4. Шимановская Л.А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие / Шимановская Л.А.. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. — 118 с. — ISBN 978-5-7882-0507-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61802.html

4. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Стилистика английского языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – промежуточный срез знаний (тест – 100 баллов) и анализ отрывка из художественного текста (10 баллов);
2) устная форма – собеседование по вопросам курса (5 баллов).

Контроль сформированности компетенции осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает работу студента в течение семестра над рефератом по одной из выбранных тем. Максимальный балл при оценивании данного вида работы – 15. На втором этапе (последнее занятие по дисциплине) обучающиеся выполняют тест в ЭОС Moodle, включающий в себя вопросы закрытого и открытого типа. Максимальный балл выполнения теста – 100. На зачетной неделе (третий этап) студент представляет письменный стилистический анализ отрывка из художественного текста и проходит устное собеседование по темам курса, на котором студент тянет билет с пятью вопросами и отвечает на них. За анализ студент может максимально получить 10 баллов, за устный ответ – 5 баллов. Таким образом, максимальное количество баллов, которое может набрать студент, составляет 115 баллов.

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 261 балл. Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Осуществляет качественный анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решении практических задач. Студент демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Применяет разные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Проводит качественную критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	103-115	**отлично**
повышенный	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Представляет анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход при решении практических задач. Студент демонстрирует достаточно высокие умения	86-102	**хорошо**

	многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Иногда испытывает трудности в процессе применения дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Допускает незначительные ошибки при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причин-но-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.		
базовый	Студент испытывает трудности фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно изложить свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Делает ошибки при выполнении анализа фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач. Студент демонстрирует недостаточные умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Применяет простые дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Испытывает сложности при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	69-85	**удовлетворительно**

низкий	Студент не умеет фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Не может выполнить анализ фонетических явлений английского языка, используя системный под-ход в процессе моделирования решения практических задач. Не демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изу-чаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литера-туры в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных за-дач. Не может применить дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	меньше 69	**неудовлетвори тельно**

Текущий контроль успеваемости:
Пример заданий для практических занятий

Think about the following questions for class discussion.

1. What are the basic principles of stylistic grammar? How does grammatical metaphor correlate with lexical metaphor?
2. What is the essence of the grammatical gradation theory? Describe the types of grammatical transposition and provide your own examples to illustrate each type.
3. Consider the following sentences and comment on the function of morphological grammatical categories and parts of speech that create stylistic function:

*One night I **am standing** in front of Mindy's restaurant on Broadway, thinking of practically nothing whatever, when all of a sudden I **feel*** a *very terrible pain in my left foot.* (Runyon)

*It's good, **that,** to see you again, Mr. Philip, said Jim.* (Caldwell)

*Earth colours are his theme. When he shows up at the door, we see that he's even **dressing** in them. His pants are grey. His shirt is the same colour as his skin, flesh colour.* (Erdrich)

*Now, the Andorrans were a brave, warlike people centuries ago, as everybody was at one time or another—for example, take your Assyrians, who are now extinct; or **your** Swedes, who fought in the Thirty Years' War but haven't done much since except tie in the sun and turn brown...* (Berger)

*A gaunt and **Halloweenish grin** was plastered to her face.* (Erdrich)

*I walked past Mrs. Shumway, who Jerked her head around in a startled **woodpeckerish** way...* (Erdrich)

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Полнота и правильность ответа	1 балл
Степень осознанности понимания изученного материала	2 балла
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Ответы на дополнительные вопросы по изученному материалу	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Структурирование теоретического материала»

Оценочное средство «Структурирование теоретического материала» - форма контроля, используемая для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

Study paragraphs about classification of functional styles. Arrange these classifications in the form of a summary table.

Sources of information:

1) Ронжина Я.Н. Стилистика английского языка: учебно-методическое пособие / Ронжина Я.Н.. — Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. — 39 с. — ISBN 978-5-398-01625-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/110535.html
2) Стилистика английского языка. English Stylistics: учебное пособие / Л.С. Крохалева [и др.]. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2018. — 124 с. — ISBN 978-985-503-762-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84892.html
3) Стилистика английского языка: практикум для студентов 4 курса, направление подготовки «Лингвистика». — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2015. — 56 с. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102872.html
4) Шимановская Л.А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие / Шимановская Л.А.. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. — 118 с. — ISBN 978-5-7882-0507-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61802.html

Критерии оценивания структурирования теоретического материала

Критерий	Балл
Точно отражены причинно-следственные и иерархические связи между элемен-тами разных уровней	1 балл
Четкая структура	1 балл
Отражение понятий изучаемой темы	1 балл
Отсутствие логических и фактических ошибок	1 балл
Использование примеров	1 балл

Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Собеседование»

Оценочное средство «Собеседование» - средство контроля, организованное как специаль-ная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и нап-равленное на выявление знаний.

Пример вопросов для собеседования по теме на семинарском занятии

Think of the following questions for class discussion.

1. Speak about different types of lexical meaning. Define the logical/ denotational, connotational, contextual and nominal meaning. How can these types of meaning interplay? What does is result in?
2. Define metaphor, metonymy, irony, antonomasia, epithet. Discuss their types. Use examples.
3. Discuss oxymoron and hyperbole.
4. Find 10 examples of the above mentioned stylistic devices; write them on a card with their names on the reverse side.

Критерии оценивания ответа студента в форме собеседования

Критерий	Балл
Полнота и правильность ответа	1 балл
Степень осознанности понимания изученного материала	2 балла
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Ответы на дополнительные вопросы по изученному материалу	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Практическое/ Оценочное задание»

Оценочное средство «Практическое/ оценочное задание» - средство контроля, пред-ставляющее собой регламентированное задание, имеющее стандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собствен-ную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Пример практического задания

Study the following examples, define the expressive parts, refer them to either expressive means or stylistic devices, and comment on their function.

1. An enormous grand piano grinned savagely at the curtains as is it would grab them, given the chance.
2. The next speaker was a tall gloomy man, Sir Something Somebody.
3. Last time it was a nice, simple, European-style war.
4. “Will you be my Valentine?”
5. He’s a proud, haughty, turned-nosed peacock.
6. She wore a pink hat, the size of a button.
7. We were fellow strangers.

8. A bulldog two years old for sale. Will eat anything. Very fond of children.
9. Some famous pictures in this room, gentlemen. Two Rembrandts, a Monet and a Renoir.
10. They were wet to the skin and all were scared to death.
11. Apart from the political, racial, religious and ethnic differences, we are just one friendly team.
12. They walked along, two continents of experience and feeling, unable to communicate.
13. They saluted to the Stars and Stripes (American Flag).
14. He put on his dressing gown, a tweedy brown horror.
15. He is independent now, earning his bread.
16. You are a funny chicken in this yellow jacket of your.
17. Welcome to Reno- the biggest little town in the world.
18. He had loved her so much, he would give her the whole world.
19. He is a real Don Juan.
20. Huck Finn is a good bad boy of the American literature.
21. There were many Austrian guns in the wood that day.
22. Apart from that we really have been a disgustingly happy family.
23. We smiled at each other, but we didn't speak because there were ears all around us.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Балл**
Самостоятельность и правильность представленного решения	2 балл
Логика и аргументированность представленного решения	2 балла
Использование профессиональных понятий и терминов	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Терминологический/ Фонологический диктант»

Оценочное средство «Терминологический/ Фонологический диктант» - средство контроля, направленное на определение степень усвоения терминов и понятий по соответствующим темам теоретического курса.

Пример терминологического диктанта

Complete definitions below with one word only:
1. The word besides denoting a concrete thing may also carry a ….
2. There are words of purely emotive meaning, devoid of denotative meanings, they are ….
3. The biggest division of the word-stock is made up of … words.
4. The major dichotomy of the vocabulary is to be found between stylistically neutral and stylistically … words.
5. General literary words are also called ….
6. The narrative where personages express their minds in the form of uttered speech is called ….
7. A peculiar blend of the viewpoints and language spheres of both the author and the character is characteristic of … speech.
8. There are two types of represented speech: represented … speech and represented inner

speech.
9. A composition, a plot, a style, all go to create an image of reality and through this image the author conveys his ….
10. The idea of the whole represented through a part lies at the base of the principle of … representation.

Критерии оценивания диктанта

Критерии	Оценка
от 90% правильных ответов и выше	отлично
от 75% до 90% правильных ответов	хорошо
от 60% до 75% правильных ответов	удовлетворительно
до 60 % правильных ответов	неудовлетворительно

Оценочное средство «Тест»

Оценочное средство «Тест» - средство контроля, направленное на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Система стандартизированных заданий по дисциплине, направленных на выявление степени сформированности когнитивного компонента компетенции.

Пример теста

1. Decoding stylistics is:
a) stylistics of the author;
b) stylistics of reception
c) functional stylistics.
2. The notion of norm considers only:
a) literary standard;
b) functional styles;
c) literary standard, functional styles and dialects.
3. Stylistic function of language elements:
a) is defined in context;
b) is a word usual connotation component.
4. In the process of foregrounding the phenomenon of violation/deviance that occurs is described as the violation/deviance of:
a) language system;
b) norm.
5. Tropes refer to:
a) representational means of language;
b) expressive means of language;
c) metaphors.
6. Speech figures refer to:
a) representational means of language;
b) expressive means of language;
c) all types of syntactic repetition.
7. The existence of the belles-lettres style
a) is admitted by all researchers;
b) is rejected by stylistics;
c) is admitted by some linguists;
8. In modern English poetic style is clearly differentiated in the system of functional styles:
a) yes;
b) no.
9. Slang is defined as:
a) a popular language/vernacular;
b) a substyle of the colloquial style.
c) a peculiar layer of lexis and phraseology within colloquial style.
10. The classification of functional styles in the English language:
a) hasn't changed from the historical perspective aspect;
b) doesn't differ from the corresponding classifications of other languages;
c) doesn't consider any disputable aspects;
d) is a problem itself.
11. Allusions and quotations are peculiar types of:

a) implicational;
b) sub-text;
c) textual implication;
d) ellipsis.

12. The following forms of expressiveness are differentiated:
a) figurative and augmentative;
b) emotive and current;
c) implicit and explicit;
d) expressive and representational.

13. Semi-marked structures are structures:
a) based on inversion;
b) associated with the deviation from the lexical and grammatical norm;
c) not expressed explicitly;
d) containing the epithet in postposition.

14. Define, what lexical group the underlined word refers to: I wandered lonely as a cloud
That floats over vales and hills
a) common literary vocabulary;
b) common colloquial vocabulary;
в) poetic words;
c) dialectal words.

15. Define the type of the trope: The punctual servant all work (in the meaning "The sum")
a) periphrasis;
b) litotes;
c) irony;
в) epithet.

16. Define the type of the trope: Sir Henry Silvercup, the great race-winner
a) antonomasia;
b) metaphor;
c) epithet;
d) hyperbole.

17. Define the type of the trope: His eyes were green as leeks.
a) metaphor;
b) simile;
c) epithet;
d) synecdoche.

18. Define the type of the trope: Thirsty deserts
a) hyperbole;
b) simile
c) epithet;
d) periphrasis;

19. Choose the example, referring to the illustration of metonymy:
a) How many a tale your music tells!
b) It attracted genuine interest of the press.
c) I wandered lonely as a cloud.
d) The nightingale's high note is heard.

20. Choose the example, referring to the illustration of antonomasia:
a) That dinner was his Waterloo.
b) And gentle winds and waters near make music to the lonely ear.
c) he fights as the weary of his life.
d) How shine it like a comet of revenge.

Критерии оценивания теста

Критерии	Оценка
от 90% правильных ответов и выше	отлично
от 75% до 90% правильных ответов	хорошо
от 60% до 75% правильных ответов	удовлетворительно
до 60 % правильных ответов	неудовлетворительно

Оценочное средство реферат

Оценочное средство «Реферат» - средство контроля, представляющее собой продукт самостоятельной работы студента, краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Примерные темы рефератов

1. Hellenistic Roman rhetoric system in classification of EMs and SDs.
2. Stylistic theory and classification of EMs by G. Leech.
3. Y.M. Skrebnev's classification of EMs and SDs.
4. The theory of grammatical gradation. Marked, semi-marked and unmarked structures.
5. The noun and its stylistic potential. The article and its stylistic potential.
6. The stylistic power of the pronoun. The adjective and its stylistic properties.
7. The verb and its stylistic properties.
8. Distinctive linguistic features of literary colloquial style.
9. Distinctive linguistic features of familiar colloquial style.
10. Distinctive linguistic features of publicist style.
11. Distinctive linguistic features of the style of official documents.
12. Distinctive linguistic features of scientific style.

Критерии оценивания рефератов

Критерий	Балл
Соблюдение требований к оформлению (а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и куль-туры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической куль-туры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму реферата.).	4 балла
Новизна текста (а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоя-тельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в	4 балла

установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литерату-рой, систематизировать и структурировать материал; г) явленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.)	
Степень раскрытия сущности вопроса (а) соответствие плана теме реферата; б) соответствие содержания теме и плану реферата; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).)	4 балла
Обоснованность выбора источников (а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. жур-нальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.)	2 балла
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**15**

Промежуточная аттестация по дисциплине:

Оценочное средство «Собеседование» представляет собой специально организованную беседу преподавателя с обучающимися по выносимым на зачет вопросам, связанным с изучаемой дисциплиной и направленной на выявление уровня сформированности компетенций.

Вопросы для собеседования

1. The object and goals of stylistics.
2. Types of stylistic research and branches of stylistics.
3. Word meaning from a stylistic point of view.
4. Stylistic function notion.
5. Stylistic neutrality and stylistic colouring.
6. Context: theories of context; neutral and stylistic context.
7. Stylistics of the author and of the reader. The notions of encoding and decoding.
8. Expressive and representational means of the language.
9. Basic classifications of expressive means.
10. The theory of images and its constituents.

11. Essential concepts of decoding stylistic analysis. Types of foregrounding (convergence, defeated expectancy, coupling, semantic field, semi-marked structures).
12. Stylistic classification of the English vocabulary.
13. Phonetic and graphic expressive means and stylistic devices.
14. Lexical expressive means and stylistic devices: metaphor, metonymy, irony, antonomasia, hyperbole.
15. Lexical expressive means and stylistic devices: the epithet, similie, oxymoron, periphrasis, zeugma, pun.
16. Types and functions of repetition: lexical, synonymous and partial, semantic. The thematic network of the text.
17. Stylistic functions of phraseology.
18. Morphological stylistics. Stylistic potential of the parts of speech.
19. Syntactic expressive means and stylistic devices: inversion, detached constructions, parallel constructions, chiasmus, suspense, climax, enumeration, antithesis, repetition.
20. Syntactic expressive means and stylistic devices: asyndeton, polysyndeton, the gap-sentence link, ellipsis, aposiopesis, question-in-the-narrative, represented speech, rhetorical questions, litotes.
21. Syntax of utterance lager than sentence: the plane of the narrator and the plane of the character. Supra-phrasal units and the paragraph.
22. The notion of style in functional stylistics. Basic classifications of functional styles. Problems of functional stylistics.
23. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: the style of official documents.
24. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: scientific prose style.
25. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: publicistic (media) style.
26. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: colloquial style: literary and familiar.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	2
Применение системного анализа лексических явлений английского языка с использованием системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач.	1
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных,	2

научно-исследовательских и профессиональных задач.	
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест» используется для проверки владения терминологическим аппа-ратом лингвистики и конкретными знаниями в области стилистики английского языка. Система стандартизированных заданий направленна на выявление степени сформированности когнитивного компонента формируемых компетенций.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	72-80 – высокий уровень 60-71 – повышенный уровень 48-59 – базовый уровень менее 48 – низкий уровень
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	
Самостоятельность в процессе осуществления переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профес-сиональных задач.	
Максимальный балл	**80**

Оценочное средство «Реферат» представляет собой продукт самостоятельной работы студента в форме краткого изложения в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной или учебно-исследовательской темы, в котором автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	3
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	3
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной	3

учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	
Использование разных дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	3
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	3
Максимальный балл	**15**

К.М.06.06 История литературы страны изучаемого иностранного языка

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине К.М.06.06 История литературы страны изучаемого иностранного языка составлены на основе рабочей программы дисциплины К.М.06.06 История литературы страны изучаемого иностранного языка и предназначены для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

2. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины К.М.06.06 История литературы страны изучаемого иностранного языка - формирование ОПК-3 (Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения).

Основными задачами курса являются:

понимание

общего и особенного в развитии литературы Великобритании;

специфики основных жанров литературы, характерных для отдельных этапов историко-литературного процесса;

овладение

знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры;

общими знаниями о принципах литературной периодизации литературы Великобритании;

приёмами работы с текстами различных периодов литературы Великобритании;

развитие умений

анализировать текст с учётом специфики языковых, исторических, национально-культуро-логических характеристик на разных уровнях;

оценивать литературное произведение с позиций жанра, направления, принадлежности определенной культурно-исторической эпохе;

дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке:

охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий Великобритании на литературные процессы.

3. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине: Результаты уровень сформированности компетенций студента оценивается в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе ЯГПУ.

Текущий контроль по дисциплине «История литературы страны изучаемого языка» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента в аудитории и вне ее. Текущий контроль включает в себя:

1) посещение лекций (22 баллов),
2) посещение практических занятий (32 балла)
3) написание тестов (52 балла)
4) устный опрос (44 баллов)

В течение семестра до промежуточной аттестации (зачет с оценкой) студент должен набрать от 122 до 204 баллов. Аттестованным считается студент, посетивший все лекционные занятия, активно участвовавший в семинарских занятиях при обсуждении прочитанных произведений, выполнивший работы по темам курса и представивший работы в виде портфолио. Студенты, получившие по итогам текущего контроля от 122 баллов, считаются допущенными к зачету.

Итоговый контроль (зачет с оценкой) включает

1) терминологический тест (10 баллов),
2) собеседование по вопросам курса (10 баллов).

4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации:

Наименование оценочного средства

Тест

Тесты – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Примеры заданий терминологического теста

1. A dramatic work that presents the downfall of a dignified character is called …
   a) a ballad
   b) a comedy
   c) a tragedy
   d) a novel

2. A writer's attitude toward his or her subject is termed …
   a) tone
   b) voice
   c) style
   d) viewpoint

3. A sonnet consisting of three quatrains and a final couplet is called
   a) Petrarchan
   b) Spenserian
   c) Shakespearean
   d) Elizabethan

4. Satire which is playfully amusing and seeks to correct vice or foolishness with gentle laughter and sympathetic understanding is called

a) Horatian
b) Juvenalian
c) Shakespearean
d) Neoclassical

5. … is characterized by grotesque characters, bizarre situations, and violent events.
a) Romantic literature
b) Gothic literature
c) Realistic literature
d) Classical literature

6. … is a long narrative poem on a serious subject presented in an elevated or formal style.
a) a ballad
b) a sonnet
c) a romance
d) an epic

7. … refers to the attitudes toward life and art that dominated English literature during the Restoration and the 18th c.
a) realism
b) romanticism
c) naturalism
d) neoclassicism

8. The repetition of consonant sounds at the beginnings of words is called …
a) assonance
b) alliteration
c) rhyme
d) rhythm

9. … is literature in which plot and character are developed through dialogue and action.
a) drama
b) poetry
c) fiction
d) nonfiction

10. … is a brief work of nonfiction that offers an opinion on a subject.
a) an essay
b) an autobiography
c) a diary
d) a novel

Критерии оценивания

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**
Программный материал усвоен	**1**
Студент умеет увязывать теорию с практикой	**2**
Студент владеет специальной терминологией	**2**
Студент демонстрирует общую эрудицию в предметной области	**1**
Студент понимает художественные тесты, созданные на изучаемом иностранном языке**.**	**2**
Студент умеет анализировать художественные тесты, созданные на изучаемом иностранном языке**.**	**2**
Максимальный балл	**10**
Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**

Собеседование по проблемам курса – специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной или исследуемой проблемой, рассчитанная на выяснение объема знаний студента по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Вопросы к собеседованию по проблемам курса

1. What period of English literature is called centuries of invasions? Why did it get such a name? What historical events took place during these times? What were the typical ideas of this age? In which way did they find reflection in the literature of the time?
2. What are the typical literary traditions of Old English literature? What are the main literary forms and representing these traditions? What features do these forms possess?
3. What is an epic (poem)? Why can we call "Beowulf" an epic of struggle of good and evil?
4. Define the term "an epic hero". What are characteristics of such "an epic hero"? Why can we call Beowulf an embodiment of this type?
5. What period of English literature do we call medieval? What was its historical background like? What literary forms can be distinguished in English literature of the Middle Ages?
6. Define the term "a medieval narrative". What literary forms did it include in English literature of the Middle Ages"? Which medieval works of English literature are the examples of these forms?
7. What is a romance? Prove that "Sir Gawain and the Green Knight" is a typical example of a French romance. Which other romances do you know?
8. Why is the period of Middle English literature often referred to as "the Age of Chaucer"? What is understood by the term "the medieval reader"? What do you know about Geoffrey Chaucer? Prove that his "Prologue" for "Canterbury Tales" is an estate satire and possesses a colourful cast of characters.
9. What is a ballad? What are the typical features of ballads? What English ballads do you know?
10. What are morality and mystery plays? What ides of the age did they reflect?
11. What period of the history of English literature is referred as Renaissance? What is the historical context of this epoch? What were cultural influences of this time and how were they reflected in the literature of this period?
12. What is a pastoral poem? Why were the most distinguished Renaissance poets of this literary form?
13. What is a sonnet? What types of sonnets do you know? What are their typical features?
14. Define literary forms of "comedy" and "tragedy". Which Renaissance authors excelled in these forms? What do you know about their backgrounds? Speak on his/ her comedies and tragedies.
15. What is understood by spiritual and devotional writings? Which works of English Renaissance literature serve as examples of this form? Speak about the King James Bible as the most vivid example of such writings?
16. Define the terms "blank verse" and "allusion"? Which work of the Renaissance period combines all of them? Speak about the author and this work. What was important about this poem?
17. Define the term "cavalier poetry". Which authors of the Renaissance period belonged to the group of cavalier poets? What are the main characteristics of cavalier poetry?
18. Define the term "metaphysical poetry". Which authors of the Renaissance period belonged to the group of metaphysical poets? What are the main characteristics of metaphysical poetry?
19. What period in English literature is called Restoration? Why did it get such a name? What were the new philosophical ideas of the period? How was the new philosophy reflected in literature?
20. What was termed as "real-life literature" in the 18th century? What "real-life" literary forms were popular during this time?
21. Define the term "essay"? Which writer of the Enlightenment period used it to the best

advantage? What do you know about his background? Speak about his essays. Say which social, economic, political, and religious features of the period are reflected in them.

22. What is satire? Which poet of the Restoration period used it to the best advantage? What do you know about his background? Speak about his poems (themes, forms). Say which social, economic, political, and religious features of the period are reflected in them.

23. What period in the history of English literature is called Romanticism? Why is it often called "a time of revolution"? What are its characteristic features? What were the new philosophical ideas of the period? How was the new philosophy reflected in literature? What directions can be distinguished in English Romanticism?

24. What is imagination? The poet William Blake believed that imagination rather than science held the secrets of the universe. How is this idea reflected in his poetry? Speak about "The Songs of Innocence and Experience". How do Blake's ideas oppose Enlightenment values?

25. What is conservative romanticism? Which two poets of the period represent this direction? Why are they called "Lake District poets"? How did their interest in common life influence their poetry? Speak about their verses and their collaboration.

26. What late Romantics do you know? What are characteristic features of their poetry? How is it different from conservative romanticism?

27. Define the term "Byronic hero". What are characteristics of a "Byronic hero? Why can we call Lord Byron an embodiment of this type?

28. What period is called the Victorian Age? Speak about its historical, social and cultural forces. What were Victorian values? Why did Victorian writers move in the direction of realism?

29. What is realism? Which Victorian authors are the best representatives of this literary direction?

30. What were Victorian views like? How were they reflected in the literature of the period?

31. What is a novel? Which forms of novels emerged during the 19th century? What are their characteristic features?

32. What is a Gothic novel? Why can we say that Mary Shelly's "Frankenstein" is "a testament to the overwhelming power and scope of her imagination". Which episodes of her life resulted in the creation of the novel? Why can the novel be called allegorical?

33. What is a historical novel? Walter Scott is often called "the Wizard of the North and the Great Unknown". Will you agree with this statement? Give reasons with the reference to his background and creative works.

34. What is a realistic novel? Which authors of the Victorian Age worked in this literary direction? Which representative of this period can be called "the writer with the mission"? Prove your ideas by names of the novels and problems raised in them.

35. Define the term "a regionalist novel". Give the names of authors who worked in this literary direction. Prove that E. Bronte's *Wuthering Heights* is "a masterwork of romance narratives, written in a sophisticated".

Критерии оценивания

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**
Программный материал усвоен	**1**
Студент последовательно, четко и логически стройно отвечает на вопрос	**1**
Студент не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса,	**1**
Студент умеет увязывать теорию с практикой	**1**
Студент владеет специальной терминологией	**1**
Студент демонстрирует общую эрудицию в предметной области	**1**
Студент понимает художественные тесты, созданные на изучаемом	**2**

иностранном языке**.**	
Студент умеет анализировать художественные тесты, созданные на изучаемом иностранном языке**.**	**2**
Максимальный балл	**10**

5. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины:

Главные особенности изучения дисциплины:

- повышение культурного уровня студента, изучение каждой темы курса расширяет знания студента о культуре страны изучаемого иностранного языка;

- субъектноориентированность, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- рефлексивность, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- рейтинговость, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

Методические рекомендации по учебной дисциплине

К.М.06.07. История иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02. Лингвистика

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:
старший преподаватель кафедры английского языка,
кандидат филологических наук А.Е. Купцов

Утверждено на заседании кафедры
английского языка
«31» мая 2022 г.
Протокол №9

Заведующая кафедрой английского языка
доцент, кандидат филологических наук С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «История первого (английского) иностранного языка» - формирование лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в английском языке, норм современного английского языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития английского языка.

Основными **задачами** курса являются:

понимание

– объективности формирования этапов истории английского языка;

– наличия особенностей разных форм существования английского языка на отдельных этапах его истории;

– специфики отдельных подсистем английского языка на каждом из этапов его исторического развития в сравнении с его современным состоянием;

овладение

– терминологическим аппаратом диахронных описаний английского языка;

– приёмами работы с текстами различных периодов истории английского языка;

развитие умений

– обосновать причины фонетических соответствий родственных германских языков;

– объяснить причины и способы развития фономорфологических маркеров различных частей речи в современном английском языке;

– дать объяснение наличию в современном английском языке нерегулярных грамматических форм;

– объяснить фонетическое варьирование и родство в корпусе лексем современного английского языка;

– дать характеристику развития литературных жанров с периода появления первых письменных памятников на английском языке:

– охарактеризовать значение, влияние и отражение исторических событий на процессы изменения и развития в английском языке;

– адекватно оценивать факты национальной вариативности современного английского литературного языка.

Дисциплина включена в вариативную часть ОП.

В ходе изучения настоящей дисциплины студент общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики

2. Методические указания для самостоятельной работы обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «История первого (английского) иностранного языка» ориентирует на подготовку к выполнению основных видов профессиональной деятельности учителя иностранного языка: учебно-воспитательной, социально-педагогической, культурно-просветительной и научно-методической.

На лекционных занятиях рекомендуется активно слушать, конспектировать лекции, делать заметки на полях, задавать вопросы и активно отвечать на поставленные вопросы. При подготовке к лекции необходимо освежить в памяти содержание предыдущих лекций, подготовить вопросы. После лекции также следует прочитать свой конспект, если возникают вопросы, то можно с ними обратиться к преподавателю и/или ознакомиться с вариантами изложения данной темы в учебниках и учебных пособиях, научной литературе по курсу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется внимательно ознакомиться с планом практического занятия, ответить на заданные вопросы. Ответ должен быть полным и аргументированным. Рекомендуется прочитать лекцию по теме, ознакомиться с изложением материала в учебнике и научной литературе, сделать для себя необходимые выписки. Встречающуюся терминологию необходимо истолковать с опорой на лингвистические словари и справочники, учебную и научную литературу. Приветствуется использование Интернет-ресурсов. Необходимо указывать источник цитирования, автора. Для Интернет-ресурсов - адрес (URL). При подготовке развернутого ответа рекомендуется составить план, включить туда цитаты, основные мысли, свои собственные наблюдения, оценки, интерпретацию. При работе с текстом, рекомендованным для анализа, в первую очередь, необходимо его прочитать минимум 2 - 3 раза, попытаться понять его содержание.

При подготовке к занятиям рекомендуется изучение образцов филологического анализа текста. Рекомендуется обращаться к сборникам, посвященным анализу текста, статьям в журналах и газетах, монографиям исследователей. Следует помнить, что в одной статье, даже очень большой, невозможно вместить все аспекты рассмотрения текста. К тому же, студент может заметить то, что не обнаружил автор публикации. Кроме того, текст может анализироваться с определенной предустановкой, поэтому не следует бояться критиковать и предлагать собственную интерпретацию текста.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью учебного процесса. Она запланирована и структурирована таким образом, чтобы студент при подготовке к занятиям наиболее эффективно осваивал теоретический материал и получал системные знания по курсу.

3. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка. Часть I: древнеанглийский период: учебно-методическое пособие [Текст] / О.А. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. – 116 с.
2. Есенина О.А., Слободская Ю.В. История английского языка: среднеанглийский период. Часть II. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / О.А. Есенина, Ю.В. Слободская. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2016. – 89 с.
3. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник для вузов. Изд. 2-е. [Текст] / Т.А. Расторгуева. – М., АСТ Астрель, 2007. – 352 с.

б) дополнительная литература

1. Аракин В.Д. История английского языка [Текст] / В.Д. Аракин. – М.: Феникс, 2009. – 304 с.
2. Бруннер К. История английского языка. Пер. с нем., изд.4**.** [Текст] / К. Бруннер. **–** М.: ЛКИ, 2010. – 720 с.
3. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2010. – 560 с.
4. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. Практикум по истории английского языка [Текст] / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. – СПб.: Авалон, Азбука-классика, 2005. – 192 с.
5. Матвеева Е.А. История английского языка [Текст] / Е.А. Матвеева. – М.: НВИ – Тезаурус, 2006. – 104 с.
6. Резник Р.В, Сорокина Т.А., Резник И.В. AHistoryoftheEnglishLanguage[Текст] / Р.В. Резник, Т.А, Сорокина, И.В. Резник. – М.: Флинта. Наука, 2003. – 496 с.

Общие рекомендации по работе с литературой

Умение работать с литературой – очень нужное качество. Вам оно потребуется не только в процессе учебы ВУЗе, но и на протяжении всей Вашей практической деятельности.

Наиболее предпочтительна споследовательность в работе с литературой. Ее можно представить в виде следующего примерного алгоритма:

- изучение конспекта лекций;
- изучение основной учебной литературы;
- проработка дополнительной (учебной и научной) литературы.

В ходе изучения рекомендованных по каждой теме дисциплины библиографических источников обязательно, делать краткие конспекты прочитанного, выделять неясные, сложные для восприятия вопросы. В целях прояснения последних нужно обращаться к преподавателю.

Необходимо вести систематическую каждодневную работу над литературными источниками. Объем информации по курсу настолько обширен, что им не удается овладеть в "последние дни" перед сессией, как на это иногда рассчитывают некоторые учащиеся.

В условиях ускоряющегося старения информации учебные и научные издания не всегда успевают за новыми явлениями и тенденциями, порождаемыми процессом инновационного развития общества. Поэтому необходимым условием освоения дисциплины является работа с Internet-источниками, приведенными в списке рекомендуемой литературы, содержащими необходимую современную аналитическую и статистическую информацию, необходимую для качественного освоения изучаемого материала.

Студент обязан знать не только литературу, приведенную в библиографическом списке, но и новые, существенно важные издания по дисциплине, вышедшие в свет уже после публикации УМК и рекомендуемые преподавателем на занятиях.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition.

4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru).

5. Требования для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий – 2 балла, отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 0 баллов, баллы только за выполненную работу.

На практическом занятии студент выполняет набор заданий на 8 баллов: доклад – от 1 до 4 баллов, тест – от 1 до 4 баллов, практическое задание – 1-2 балла. Или доклад – 4 балла, два практических задания по 2 балла. Или тест - 4 балла и два практических задания.

За одно практическое занятие студент может набрать максимум 8 баллов.

Рейтинг план

<table>
<tr><td colspan="4">Базовая часть</td></tr>
<tr><td>Вид контроля</td><td>Форма контроля</td><td>Мин. Кол-во баллов</td><td>Макс. Кол-во баллов</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Контроль посещаемости</td><td>Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий</td><td>12</td><td>22</td></tr>
<tr><td>Итого</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="11">Контроль работы на практических занятиях</td><td>Наименование темы</td><td>Мин. Кол-во баллов</td><td>Макс. Кол-во баллов</td></tr>
<tr><td>Исторические корни английского языка</td><td>8</td><td>16</td></tr>
<tr><td>Исторические и культурные особенности развития английского языка</td><td>8</td><td>16</td></tr>
<tr><td>Историческая фонетика</td><td>8</td><td>16</td></tr>
<tr><td>Историческая морфология</td><td>4</td><td>8</td></tr>
<tr><td>Исторический синтаксис</td><td>8</td><td>16</td></tr>
<tr><td>Историческая лексикология</td><td>4</td><td>8</td></tr>
<tr><td>Образование и развитие вариантов английского языка</td><td>24</td><td>48</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Итого</td><td>72</td><td>144</td></tr>
<tr><td colspan="2">Всего в семестре</td><td>84</td><td>166</td></tr>
<tr><td colspan="2">Промежуточная аттестация</td><td>30</td><td>50</td></tr>
<tr><td colspan="2">ИТОГО</td><td>114</td><td>216</td></tr>
<tr><td colspan="4">Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов</td></tr>
<tr><td colspan="4">К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 120 баллов</td></tr>
</table>

Описание оценочных средств для проведения текущей аттестации

1. Тест

Примерный вариант теста

Общая характеристика Германских языков и Древнеанглийский период

I. Complete the statement

1) The historical changes affect all the spheres of the language: grammar and vocabulary, phonetics and _____

2) One of the aims set before a student of the history of the English language is to speak of the characteristics of the language at the
earlier stages of its ____

3) It is well known that the English language belongs
to the _____subdivision of the Indo-European family of languages.

4) The principal East Germanic language is _____ .

5) The Knowledge of Gothic we have now is almost wholly due to a translation of the _____and other parts of the _____ made by _____.

6) The Scandinavian Languages fall into _____.

7) Among the more important monuments are the Elder or _____

8) West Germanic is divided into _____.

9) The English language belongs to the _____ Germanic group.

10) Since the sixteenth century High German has gradually established itself as the literary language of _____.

II. Match the definitions to the words in the left column.

1) Ablaut a) the exceptions from Grimm's Law.

2) The qualitative Ablaut b) the correspondence of consonants between
Indo-European and Ger manic languages.

3) The Quantitive Ablaut c) phonetic assimilation of the root vowel to
the vowel of the ending

4) Umlaut or Mutation d) positionally independent alteration of vowels
inhabited by the Germanic languages from
the Common Indo-European period

5) The First Consonant shift or Grimm's Law e) means the change in length of the
qualitatively one and the same vowel:
normal, lengthened and reduced.

6) Vernner's Law f) the alteration of different vowels, mainly the vowels [e]/ [a] or [e]/ [o]

III. Is it true or false?

1. One of the main processes in the development of the Germanic morphological system was the Change in the word structure.

2. The common Indo-European notional word consisted of five elements.

3. Germanic languages belonged to the synthetic type of form-building.

4. The Germanic nouns didn't have a well-developed case system.

5. The means of formbuildng were the ending added to the root/stem of the noun.

6. The Germanic adjectives had two types of declantion.

7. The Past Tense (or preterite) of strong verbs was formed with the help of Ablaut, qualitative or quantitative.

8. The Germanic verbs are divided into three principal groups.

9. Weak verbs expressed preterite with the help of the dental suffix -d/-t.

10. The Germanic verb did have a well-developed system of categories.

11. The Germanic verb had the category of tense (Past, Present and Future).

12. The people of the Germanic tribes were mostly literate.

13. The early runes were not written, but incised.

14. The earliest known runic alphabet had twenty-four letters arranged in a peculiar order.
15. Runes were used only for a century and in many lands.
IV. Multiple choice.
1.What are the aims of studying the history of a language?
a) to know the subject, to work with the text;
b) to know the subject, to speak of the characteristics of the language at the earlier stapes of its development;
c) to speak of the characteristics of the language at the earlier stapes of its development, to trace it from the Old English period up to modern times and to explain the principal features in the development of modern language historically.
2. What is meant by the outer history of a language?
a) the events in the life (history) of the people speaking this language, affecting the language, i.e. the history of the people reflected in their language;
b) the events in the life of the people speaking foreign languages, affecting another language;
c) the changes affecting all the spheres of the language: grammar and vocabulary, phonetics and spelling.
3. What is meant by the inner history of a language?
a) the events in the life of the people speaking this language, affecting the language;
b) the description of the changes in the language itself, its grammar, phonetics, vocabulary or spelling;
c) the description of the changes in the vocabulary.
4. What do we mean by the statement that two languages are \"related\"?
a) the common origin, the speech developed from the same source;
b) the same borrowings in both languages;
c) the degree of similarity of two languages.
5. What is called the pre-written period of Old English?
a) the 5th – 7th centuries are generally referred to as \"the pre-written period\" of the English language;
b) the beginning of the 8th century;
c) the 1st – 5th centuries are generally referred to as \"the pre-written period\" of the English language.
6. The origin of the Germanic alphabets.
a) We do not know exactly where and when runes were invented, they may have been invented by Goths on the Danube or beside the Vistula. There are obvious similarities with the Roman alphabet;
b) The runes were invented by the Romans in the 8th century;
c) The runes were invented by the French in the 2ndcentury.
7. The earliest known runic alphabet had:
a) twenty letters;
b) twenty-six letters;
c) twenty-four letters.
8. On archaeological grounds the earliest estant runes are dated to:
a) the second century AD;
b) the sixth century AD;
c) the eighth century AD.
9. East Germanic group of dialects:
a) Old Norwegian, Old Danish, Old Swedish, Old Icelandic;
b) Gothic, Vandalic, Burgundian;
c) the dialects of Angles, Saxons, Jutes, Frisians.
10. North Germanic group of dialects:
a) Gothic, Vandalic, Burgundian;
b) Old Norwegian, Old Danish, Old Swedish, Old Icelandic;
c) the dialects of Angles, Saxons, Jutes, Frisians.

11. West Germanic group of dialects:
a) the dialects of Angles, Saxons, Jutes, Frisians;
b) Old Norwegian, Old Danish, Old Swedish, Old Icelandic;
c) Gothic, Vandalic, Burgundian.
12. The principal East Germanic language is:
a) Vandalic;
b) Burgundian;
c) Gothic.
13. The knowledge of Gothic we have now is almost wholly due to:
a) Franks' casket;
b) Luther's translation of the Bible;
c) Ulfila's translation of the Gospels and other parts of the New Testament.
14. What is of chief interest to us as the group to which English belongs?
a) West Germanic;
b) East Germanic;
c) North Germanic.
15. What language has gradually established itself as the literary language of Germany?
a) High German;
b) Low German or Plattdeutsch;
c) Old Low Franconian with some mixture of Frisian and Saxon elements.
16. The North Germanic is found in:
a) on a territory from the Vistula to the shores of the Black Sea;
b) in Holland and in northern Belgium;
c) in Scandinavia and Denmark.
17. Among the more important monuments of the early Scandinavian languages are:
a) Luther's translation of the Bible;
b) Ulfilas' translation of the Gospels and other parts of the New Testament;
c) the Elder or Poetic Edda, a collection of poems, the younger or Prose Edda compiled by Snorri Sturluson, about forty sagas.
18. One of the most important common features of all Germanic languages is its strong dynamic stress falling on:
a) the last root syllable;
b) the first root syllable;
c) the second root syllable.
19. How many types of Ablaut are there in Germanic languages?
a) three types of Ablaut;
b) four types of Ablaut;
c) two types of Ablaut.
20. Ablaut was the most extensive and systematic in the conjugation of:
a) weak verbs;
b) modal verbs;
c) strong verbs.
21. Another phenomenon common for all Germanic languages was the tendency of phonetic assimilation of the root vowel of the ending, the so-called Umlaut, or mutation. It happened under the influence of the sounds:
a) [i] or [j];
b) [e]/[a] or [e]/[o];
c) [u].
22. The First Consonant Shift (except some instances) was explained by:
a) the German linguist Jacob Grimm;

b) the Dutch linguist Karl Verner;
c) the English Linguist Henry Sweet.
23. Some instances of the First Consonant Shift were explained by:
a) the English Linguist Henry Sweet;
b) the Dutch linguist Karl Verner;
c) the German linguist Jacob Grimm.
24. The common Indo-European notional word consisted of:
a) three elements;
b) two elements;
c) four elements.
25. Germanic languages belonged to:
a) the analytical type of languages;
b) the synthetic type of form-building;
c) the analytical type of languages with some elements
of the synthetic type of form-building.
26. The history of English language begins in:
a) the second century AD;
b) the fifth century AD;
c) the eleventh century AD.
27. Who first came to Britain?
a) the Angles, Saxons;
b) the Jutes, Frisians;
c) the Celts.
28. The Germanic tribes of Angles, Saxons, Jutes, Frisians stated their invasion of the British Isles:
a) before the Romans invaded it;
b) after the Romans invaded it;
c) together with the Romans.
29. A combination of the Latin alphabet with runes and soma other innovations is called:
a) \"British writing\";
b) \"Latin writing\";
c) \"insular writing\".
30. Which Germanic tribe did not form a separate kingdom:
a) the Angles;
b) the Frisians;
c) the Saxons.
31. Among the principal Old English dialects the most important for us is:
a) the Wessex dialect;
b) the Northumbrian dialect;
c) the Mercian dialect.
32. These records – the Anglo-Saxon chronicle, the translation of a philosophical treatise Cura Pastoralis, King Alfred's Orosius – a book on history – belong to:
a) West Saxon;
b) Mercian;
c) Northumbrian.
33. The phonetics of the Old English period was characterized by a system of dynamic stress. The fixed stress fell:
a) on the first root syllable;
b) on the second root syllable;
c) on the last root syllable.
34. Which of the following modern sounds were non-existent in Old English:
a) [k], [g];
b) [ʃ], [ʒ], [tʃ], [dʒ];

c) [θ], [ð].
35. There was an exact parallelism of:
a) seven long and short monophthongs and two diphthongs;
b) six long and short monophthongs and two diphthongs;
c) five long and short monophthongs and two diphthongs.
36. The letter ȝ could denote:
a) two different sounds – [j], [g];
b) four different sounds – [j], [g], [ɣ], [h];
c) three different sounds – [j], [ɣ], [g].
37. Old English was:
a) synthetic language;
b) analytical language;
c) partly synthetic with some analytical forms.
38. The Old English Vocabulary was composed of:
a) mainly Latin words and very few native words;
b) French borrowings (75%) and very few native words;
c) native words and there were very few borrowings.
39. The Dominant position among the Old English Kingdoms in the 9thand 10th centuries had:
a) Sussex and Essex;
b) Wessex;
c) Kent.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
от 90% до 100% правильных ответов	5 баллов
от 75% до 89% правильных ответов	4 балла
от 60% до 74% правильных ответов	3 балла
от 45% до 59 % правильных ответов	2 балла
до 44% правильных ответов	1 балл
Максимальный балл	**5 баллов**

2. Доклад

Примерные темы докладов

1. Формирование новых закономерностей системы словесного ударения в среднеанглийском периоде. 2. Развитие безударного вокализма.
3. Изменения в системе гласных и согласных.
4. Развитие орфографии. Правила чтения среднеанглийских текстов.
5. Великий сдвиг гласных и образование новых фонем.
6. Изменения в системе согласных.
7. Историческое объяснение особенностей современной орфографии.
8. Особенности чтения текстов новоанглийского периода.
9. Этимологическая характеристика древнеанглийского словарного состава и его обогащение в средне- и новоанглийском периодах.
10. Ассимиляция заимствований.
11. Продуктивность различных средств словопроизводства.

Критерии оценивания докладов

Критерий **(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)**	**Балл**
Использует системный подход в решении профессиональных задач.	1
Осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности.	1
Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	2
Максимальный балл	**4**

6. Требования для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

1. При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации (от 21 до 64 баллов) и отражающих степень его активности при работе на лекциях и семинарах: выполнение тестов и подготовка докладов.

2. В ходе промежуточной аттестации выполняется тест, максимальный балл за который составляет 9 баллов.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Способен демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	**зачтено**	**отлично**
повышенный	Способен с не значительным затруднением демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		**хорошо**

	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.			
базовый	Способен с затруднением демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		**удовлетворительно**
низкий	Не способен демонстрировать готовность к анализу основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфографии и пунктуации, закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

1. Тест

Промежуточная аттестация проводится в форме *теста* — системы стандартизированных заданий. Тест состоит из 9 практикоориентированных вопросов. Максимальное количество баллов – 9.

Рекомендуемое время выполнения теста – 15 минут.

1. English belongs to the _____ group of the IE languages.
a) West Germanic; b) East Germanic; c) North Germanic.
2. The law of _____ is displayed in the tendency of complicated language units to rearrange themselves in a more simple way.
a) simplification; b) analogy; c) assimilation.
3. According to the Grimm's law the English word *friend* corresponds to the Russian _____.
a) друг; b) приятель; c) знакомый.
4. Explain the change in vowels:
1) palatalisation; 2) contraction; 3) breaking; 4) i-umlaut
a) ȝefan >ȝiefan; b) man > men; c) slahan > slean; d) lanȝ > lenȝra; e) hældan > heoldan; f) sterra > steorra; g) domjan > deman; h) sehan > seon;
5. Explain the change in consonants:
1) loss of nasals; 2) germination; 3) Grimm's Law; 4) Verner's Law
a) Rus. про – OE for; b) OHG finf – OE fif; c) Lat. okto – Goth. Ahtau; d) Rus. свекровь – G. Scwager; e) Lith. Ausis – OE ēare; f) Goth. Saljan – OE sellan; g) Rus. иго – OE ȝeoc
6. Determine the means of forming degrees of comparison in the following OE adjectives:
1) suffixation; 2) suffixation + vowel interchange; 3) suppletivity

a) sceort-scyrtra-scyrtest; b) long-lengra-longest; c) micel-mara-mæst; d) earm-earmra-earmost; e) yfel-wiersa-wierest

7. *Define the historical background of the history of English*

1) The history of the English language begins in

a) the 5th c. AD ; b) the 5th c. BC; c) the 6th c. AD; d) the 6th c. BC

2) The earliest inhabitants of the British Isles were

a) the Teutons; b) the Germans ;c) the Gauls; d) the Celts

3) Julius Caesar made two raids on Britain in

a) 55 and 54 BC; b) 56 and 55 BC; c) 53 and 52 BC; d) 54 and 55 BC

8. *I. Define the stratum to which the following words belong:*

1) Common Indo-European

2) Common Germanic

3) English (native)

a) eorðe – земля; b) nīht – ночь ; c) ȝrēne – зеленый; d) scirȝerefa – шериф; e) beran – брать; f) hlaford – лорд; g) nēōwe – новый; h) sǣ – море

9. *Define the source of borrowings:*

1) Latin

2) Celtic

3) Scandinavian

a) plume – слива; b) hūsbonda – муж; c) dūn – холм; d) mæsse – месса; e) beck – ручеёк; f) feolaȝa – спутник; *g) loch – озеро*; *h) тупет – монета*

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
от 90% правильных ответов и выше	5 баллов
от 75% до 89% правильных ответов	4 балла
от 60% до 74% правильных ответов	3 балла
от 45% до 59 % правильных ответов	2 балла
до 44% правильных ответов	1 балл
Максимальный балл	**5 баллов**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»

Методические рекомендации по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации»/ «Теория межкультурной коммуникации»
Рекомендуются для направлений подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Составитель программы:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода Е.В. Мишенькина
Кандидат филологических наук,
зав. кафедрой теории и практики перевода К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «формирование у студентов представления об основных понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур».

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **базовую часть ОП.**

В связи с тем, что курс носит междисциплинарный характер, овладение им требует представлений как о социокультурных процессах и характеристиках макроуровня, присущих любой культурной системе, так и о социокультурных проявлениях, связанных, в частности, с использованием современных технологий, оказывающих многомерное воздействие на структурообразующие компоненты культуры.

Универсальной, интегративной базой для работы над курсом является культурология, которая и задает основной понятийный и категориальный аппарат данной проблематики. Вместе с тем, необходимо привлечение знаний из социологии и социальной психологии, семиотики и герменевтики, психолингвистики и искусствознания.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации»/«Теория межкультурной коммуникации» призван познакомить студентов с теоретическими основами научного подхода к исследованию проблем современной межкультурной коммуникации и межкультурного общения. Курс базируется на изучении актуальных аспектов основ теории межкультурной коммуникации, знакомстве с ее категориальным и понятийным аппаратом. Важной задачей курса является формирование аналитических умений студентов, направленных на осмысление языковой картины мира в контексте современной межкультурной коммуникации и формирование практических навыков для успешной межкультурной коммуникации.

Место курса в профессиональной подготовке выпускника: данный курс означает овладение историко-социологическими знаниями, даёт представление о процессе межкультурной коммуникации, разнообразии культурного восприятия мира, необходимых

для развития теории общества. Эти знания позволяют подготовить студентов к профессиональной деятельности в условиях межкультурных институтов.

Задачи дисциплины:

1. изучить типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной коммуникации;

2.освоить методы исследования межкультурной коммуникации ;

3. овладеть методологическими приемами коммуникативного поведения;

4. способствовать формированию умений и навыков применения на практике полученных знаний в конкретных ситуациях межкультурного общения;

5. развить способность толерантного отношения к представителям других культур и языков.

В ходе работы над курсом « Введение в основы межкультурной коммуникации»/«Теория межкультурной коммуникации» решается и другая задача – овладение навыками самостоятельного обучения. Поощряется такая форма самостоятельной работы как подготовка устных докладов (на основе самостоятельного анализа научной литературы) к семинарским занятиям. Тема доклада может быть выбрана студентом самостоятельно, но обязательно оговорена с преподавателем и должна соответствовать общему курсу дисциплины «Введение в основы межкультурной коммуникации»/ «Теория межкультурной коммуникации».

Студент способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах:

УК-5.1. Признает значимость и равноправие каждой культуры.

УК-5.2. Проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность.

УК-5.3. Демонстрирует уважительное отношение к социокультурному наследию и традициям различных национальных, религиозных и социальных групп.

УК-5.4. Подбирает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.

УК-5.5. Адекватно воспринимает особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп.

УК-5.6. Называет цели диалога и формулирует вопросы с учетом социокультурного контекста ситуации взаимодействия.

Студент способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения: ОПК-4.1. Описывает роль межъязы-ковой и межкультурной коммуника-ции в общей и

профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма

ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.

ОПК-4.3. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов.

Студент способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с участием посредника для решения профессиональных задач: ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.

Студент способен выявлять и анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры:

ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач.

ПК-11.2. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.

а) Основная литература

1. Введение в основы межкультурной коммуникации [Текст]: методическое пособие. / сост. К.В.Игнатьева, Е. В. Мишенькина - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2020. - 43 с.
2. Введение в основы межкультурной коммуникации [Текст]: методическое пособие. / сост. Е. В. Мишенькина - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. - 43 с.

3. Введение в теорию межкультурной коммуникации (английский язык) [Текст]: методические рекомендации. / сост. А. А. Шарова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. - 42 с.
4. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец.: «Теория и методика преподавания ин. яз. и культур», «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». / Л. И Гришаева, Л. В. Цурикова - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2008. – 351 с.
5. Караулов Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности [Текст]: моделирование состояния и функционирования. / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович - М.: Издательский центр «Азбуковник», 2009. - 334 с.
6. Куранова Т. П. Основы теории коммуникации [Текст]: учебно-методическое пособие. / Т. П. Куранова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 43 с.
7. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст]: учебное пособие. / О. А. Леонтович - М.: Гнозис, 2007. - 368 с.
8. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]: учебное пособие. / В.А.Маслова - 3-е изд., испр. - М.: Флинта, 2007. – 293 с.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / В. А. Маслова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2010. – 202 с.
10. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обуч. по дисциплине «Культурология». / А. П. Садохин - М.: ИНФРА-М, 2009. – 286 с.

б) Дополнительная литература

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык)/Серия «Высшее образование». – Ростов н/Д., 2004.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов – М., 2001.
3. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М., 2001.
4. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.
5. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. – М., 1998.
6. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов / Под ред.проф. О.Я.Гойхмана. – М., 1997.

7. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. – М., 2003.
8. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
9. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Издательство «Союз», 2007.
10. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English». – М .: «Академия», 2009.
11. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
12. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность – М., 2002.
13. Кармин А.С. Культурология. Культура социальных отношений. – СПб., 2000.
14. Кобозева М. Н. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. №3. - С.102 - 116.
15. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Методическая мозаика. - № 4. – 2006. – С. 27-32.
16. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.
17. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.
18. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Лекционный курс. М., 2002.
19. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М., 2005.
20. Пелипенко А.А., Яковенко И.Г. Культура как система. – М.: Языки русской культуры, 1998.
21. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М., Киев, 2001.
22. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.
23. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
24. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 2001.
25. Стернин И.А., Стернина М.А. Очерк американского коммуникативного поведения. – Воронеж: Истоки, 2001.
26. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей. / С. Г. Тер-Минасова - М.: Слово, 2000. – 261 с.

27. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2004.

28. Томахин М.И. Америка через американизмы. М., 1982.

29. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.

30. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. М., 2006.

31. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999.

32. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999.

33. Шарков Ф.И. Основы теории коммуникации:словарь-справочник.- М., 2003.

34. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. - М.: Языки славянской культуры, 2002.

35. Crystal D. English as a Global Language. - Cambridge University Press, 2000.

36. Hall, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John. Intercultural Communication. An Advanced 24. Resource Book. – London and New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2006.

37. Kluckhohn, C. The Gift of Tongues // Landmarks of American Language and Linguistics. Vol. I. – Washington: USIA, 1988. – P. 67-77.

38. Longman's Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.

39. Leeds-Hurwitz, W. Notes in the History of Intercultural Communication: the Foreign Service Institute and the Mandate for Intercultural Training // Readings in Cultural Contexts. - Mayfield Publishing Company, Arizona State University, 1998. – P. 15-29.

40. Readings in Cultural Contexts. – Mayfield Publishing Co., 1998.

41. Samovar, Larry A., Porter, Richard E., Stefani, Lisa A. Communication Between Cultures. – Brooks/ Cole/ Thomson Learning Asia; Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

4. Допуск к экзамену осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к экзамену (не менее 60 баллов из 100 баллов).
2. Зачет по основным определениям понятий, изучаемых в курсе.
3. Критерии оценки ответа студента на экзамене.

- знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;

- умение выделять главное, логично выстроить свой ответ;

- умение устанавливать причинно-следственные связи и сравнивать различные точки зрения;

- умение иллюстрировать теоретические положения своими примерами и

фактами;

- умение отвечать на прямые и косвенные вопросы;

- умения применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания и др.).

4. Проверяемые элементы освоенных компетенций:

- знать этические нормы иноязычных культур;

- знать принципы культурного релятивизма;

- осознавать значимость межкультурной коммуникации;

-уметь преодолевать влияние стереотипов;

- уметь осуществлять культурный диалог;

- уметь ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;

- владеть системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума;

- владеть толерантным отношением к иноязычным культурам, быть способным оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума.

- владеть основами моделирования ситуаций межкультурного общения.

- определять причины возникновения стереотипов, понимать их функции и значение для межкультурной коммуникации;

- владеть необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями.

Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий, практических занятий – 1 балл;
отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.
Выступление на практических занятиях с докладом – от 1 до 5 баллов;
активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.
Устный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.
Письменный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.
Написание текущего теста – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-**	**Макс.**

		во баллов	кол-во баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Устный контрольный перевод	1	5
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Текущий тест	1	5
	Итого	**5**	**22**
Всего в семестре		**23**	**40**
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		**24**	**50**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 43 баллов			

Примеры заданий для практических занятий

1. Смоделируйте ситуацию межкультурного общения между русскоязычными / англоязычными собеседниками. Покажите возможные помехи в межкультурном общении. Проанализируйте пути преодоления межкультурных барьеров.

2. Изучите литературу и информационные источники по обсуждаемой теме (напр., *Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации*), подготовьте доклад с презентацией, подчеркивая ключевые проблемы.

3. Подготовьте письменный перевод текста лингвострановедческой тематики (например, *Holidays in Europe)* с учетом норм и узуса русского языка и основных способов достижения эквивалентности.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-

практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Возникновение теории межкультурной коммуникации в США.
2. Становление межкультурной коммуникации в Европе и России. Современные тенденции развития межкультурной коммуникации.
3. Понятие коммуникации. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Связь теории межкультурной коммуникации с другими дисциплинами.
4. Понятие культуры. Культура и поведение. Культура и ценности.
5. Контекст межкультурной коммуникации. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.
6. Теории межкультурной коммуникации: теория культурной грамотности.
7. Понятие коммуникативного поведения, культурно-национальная специфика. Коммуникативное поведение англичан, американцев, французов, немцев, русских.
8. Взаимосвязь языка и культуры. Теории соотношения языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности.
9. Проблема чужеродности культуры. Этноцентризм и культурный релятивизм.
10. Понятие культурного концепта. Виды концептов.
11. Языковая и концептуальная картины мира.
12. Понятие и уровни языковой личности. Ее роль в межкультурной коммуникации.
13. Национальный характер англичан/американцев/ французов/ немцев и этностереотипы.
14. Реалии как лингвоэтнические помехи для межкультурной коммуникации
15. Понятие прецедентности и виды прецедентных феноменов.
16. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Возможные трансформационные приемы для передачи культурно-окрашенной лексики.

Критерии оценивания докладов

Критерий	**Балл**
Умеет подчеркнуть значимость и равноправие каждой культуры	1 балл
Умеет описывать социокультурное наследие и традиции различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Знает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	1 балл
Умеет описывать роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма	1 балл
Выстраивает презентацию для сопровождения проблемной теоретической ситуации	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Перевод»

Перевод – письменное или устное преобразование, перекодирование текста/высказывания оригинала на языке-приемнике в устном или письменном виде согласно нормам, узусу языка-приемника, цели перевода, коммуникативному заданию оригинала, типу текста, вариативным ресурсам языка-приемника с учетом основных

способов достижения эквивалентности.

В случае текстов лингвострановедческой тематики необходимо использование комментариев, а также приемов лингвострановедческой адаптации текста.

Примеры текстов на перевод

13 января
«Я требую продолжения банкета!!!»

Всех, у кого ещё не закончилось новогоднее настроение, всех, кто желает продлить новогодние праздники и встретить Старый Новый год в лучших русских традициях ресторан «Барин» приглашает.

13 января в 19.00 Старый Новый год «Я требую продолжения банкета».

Танцы до упаду, песни с цыганами, кегельбан с валенками и капустой, много водки. Для тех, у кого еще остались силы…

Besançon

Vesontio, l'ancêtre de Besançon a été évangélisée par deux apôtres d'origine grecque : saint Farréo et saint Ferjeux. Vers l'an 180, ils s'installent dans une caverne, au milieu des bois, à l'endroit où s'élève aujourd'hui la basilique qui leur est consacrée. Au cours des siècles la ville devient la métropole ecclésiastique de la province. Le grand rôle du clergé a été montré par Stendhal dans « Le Rouge et le Noir » : l'action se passe à Besançon.

Curiosités :
La Grand-rue au № 140 : maison natale de Victor Hugo.
Au № 1 de la place Victor Hugo, les frères Lumière ont vu le jour.

7 National Holidays In Europe To Experience

A good party or celebration is never very far away in Europe. Most countries embrace large international holidays, and then fill the gaps with their own local traditions and national celebrations. If you're near any of these countries on one of the following days, be sure to stick around to experience some of the most intriguing and unique national holidays in Europe.

7 National holidays in Europe:
St. Patrick's Day, Ireland: March 17
King's Day, Netherlands: April 27
Vappu, Finland: April 30 to May 1
St John's Day, Norway: June 23
Bastille Day, France: July 14
Belgian National Day, Belgium: July 21
San Gennaro Feast Day, Italy: September 10

St. Patrick's Day, Ireland: March 17

St. Patrick's Day may originally be an Irish tradition, but you'll find it difficult to escape the celebrations wherever you are in Europe. The only place to really experience this legendary day is in Ireland, and preferably on the streets of Dublin. Expect Guinness by the keg load, plenty of kilts and bagpipes, and a street parade or two to keep you busy.

Insider tip: Most cities in Ireland hold their own St. Patrick's Day celebrations that are equally entertaining, including Belfast, Cork, Galway, Derry, Kilkenny, Waterford, and Limerick.

Bastille Day, France: July 14

France's Bastille Day may be one of the most glamorous national celebrations. What

started out as a commemoration of the Storming of the Bastille back in 1789 has turned into a globally-recognized event. Every 14th of July sees the country celebrate French National Day in true style. Think French Air Force displays, copious amounts of fireworks, parades, and festivals.

Insider tip: The Eiffel Tower fireworks display is legendary, but you don't have to be in Paris to get the most of Bastille Day. Most French cities, and even a few dozen European neighbors, join in on the celebrations.

Критерии оценивания перевода

Критерий	**Балл**
Знает различия в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.	1 балл
Умеет общаться в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивая адекватность социальных и профессиональных контактов	1 балл
Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1 балл
Умеет применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	1 балл
Умеет решать проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест» (для текущего контроля)

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Текущий тест посвящен выявлению актуального состояния знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении), предполагающие развернутые ответы.

Пример текущего теста

Основные понятия теории МКК.

1. Основателем теории МКК считается:
а) С.Г. Тер-Минасова,
б) А.П. Садохин,
в) Э. Холл,
г) Г. Хофстеде.

2. Взаимосвязь языка и культуры изучают следующие области лингвистики:
а) теория межкультурной коммуникации;
б) функциональная лингвистика;
в) лингвострановедение;
г) социолингвистика.

3. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа называется гипотезой
а) лингвистической относительности;

б) лингвистического детерминизма;
в) функционализма,
г) антропоцентризма.

4. Милтон Беннетт является автором:
а) Модели развития межкультурной чувствительности
б) Теории управления идентичностью
в) Теории «поддержания лица» (идентичности) в переговорах
г) Теории коммуникативной адаптации

5. Отметьте неверное утверждение:
а) Различия между фоновыми знаниями представителей разных культур могут стать причиной коммуникативных сбоев.
б) Общение более эффективно, если коммуниканты знают, что являются представителями разных культур.
в) Цель общения не влияет на его результаты.
г) Межкультурная трансформация требует осознания культурных различий.

6. Вставьте пропущенные единицы в определение:
Культура - система н_____ и механизмов, усваиваемых в ходе с_____, энкультурации и аккультурации, до некоторой степени определяющих п_____ человека.

7. **Вставьте пропущенные единицы:**
Тер-Минасова С.Г.: Язык непрерывно взаимодействуя с к_____ и мышлением, формирует н_____ языка как личность, принадлежащую к данному социокультурному с_____, навязывая и развивая систему ц_____, мораль, п_____, отношение к людям.

Вербальные и невербальные средства МКК.

1. **Что такое фатическая коммуникация? К какому каналу коммуникации относится?**

_____
_____

2. К невербальной коммуникации не относится:
а) фразеологические обороты;
б) кинемы;
в) архитектура и дизайн интерьера;
г) запахи.

3. Отметьте неверное утверждение:
а) Продолжительность пауз в разговоре универсальна для всех культур.
б) Размер коммуникативной дистанции зависит от типа культуры.
в) К этикетным речевым жанрам относится жанры извинения, приветствия и прощания.

Культурные и поведенческие аспекты

1. К высококонтекстуальным культурам относятся культуры:
1) Японии;
2) Франции;
3) США;
4) России.

2. Представьте три основных компонента национальной культуры:
1)_____
_____
2)_____
_____
3)_____
_____

3. Разграничьте понятия:

Этноцентризм	Культурный релятивизм

4. Опишите указанные страны с позиций социокультурной классификации Г. Хофстеде.

	Россия	Америка	Франция
1			
2			
3			
4			

5. Проиллюстрируйте на примерах различие в коммуникативном поведении указанных представителей:

французы	русские	Американцы/англичане

6. Языковая картина мира является:
А. непосредственной картиной мира
Б. опосредованной картиной мира
В. концептуальной картиной мира

7. **Вставьте пропущенные единицы в определение:**

Культурная к_____ мира представляет собой совокупность рациональных знаний и представлений о ц_____, нормах, н_____, м_____ собственной к_____ и культур других народов.

Критерии оценивания теста

Критерий	Балл
Правильно выполнено 20 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 21 до 40 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 41 до 60 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 61 до 80 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 81 до 100 % теста	5 баллов
Максимальный балл	**5**

Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итоговый тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Итоговый компетентностно-ориентированный тест выявляет уровень знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении),

предполагающие развернутые ответы. Кроме этого в данном тесте также проверяются переводческие умения в рамках регионоведческой специализации.

Пример итогового теста

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введён:
а) З.Фрейдом
б) Э.Холлом
в) Л..С. Выготским
г) А. Адлером
2. Преувеличенно позитивное отношение к инокультуре определяется как:
а) нулевой этап
б) адаптация или бегство
в) медовый месяц
г) культурный шок
3. К одному из множества определений культура можно отнести выражение:
А) развитие талантов и дарования у индивида, представление о прекрасном, существующем в мире
Б) форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей
В) метод воздействия на людей при осуществлении конкретного вида деятельности
Г) динамичная система знаний, ценностей, творений и действий, производимых людьми
4. К компонентам культуры относятся:
А) знания, влияние, ответственность, экономность
Б) влияние, выбор методов, личный опыт, ответственность
В) ценности, шалость, непослушание, ответственность
Г) знания, ценности, нормы, обряд, обычай, ритуал, традиции.
5. Приведите пример одной низкоконтекстуальной культуры_____ и высококонтекстуальной_____?
6. Кто автор теории культурной грамотности: Хофстеде, Хирш, Беннет,Холл
7. _____-это реакция на столкновение с иной культурной реальностью, на конфликт между привычными ценностями, нормами, языком и новой их средой :
А) медовый месяц
Б) культурный шок
В) адаптация или бегство
Г) нулевой этап
8. Авторы гипотезы лингвистической относительности-
1. Гумбольдт и Соссюр 3.Холл и Сепир
2. Сепир и Уорф 4. Уорф и Беннет
9. Концепт это
1. ментальная единица 3. единица языка
2. единица познания мира 4.единица культуры
10. Что прежде всего формирует картину мира-
1. культура 3. язык
2. территория проживания 4.быт
11. Фрейм это
1. граница картины мира 3. стереотипная схема чего-либо
2. единый образ мышления 4.межкультурная единица
12. Назовите 2 основные стадии освоения культуры по Беннету:_____

12.1 Определение Языковой личности:

12.2 Какие три уровня языковой личности выделяются Ю.Н. Карауловым?

1.
2.
3.

13. В чем **переводческий процесс** представляет собой важный элемент межкультурной коммуникации?
_____
_____

_____

14. Что такое РЕАЛИИ?

А. слова (и словосочетания), представляющие собой идиомы языка носителей иной культуры
Б. слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому
В. слова (и словосочетания), представляющие собой реальное положение вещей у носителей другого языка и культуры

15. На какие 4 основных группы делятся **прецедентные феномены**? Приведите примеры.

1._____
2._____
3._____
4._____

Авторы классификации? _____

16. В.В. Красных делит **ПФ** также по охвату **действия**. Какую классификацию она предлагает?

1._____

2._____

3._____

17. Переведите данный текст согласно нормам языка-приемника, применяя переводческие приемы для адаптации материала для русскоязычного реципиента. Сделайте страноведческий комментарий культурно окрашенных явлений текста.

Legends of London

They say that the truth should never get in the way of a good story, and this is certainly the case for London's urban legends. Some are myths that have survived for centuries, whilst others are more recent additions. Some of them may even be true… We've put together the top nine urban legends that are strange, spooky, and even downright loony, to see if there's any truth to them.

An American accidentally bought London Bridge

This is one of the most popular urban legends about London, and it simply refuses to go away. In 1968, when the old London Bridge was in danger of collapsing into the Thames, it was auctioned off to American entrepreneur Robert P McCulloch, who had it shipped across the sea and rebuilt in glamorous Lake Havasu City, Arizona. End of story, right? Well no, because the rumour went around that McCulloch actually thought he was buying Tower Bridge, and even though it has been denied by literally everyone involved in the deal, it still makes for a fun story.

There are no roads in the City of London

It's one of those urban legends that's so outlandish it surely has be false. How else do the buses get around?! This one relies on a technicality, as most of the streets in the City of London were named before 'road' entered the English language. Consequently, it has Alleys, Streets, and Squares aplenty, but until 1994, there was not a single Road in the entirety of the Square Mile. That was the year in which boundary changes put half of Goswell Road in the City of London, although part of this road still belongs to Islington.

Green Park has no flowers because of a cheating monarch

The Merry Monarch better known as Charles II used to pick flowers for his wife in Green Park. However, the dastardly dog also picked flowers for other women, and when his wife got wind of this, she ordered all the flowers to be removed to foil his smooth moves. This is said to be the reason why Green Park has no flowerbeds, unlike the other Royal Parks. The queen's plot didn't quite work out though; Charles II ended up fathering at least twelve illegitimate children. Seems the ladies liked more than just the flowers…

Критерии оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл
Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма	1
	Знает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.	2
	Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов	2
Способность выявлять и анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры	Умеет пользоваться базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач.	2
	Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.	2
	Применяет приемы лингвокультурологической адаптации текстов оригинала в языке-приемнике	1
Максимальный балл		**10**

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	**Балл**
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 20 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 21 до 30 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 31 до 40 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 41 до 50 % теста	5 баллов
Правильно выполнено от 51 до 60 % теста	6 баллов

Правильно выполнено от 61 до 70 % теста	7 баллов
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	8 баллов
Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	9 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	10 баллов
Максимальный балл	**10**

Методические рекомендации по дисциплине

К.М.07.01. Русская языковая норма

и проблемы словоупотребления в переводе

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика,

профиль Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в текстах перевода» состоит в формировании у студентов навыков, связанных с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

Основными **задачами** курса являются**:**

Понимание нормативных правил русского языка и понимание особенностей словоупотребления на различных уровнях языка; основные нормативные установки в словоупотреблении русского языка;

особенности употребления лексических, грамматических и синтаксических конструкций русского языка. Уметь выстраивать стратегию построения текстов согласно нормативным установкам;

организовать стилистически корректное высказывание на русском языке;

Овладение навыками корректного и нормативного оформления текстов переводов на родном (русском) языке, в том числе избегая интерференции дискурсивных правил иностранного языка.

Овладение культурой устной и письменной речи на родном языке; навыком оформления текста перевода на русском языке согласно словоупотребительным нормам.

Развитие умений, связанных с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Языковые нормы и их нарушения на разных	1	2	2	**5**

	уровнях языка.				
2.	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	1	2	2	**5**
3.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	1	2	4	**7**
4.	Фразеологическая стилистика.	1	2	4	**7**
5.	Стилистика имени существительного.	**1**	2	4	**7**
6.	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	**1**	4	4	**9**
7.	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	**1**	4	4	**9**
8.	Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	1	2	4	7
9.	Стилистические ресурсы словообразования.	1	2	4	7
10.	Функциональные стили современного русского языка.	1	4	4	9
Итого		**10**	**26**	**36**	**72**

4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	Языковые нормы на различных уровнях языка (лексическом, грамматическом, стилистическом) и их нарушение. Роль языковой нормы в становлении и функционировании литературного языка. Нормы словоупотребления. Основные нормативные словари русского языка. Выполнение практических заданий.
2.	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	Смысловая точность речи. Поиск нужного слова в процессе перевода. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Стилистическое использование многозначности слов. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы и их стилистические функции. Выполнение практических заданий.
3.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов. Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова и их стилистическая оценка. Диалектизмы. Профессиональная лексика. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика. Выполнение практических заданий.
4.	Фразеологическая стилистика.	Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык.
5.	Стилистика имени существительного.	Согласование Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имен существительных, географических

		названий.
6.	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.
7.	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов.
8.	Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов.
9.	Стилистические ресурсы словообразования.	Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы
10.	Функциональные стили современного русского языка.	Перевод текстов различных стилей с английского языка на русский.

5. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выполнение заданий на занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных и лабораторных занятий**	**12**	**18**
	Итого	**12**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	1	2
	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	1	2

	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	1	2
	Фразеологическая стилистика.	1	2
	Стилистика имени существительного.	1	2
	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	2	4
	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	2	4
	Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	1	2
	Стилистические ресурсы словообразования.	1	2
	Функциональные стили современного русского языка.	2	4
		12+13=25	**18+26=44**
Всего за курс			**44**
Промежуточная аттестация			**10**
ИТОГО			**54**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 2 семестра менее 30 баллов			

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - учебное задание или комплекс заданий, выполняемых студентом под руководством преподавателя или самостоятельно с целью усвоения научно-теоретических основ дисциплины, приобретения навыков и опыта творческой деятельности, овладения современными методами решения профессиональных задач, в том числе исследовательского характера.

Требования к подбору практических заданий:

1. Практическое задание должно соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. задания должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов

регулируется преподавателем (методистом).

4. Время выполнения задания зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Форма работы с материалом: письменная, устная.

Цель: развивать способность выполнять письменную и устную коммуникацию с учетом нормы русского языка на различных уровнях, стилистической окраски лексики, правил сочетаемости, функциональных стилей языка.

Задания для студентов: 1.Подобрать текст не менее 5 предложений в соответствии с определенным вам заданием функциональным стилем.

2. Назвать стиль, к которому относится данный текст.

3.Определить сферу функционирования данного стиля.

4.Определить жанр данного текста. Доказать, какие формальные признаки указывают на отнесенность данного стиля к определенному жанру.

5.Отметить общие особенности, характерные для данного стиля, к которому принадлежит выбранный вами текст.

6.Подтвердить примерами, как они проявляются.

7. Исправить речевые ошибки в приведенных контекстах..

Пример практического задания:

Укажите речевые ошибки (употребление слова в несвойственном ему значении; нарушение лексической сочетаемости; неустранённая контекстом многозначность, порождающая двусмысленность; смешение паронимов; плеоназм; тавтология) в следующих предложениях. Отредактируйте их.

1) Леонов - первый проходимец космоса;

2) Вы как редактор можете оставить этот термин;

3) Осторожно, во дворе злостная собака;

4) Товарные биржи были сформированы в форме акционерных обществ;

5) Пресса высоко позитивно оценивает результаты выборов;

6) Теперь каждый гражданин получил возможность обладать собственностью.

7) Объединение «Заря» дало на выставку пять девичьих платьев.

8) Возвращаясь домой из зарубежного путешествия, круиза, турне, каждый стремится привезти на память подарок или памятный сувенир.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логически верно и свободно выражать и аргументировать свои мысли в ходе коммуникации	Подбор оптимального формата коммуникации.	1 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований к коммуникации.	
Владение вербальными и невербальными средствами взаимодействия.	Способность выбирать языковые средства фонетического, грамматического, лексического уровня, невербальных средств коммуникации в зависимости от цели коммуникации и функционального стиля.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменную и устную речь в рамках профессиональной коммуникации.	
Максимальный балл		**2**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике.

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

The Contractor shall execute and complete the Works in accordance with the Contract and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

The Contractor shall provide the Plant and Contractor's Documents specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects. The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to the Engineer.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла

	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. нефилол. фак. высш. учеб. заведений. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева - 28-е изд. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 539 с.
2. Солганик Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. и преподавателей фак. и отд. журналистики. / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2004. – 251 с.
3. Чигинцева Т.А. Практическая стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.А. Чигинцева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 89 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/43397.html

б) Дополнительная литература

1. Болотова С. К. Стилистика русского языка [Текст]: самостоятельная работа студента. / С. К. Болотова, Л. А. Гусева; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. - 83 с.
2. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студентов нефилологических фак. вузов. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева - 8-е изд., испр. и доп. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. – 539 с.
3. Голуб И. Б. Риторика [Текст]: учитесь говорить правильно и красиво. / И. Б. Голуб - М.: Омега-Л, 2009. - 405 с.

4. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений по дисц. ГЭС.8 - "Русский язык и культура речи". / И. Б. Голуб - М.: Логос, 2005. - 432 с.
5. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика [Текст]: справочник: учебно-справочное пособие для бакалавров: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / И. Б. Голуб - 2-е изд. - М.: Юрайт, 2012. - 459 с.
6. Голуб И. Б. Сборник упражнений по русской орфографии и пунктуации [Текст]. / И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь - М.: Владос, 2000. – 191 с.
7. Горовая И.Г. Стилистика русского языка и культура речи [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов филологических факультетов вузов / И.Г. Горовая. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 199 с. — 978-5-7410-1203-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/54160.html
8. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
9. Кожина М. Н. Стилистика русского языка [Текст]: [для спец. 2101 "Рус. яз. и лит."]. / М. Н. Кожина - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Просвещение, 1993. - 221 с.
10. Кожина М. Н. Стилистика русского языка [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по напр. 050300 Филологическое образование. / М. Н. Кожина, Л. P.http://www.iprbookshop.ru/43397.html Дускаева, В. А. Салимовский - М.: Флинта, 2008. - 464 с.
11. Розенталь Д. Э. Современный русский язык [Текст]: [учебное пособие]. / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова - 8-е изд. - М.: Айрис-пресс, 2006. – 443 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой

теме. Тематический план включает 10 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

ФТД.01 История литературы стран изучаемого иностранного языка (английский язык)

1. Пояснительная записка

Методические рекомендации для студентов по дисциплине К.М.07.07. Практический курс первого иностранного языка составлены на основе рабочей программы дисциплины К.М.07.07. Практический курс первого иностранного языка и предназначены для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение)

2. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины - формирование компетенций, предусмотренных учебным планом: УК-4 (Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)), ОПК-1 (Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях) и ОПК-3 (Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения).

Основными *задачами* курса являются:

- понимание системы грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.
- овладение навыками составления деловой и личной корреспонденции, в том числе в сети Интернет; основными умениями чтения и аудирования; навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразия; приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону; письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации; различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.
- развитие умений планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли,

используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения; понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.

3. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – выполнение лексико-грамматического задания, заданий по аудированию и чтению и эссе;
2) устная форма – построение диалогического и монологического высказывания в рамках изученных тем.

Контроль сформированности компетенций осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает выполнение заданий по чтению и аудированию в рамках изученных тем. На втором этапе обучающиеся выполняют письменные задания – выполнение лексико-грамматических заданий и написание эссе/ доклада. Третий этап – устный ответ студента (построение диалогического и монологического высказываний).

Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации:

Устный ответ

Проверяет знания студентов, их умение правильно артикулировать английские звуки, публично излагать материал, формирует умения публичных выступлений. *Индивидуальный* опрос предполагает обстоятельные, связные ответы студентов на вопрос, относящийся к изучаемому учебному материалу.

Оценочное средство «Устный ответ студента»

(пример)

Тема: Сообщение по теме «Поход в театр».

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 2 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 30 минут.

Проверяемые элементы компетенции:

УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.

ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

Задание для студентов:

Work in pairs. Discuss with your partner some interesting theatre experience. Use at least five expressions from the list below.

To fall into silence, to be sure, act *v, an* interval, repertoire *n,* cast *n,* pit *n* (theatre-) house *n* dress-circle *n,* properties , balcony *n,* matinee *n ,* stage-manager *n,* costumes *n ,* producer *n,* acting *n,* lighting *n,* row *n,* company *n,* produce *v,* treatment *n.*

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил высокий, повышенный или базовый уровни компетенций: *Демонстрирует проявления компетенций на высоком уровне:* Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы;	«зачтено»

обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). *Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:* Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в	

парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). *Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:* Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	

Оценка «не зачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций. Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«не зачтено

Критерий	**Балл**
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	«отлично»

Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.	«хорошо»

Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия,	«удовлетвори тельно»

сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	**«отлично»**

1. **Тест**

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого четырех навыков: аудирование, устная речь, письмо и чтение. Критериально-ориентировочные тесты состоят из нескольких вопросов с вариантами ответов. Задания теста имеют различный оценочный коэффициент.

Оценочное средство «Тест»

(пример)

Тема: Порядок слов.

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 2 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 15-20 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.

Задание для студентов: грамматическая работа по теме: «Порядок слов». Рекомендуемое время написания работы – 20 минут.

Test.

Ex. 1. *Each sentence below contains one mistake with word order. Rewrite the sentence correctly.*

1. The military regime denied to the world's press access.
2. When he made out his will, Mr Smithson refused to leave anything his estranged son.
3. Ceoff originally believed Susan when he told her he was having long business meetings after work
4. Please leave by the door your shoes before entering the temple.
5. The Management recommends that you keep safe your valuables by handing them in at Reception.
6. The invitation doesn't tell what we should wear at the reception us.
7. The new President of the United States has been elected Ceorge W Bush.
8. lt is said that our thinking power really improves studying philosophy.
9. She carefully placed the 24-caral gold, diamond-encrusted engagement ring that her fiance had just bought her onto her finger.
10. The course director insists on attending at least B0 per cent of classes the first-year students.

Ex.2. *Read the newspaper article and then choose the best phrase (A-P) to complete each space. Write the letter of the chosen phrase in the space. Some of the answers do not fit at all. The exercise begins with an example (0).*

Children at risk from mental illness

A recent sfudy has shown that levels of mental illness (0) ***G.*** fine study claims that mental problems such as depression and anxiety (1) ... . One of the reasons given for this is the current obsessive preoccupation of parents with their children's safety. Parents today consider the streets (2) ... , so children are taken from home to school and back, and their parents rarely let them (3) ... . This preoccupation has two causes: fear of traffic accidents and anxiety about child molesters

and murderers on the streets. Parents' fears make (4) ... about the outside world and children in turn miss the normal adventures of everyday life. In addition, they don't learn (5) ... with other children. Over-anxious children often become (6) ... and their fears are therefore realised and even increased. It is a vicious circle. It is a fact, however, that children could be experiencing (7) ... .While parents may think a child molester lurks (8) ... , this is not supported by statistics: very few children are attacked by people they don't know. The fear of traffic accidents is certainly more real but is something that needs to be addressed by society in general. Some cities in The Netherlands, for example, have created (9) ... and pedestrian-friendly zones, where cars, if allowed at all, must give priority to people and bicycles. Children can therefore play (10) ...

There are, however, critics of this study. Many child psychologists believe that (11) ... enough to cause mental problems. They consider the problems more likely (12) ... family breakdown in modern society.

A. their children anxious

B are affecting one in five youngsters

C this lack of independence not to be

D traffic-free zones

E how to form relationships

F this lack of independence is not

G in children are rising

H these fears unnecessarily

I to be a result of

J more safely in these areas

K go out on their own

L their children to be anxious

M too dangerous for their children

N victims of bullies

O round every corner

P being too dangerous for children

Ex. 3. *Rewrite the jumbled phrases to make sentences with the correct word order.*

1. named/Samantha/their first daughter/the couple
2. to stand/when he arrives/visitors/expects/His Excellency
3. to stay/a legal assistant/l wouldn't like/for long
4. brought/to the team/Amanda/all her expertise
5. brought/the team/Amanda/all her expertise
6. has become/a very inexperienced salesman/the Sales Manager
7. into the box/sparkling, diamond encrusted/he placed/l8-carat gold ring/carefully wrapped/the
8. provided/all rubbish/please/in the bins/put
9. let/to/your parents/all-night parties/dolgolyoul?
10. the grenade/removed/the paratrooper/the pin/from/carefully
11. so her daughter/the bracelet/bought/for her/Susan liked/it
12. all day long/their resistance/stand/the prisoners/they/to/madeireduce
13. of destruction/all sick/the scenes/us/made/in the film
14. an easy programme/trying/first/recommended/the trainer

Ex. 4. Fill each gap in this text with no more than three words.

Few things are more detested by drivers than the 'Denver Boot' - the wheel clamp. Motorists in many countries consider (l) .. one of the most odious inventions ever. Everyone dreads the consequences of finding one of these on their car - phoning the clamping company, waiting (2) ... .to arrive, paying the fine for removing the clamp, and then, on top of that, paying the original parking fine! One inventive motorist recently found an ingenious way of releasing his car, however, (3) ...'.'.. cause any damage at all to the clamp or his car. A local shopkeeper takes up the tale: 'This motorist came back to his car and found a clamp on the wheel. He seemed (4) ..... a mild-mannered man, but this had obviously made him really (5) , as he started muttering and swearing under his breath. Then he calmed down. He took out a mobile and phoned the clamping company and they told him (6) would be there in 45 minutes, which obviously didn't please him. Then he had an idea. He took a match and started fiddling with the car tyre. I realised that he was (7) ..... the air escape from the tyre. Then he got the jack out of the car boot and jacked up the car - the clamp then slid off the wheel with no problemsl (8) . he had carefully placed (9) . on the pavement, he pumped his tyre back up, smiled at me, got in the car and drove off. Five minutes later the clampers arrived to find no car and an undamaged clamp. lexplained to them (10) ..... he had done it and they were absolutely furious! lt was hilarious!'

Критерий	**Балл**
от 90% правильных ответов и выше Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой	«отлично»

переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 75% до 90% правильных ответов Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат	«хорошо»

грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 60% до 75% правильных ответов Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	«удовлетвори тельно»

до 60 % правильных ответов Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	**«отлично»**

2. Эссе

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого навыков письменной речи.

Оценочное средство «Эссе»

(пример)

Тема: Film review.

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 2 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 20 - 40 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)

Задание для студентов: Напишите текст эссе на тему: «Film review». Рекомендуемое время написания эссе – 30 минут.

Критерий **(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)**	**Балл**
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные	«отлично»

(времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«хорошо»
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического	«удовлетвори тельно»

уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	**«отлично»**

5. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины: Брать из программы, пункт 10

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения коммуникативного модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 12 тем в рамках сфер жизнедеятельности: бытовой, учебно-познавательной и социокультурной, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

Методические указания для студентов по изучению учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)»

Составитель:
М.М.Кондратенко,
доцент кафедры теории языка и немецкого языка, к.филол.н.

Ярославль 2022

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Немецкий язык» – формирование языковой компетенции, необходимой для осуществления коммуникативной деятельности на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также для дальнейшего самообразования.

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение основными навыками чтения, аудирования, говорения и письма на иностранном языке;
- понимание основ построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических и грамматических особенностей;
- развитие умений планирования и организации коммуникационного процесса в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи.

2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; Контрольная работа; Тест; Моделирование речевой ситуации

		государственный и наоборот УК-4.4. Подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки). УК-4.5. Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации. УК-4.6. Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	

3. Основные содержательные аспекты дисциплины «Немецкий язык»

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Практическая фонетика	1.1. Фонетический строй немецкого языка. 1.2. Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка 1.3. Классификация гласных по положению органов речи.
2	Практическая грамматика	2.1. Артикли. Предлоги. 2.2. Имя существительное. 2.3. Глагол. 2.4. Прилагательное. 2.5. Числительное. 2.6. Наречие. 2.7. Система времен, залог, наклонения. 2.8. Неопределенно-личные конструкции. 2.9. Инфинитивные обороты. 2.10. Согласование времен. 2.11. Косвенная речь.
3	Лексика	3.1. Семья, друзья в Росси и за рубежом. 3.2. Дом, квартира: описание квартиры, мебель. 3.3. Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.

		3.4. Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. 3.5. Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система образования в России и в Германии в сравнении. 3.6. Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции. 3.7. Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. 3.8. Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков. 3.9. Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино. 3.10.Поход по магазинам.
4	Чтение	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение
5	Говорение	5.1. диалог (спонтанный/подготовленный по пройденным разговорным темам); 5.2. монолог (описание событий, впечатлений, передача содержания фильма, книги, рассказа); 5.3. полилог (дискуссия, круглый стол, ролевая игра).
6	Письмо	6.1. Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).
7	Аудирование	глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).

4. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий список литературы:

а) основная литература

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: КДУ, 2009. – 328 с.: табл.
2. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. –

Издание 6-е, переработанное и дополненное. – М.: Лист Нью, 2002 г. – 880 с.

б) дополнительная литература

1. Абросимова Ю.Ю. Sprachkurs Deutsch 2 [Текст] = Немецкий язык 2: учебно-методическое пособие. / Ю.Ю. Абросимова, В.В. Казакова, О.А. Сосой – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 55 с.
2. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. 1. / О. А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. – 47 с.
3. Сосой О.А. Девочка и мальчик [Текст]: методические материалы. / О.А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.
4. Сосой О.А. Sprachkurs Deutsch 1 [Текст] = Немецкий язык 1 [Текст]: учебно-методическое пособие. / О.А. Сосой, В.В. Казакова, Ю.Ю. Абросимова. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. – 63 с.
5. Сосой О.А. Дорогая Трэйси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. II. / О.А. Сосой. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 64 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
2. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
3. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
5. ЭПС «Консультант Плюс»
6. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru
7. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru

5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лабораторных занятий- 0,5 балла; отсутствие на лабораторных занятиях– 0 баллов.

Активная работа на лабораторном занятии, представление результатов

самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

СЕМЕСТР II			
Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**16**	**18**
	Итого	**16**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Тема: Фонетический строй немецкого языка.	2	5
	Тема: Характеристика звуковой системы и основных фонетических явлений немецкого языка	2	5
	Тема: Классификация гласных по положению органов речи.	2	5
	Тема: Артикли. Предлоги.	2	5
	Тема: Имя существительное.	2	5
	Тема: Глагол.	2	5
	Тема: Прилагательное.	2	5
	Тема: Семья, друзья в России и за рубежом.	25	40
	Тема: Дом, квартира: описание квартиры, мебель.	25	40
	Тема: Распорядок дня. Мой рабочий день. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	25	40
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	2	10
	Тема: Диалог	2	5
	Тема: Монолог	2	5
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных	2	10

	текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)		
	Итого	**97**	**185**
Всего в семестре		**113**	**203**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		116	**208**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 113 **баллов**			

СЕМЕСТР III			
Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**16**	**18**
	Итого	**16**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Тема: Артикли. Предлоги.	2	4
	Тема: Имя существительное.	2	4
	Тема: Глагол.	2	4
	Тема: Прилагательное.	2	4
	Тема: Числительное.	2	4
	Тема: Наречие и его грамматические категории.	2	4
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	2	4
	Тема: Поход по магазинам.	25	40
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	2	4
	Тема: Диалог	2	4
	Тема: Монолог	2	4

	Тема: Полилог	2	4
	Тема: Написание писем различной функциональной и коммуникативной направленности (официальное, деловое, личное).	4	6
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	4	6
	Итого	**55**	**96**
Всего в семестре		**71**	**114**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		74	**119**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 71 **балла**			

СЕМЕСТР IV			
Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**22**
	Итого	**13**	**22**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Тема: Согласование времен.	3	5
	Тема: Косвенная речь.	3	5
	Тема: Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении.	25	40
	Тема: Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. Система	25	40

	образования в России и в Германии в сравнении.		
	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.	25	40
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	3	5
	Тема: Диалог	3	5
	Тема: Монолог	3	5
	Итого	**90**	**145**
Всего в семестре		**103**	**167**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		106	**172**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 103 **баллов**			

СЕМЕСТР V			
Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**22**
	Итого	**13**	**22**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Тема: Система времен: залог, наклонения.	2	5
	Тема: Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	25	50
	Тема: Берлин. Основные архитектурные памятники. Столицы стран изучаемых языков.	25	50
	Тема: Эссе	4	8
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение	5	10

	домашнее чтение индивидуальное чтение		
	Тема: Диалог	2	4
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	5	10
	Итого	**90**	**145**
Всего в семестре		**103**	**167**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		106	**172**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 103 **баллов**			

СЕМЕСТР VI			
Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**9**	**14**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Тема: Согласование времен.	3	5
	Тема: Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театр и кино.	25	40
	Тема: Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Чувства и эмоции.	25	40
	Тема: Эссе	4	8
	глобальное чтение детальное чтение селективное чтение домашнее чтение индивидуальное чтение	5	10

	Тема: Диалог	3	4
	Тема: Глобальное, детальное понимание на слух аутентичных текстов различной коммуникативной направленности (интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений)	5	10
	Итого	**70**	**102**
Всего в семестре		**79**	**116**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		82	**121**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 79 **баллов**			

Оценочное средство «Выполнение разноуровневых заданий языкового и речевого характера»

Критерии оценивания выполнения разноуровневых заданий языкового и речевого характера, выполненных на лабораторных занятиях

Критерий	**Балл**
Решение коммуникативной задачи	1
Логичность изложения	1
Лексика	1
Грамматика	1
Фонетика	1
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Критерии оценивания моделирования речевой ситуации

Критерий	**Балл**
Соответствие ответов стилю делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках	1
Соблюдение заданной структуры устного ответа	1
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.	1

Логика и грамотность изложения материала	1
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1
Максимальный балл	**зачтено/5**

Оценочное средство «Тест»

Критерии оценивания тестового задания

Критерий	**Балл**
Владение современным понятийно-категориальным аппаратом политических, социальных и гуманитарных наук в его геополитическом, социально-экономическом, культурном и историческом контексте на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).	2 балла
Осуществление перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот	1,5 балла
Выбор способов взаимодействия с представителями различных социокультурных групп	1,5 балла
Максимальный балл	**5**

Критерии оценивания Контрольной работы

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Количество баллов зависит от количества правильных ответов, каждый правильный и полный ответ оценивается в 1 балл

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристики	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
2, 3 семестр			
	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -использует в общении профессиональные	3-5	зачтено

	средства коммуникации -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; -устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		
	- выбирает коммуникативно неприемлемый стиль делового общения - не использует системный подход в решении профессиональных задач; - не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; - не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - не моделирует процесс решения профессиональной задачи; - не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; - не подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий	2	не зачтено
4,5,6 семестры			

высокий	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -использует в общении профессиональные средства коммуникации -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; -устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий	5	отлично
повышенный	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи; -проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения	4	хорошо

	профессиональной задачи; -проявляет национальную, религиозную, половую, профессиональную толерантность; - подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий		
базовый	- выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения - использует системный подход в решении профессиональных задач; -использует системный подход в решении профессиональных задач; -осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; -подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; -моделирует процесс решения профессиональной задачи;	3	удовлетворительно
низкий	- выбирает коммуникативно неприемлемый стиль делового общения - не использует системный подход в решении профессиональных задач; - не осуществляет системный анализ результатов профессиональной деятельности; - не подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи; - не моделирует процесс решения профессиональной задачи; - не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; - не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; - не подбирает оптимальный формат	2	неудовлетворительно

	коммуникации в зависимости от социокультурных различий		

Методические рекомендации

по дисциплине:

К.М.07.04. Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (первый иностранный язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Устный последовательный и аудиовизуальный перевод» состоит в формировании переводческих компетенций, связанных с аудиовизуальным и устным последовательным переводом.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание особенностей аудиовизуального перевода;
- Овладение навыками адаптации аудиовизуального произведения в процессе перевода и локализации;
- Понимание особенностей устного последовательного перевода;
- Овладение навыками моделирования ситуаций для устного последовательного перевода, использования переводческой скорописи, осуществления последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (коммуникативно-переводческий модуль).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **9** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		6	**7**	**8**	
Контактная работа с преподавателем (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Практические занятия (ПЗ)	**-**	-	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)		54	54	54	
Самостоятельная работа (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Глоссарий (подготовка)		12	12	22	
Анализ аудиовизуальных произведений		22			
Доклад (подготовка)		10	10		

Библиографический список			22	22	
Контрольный перевод (подготовка)		10	10	10	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет/О	Зачет/О	Зачет/О	
Общая трудоемкость (часов)	**324**	**108**	**108**	**108**	
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**9**	**3**	**3**	**3**	

4. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	-	-	4	4	**8**
2	Виды и техники АВП	-	-	2	4	**6**
3	Профессиональная компетентность АВпереводчика	-	-	2	2	**4**
4	Практическая работа над разными видами АВП	-	-	46	44	**90**
5	Понятие и особенности **устного перевода.**	-	-	2	4	**6**
6	История устного перевода	-	-	2	4	**6**
7	Базовые компетенции устного последовательного перевода	-	-	2	2	**4**
8	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	-	-	24	22	**46**
9	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	24	22	**46**
10	Переводческий анализ в устном переводе	-	-	6	10	**16**
11	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	48	44	**92**
Всего:				**162**	**162**	**324**

5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Понятие и особенности	Изучение и критический **анализ литературы** по

	аудиовизуального перевода (АВП)	вопросам понятия и особенностей АВП. Подготовка **докладов**.
2.	Виды и техники АВП	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам видов и техники АВП. Подготовка **докладов**.
3.	Профессиональная компетентность АВпереводчика	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам профессиональной компетенции АВПереводчика. Подготовка **докладов**.
4.	Практическая работа над разными видами АВП	Подготовка переводческих глоссариев, связанных с тематикой АВпроизведений. Анализ АВпроизведений. Создание и подготовка текстов субтитров и текстов для озвучивания. Подготовка к контрольному переводу.
5.	Понятие и особенности **устного перевода.**	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам понятия и особенностей устного перевода. Подготовка **докладов**.
6.	История устного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам истории устного перевода. Подготовка **докладов**.
7.	Базовые компетенции устного последовательного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам базовых компетенций устного перевода. Подготовка **докладов**.
8.	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	Самостоятельное выполнение приемов запоминания. Тренировка приема «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти.
9.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.
10.	Переводческий анализ в устном переводе	Анализ ошибок и неточностей выполненных устных переводов.
11.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Анализ тематической области предстоящего устного перевода. Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. Систематизация и освоение новой лексики в кратчайшие сроки и составление локального тематического словаря. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.

6. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.
Выступление с докладом – от 1 до 5 баллов.
Выполнение переводческих упражнений – от 1 до 3 баллов.
Подготовка глоссария – от 1 до 2 баллов.
Выполнение полного перевода (устного или АВП) – от 1 до 5 баллов.
Контрольный перевод – от 1 до 7 баллов.

Рейтинг план
Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	2	5
	Виды и техники АВП	2	5
	Профессиональная компетентность АВпереводчика	2	5
	Практическая работа над разными видами АВП	34	109
Всего в семестре		**53**	**151**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**60**	**161**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов			

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **устного перевода.**	2	5
	История устного перевода	2	5
	Базовые компетенции устного последовательного	2	5

	перевода		
	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	12	36
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	23	61
Всего в семестре		**54**	**139**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**61**	**149**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 балла			

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческий анализ в устном переводе	3	9
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	39	106
Всего в семестре		**55**	**142**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**62**	**152**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 55 баллов			

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Аудиовизуальный перевод - особый вид перевода.
2. Коммуникативно-функциональный подход.
3. Виды услуг в рамках АВП.
4. Семиотические каналы в АВтексте.
5. Семиотические коды в АВТ.
6. Ограниченная коммуникативная практика (АВП).
7. Субтитрирование.
8. Перевод под озвучивание.
9. Закадровое озвучивание. Дубляж.
10. Аудиодексрипция.
11. Правила АВ-переводчика.
12. Проблемы и решения в АВП: тайм код, удобство для восприятия на слух, благозвучие, липсинк.
13. Предпереводческий анализ в АВП.
14. Компетенции АВпереводчика.
15. Место устного перевода в современной переводческой практике.
16. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод.
17. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода.
18. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности.
19. Развитие устного перевода в Европе.
20. Развитие устного перевода в России.
21. Общие принципы осуществления последовательного перевода.

Критерии оценивания доклада

Критерий	**Балл**
Логичность и полнота материала	**1**
Корректность тематической области	**1**
Эффективность поиска необходимой информации по заданной тематике перевода	**1**
Наличие презентации	**1**
Понимание тонкостей разных видов перевода	**1**
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом

контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры глоссария (обоснование релевантности отобранной лексики, логико-понятийная схема описываемого терминологического поля, основная часть (корпус, словарная статья), приложение), демонстрирующее способность определять и описывать тематическую область составляемого глоссария, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	1 балл
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Общие этапы работы над письменным переводом при АВП: знакомство с текстом оригинала, визуальным рядом аудиовизуального произведения; предпереводческий анализ

текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: устно/письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода аудиовизуальных текстов

Задания для студентов: ознакомьтесь с аудиовизуальной и текстовой составляющей оригинала, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример заданий для письменного перевода аудиовизуальных произведений с английского на русский язык:

Ознакомьтесь с примерами высказываний героев различных знаменитых кинофильмов. Переведите их под дубляж, стараясь соблюсти как минимум, принцип синтагматической эквивалентности, и где возможно – строгого фонетического соответствия. Подчеркните ваш вариант строгого соответствия. Впишите перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

1. “One morning I shot an elephant in my pyjamas. How he got in my pyjamas, I don't know.”

Groucho Marx as Captain Geoffrey T. Spaulding in “Animal Crackers”(1930).

2. “You've got to ask yourself one question: 'Do I feel lucky?' Well, do ya, punk?”

Clint Eastwood as Harry Callahan in “Dirty Harry”(1971).

3. “Mama always said life was like a box of chocolates. You never know what you're gonna get.”

Tom Hanks as Forrest Gump in “Forrest Gump”(1994).

Критерии оценивания письменного перевода (в АВП)

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и вербальные средства взаимодействия	1,5 балла
	Использует лексику и грамматические структуры, технически подходящие для данного эпизода аудиовизуального произведения.	

	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Последовательный перевод.

Методы, используемые в ходе устного перевода: предпереводческий анализ предполагаемого материала для перевода, подготовка глоссария, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите последовательно речь на русский язык.

Choosing a primary school in the UK Primary schools educate children from ages 5 to 11 years. A number admit younger children into nursery classes though a nursery place does not guarantee a place in 'big school'. There are approximately 25,000 state primary schools in the UK, they are: • small – a typical primary school will accommodate approximately 200 pupils but they range from one class for all ages in remote places to larger schools of around 500 pupils in inner

city locations, • local – in most urban areas there will be several primary schools within a short drive. In some areas separate schools for infants (aged 5-7) and juniors (aged 7-11) exist. A few areas still have first schools for children (aged 5-8) and middle schools for 9-13 year olds. Add in to the mix, the 1700 or so Independent fee-paying schools that work with the 5-11 age group and it is easy to see why parents are keen to make sure their decision is the right one for their child. Parents have the difficult task of finding out: where the best primary schools are; how their child should be prepared for school: understanding the education they should receive before starting school and how they should prepare their child for the 'first day'. Fortunately, a large number of primary schools are good, even in areas that are a disaster for senior schools. Children in primary schools have (mostly) not reached the age of serious trouble making, teaching is more child-centred than it will be later. Many children attend nursery schools attached to a primary school but attending the nursery does not in anyway guarantee a place at the school. For more information see State School Admissions - How To Secure A Place.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с последовательным переводом подобных текстов?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

6. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К.

Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097
4. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: Изд-во «Нестор Академик», 2015. -496 с.
5. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
4. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М., 2005.
5. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс. – 2009. – 383 с.
6. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. – Изд-во МГУ, 2006.
7. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М., 2004.
9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. М., 2008.
10. Степанова М.М., Калинина С.И. Англоязычные новости в аудиовизуальном формате: понимание и перевод: учебное пособие. - Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2017.
11. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
12. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.
13. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык)/ Дисс. … канд. пед. наук. – М., 2019. 235 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- Программа для создания субтитров AegiSub

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим

доступа: http://www.onestopenglish.com

3. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm

4. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: http://grammar-teacher.com/

5. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html

6. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.

7. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

8. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

9. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

10. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

11. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

12. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

13. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

14. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

15. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

16. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

17. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

18. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

19. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

20. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

8. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая

уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от 1 до 5 баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период производственной (переводческой) практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном профессиональном коллективе.

Методические рекомендации

по дисциплине:

К.М.07.05. Устный последовательный и аудиовизуальный перевод (второй иностранный язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Устный последовательный и аудиовизуальный перевод» состоит в формировании переводческих компетенций, связанных с аудиовизуальным и устным последовательным переводом.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание особенностей аудиовизуального перевода;
- Овладение навыками адаптации аудиовизуального произведения в процессе перевода и локализации;
- Понимание особенностей устного последовательного перевода;
- Овладение навыками моделирования ситуаций для устного последовательного перевода, использования переводческой скорописи, осуществления последовательного перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (коммуникативно-переводческий модуль).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **9** зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		6	**7**	**8**	
Контактная работа с преподавателем (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Практические занятия (ПЗ)	**-**	-	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)		54	54	54	
Самостоятельная работа (всего)	**162**	54	54	54	
В том числе:					
Глоссарий (подготовка)		12	12	22	
Анализ аудиовизуальных произведений		22			

Доклад (подготовка)		10	10		
Библиографический список			22	22	
Контрольный перевод (подготовка)		10	10	10	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет/О	Зачет/О	Зачет/О	
Общая трудоемкость (часов)	**324**	**108**	**108**	**108**	
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**9**	**3**	**3**	**3**	

4. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	-	-	4	4	**8**
2	Виды и техники АВП	-	-	2	4	**6**
3	Профессиональная компетентность АВпереводчика	-	-	2	2	**4**
4	Практическая работа над разными видами АВП	-	-	46	44	**90**
5	Понятие и особенности **устного перевода.**	-	-	2	4	**6**
6	История устного перевода	-	-	2	4	**6**
7	Базовые компетенции устного последовательного перевода	-	-	2	2	**4**
8	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	-	-	24	22	**46**
9	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	24	22	**46**
10	Переводческий анализ в устном переводе	-	-	6	10	**16**
11	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	-	-	48	44	**92**
Всего:				**162**	**162**	**324**

5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам понятия и особенностей АВП. Подготовка **докладов**.
2.	Виды и техники АВП	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам видов и техники АВП. Подготовка **докладов**.
3.	Профессиональная компетентность АВпереводчика	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам профессиональной компетенции АВПереводчика. Подготовка **докладов**.
4.	Практическая работа над разными видами АВП	Подготовка переводческих глоссариев, связанных с тематикой АВпроизведений. Анализ АВпроизведений. Создание и подготовка текстов субтитров и текстов для озвучивания. Подготовка к контрольному переводу.
5.	Понятие и особенности **устного перевода.**	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам понятия и особенностей устного перевода. Подготовка **докладов**.
6.	История устного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам истории устного перевода. Подготовка **докладов**.
7.	Базовые компетенции устного последовательного перевода	Изучение и критический **анализ литературы** по вопросам базовых компетенций устного перевода. Подготовка **докладов**.
8.	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	Самостоятельное выполнение приемов запоминания. Тренировка приема «картинка», выделение смысловой структуры текста, выявление логической связности текста. Последовательный перевод текстов со слуха путем активного аудирования речи. Перевод речи по памяти для тренировки оперативной памяти.
9.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Лингвистический анализ базового тематического текста с целью уяснения его жанрово-типовых особенностей, фиксации и запоминания активной «рабочей» лексики. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.
10.	Переводческий анализ в устном переводе	Анализ ошибок и неточностей выполненных устных переводов.
11.	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	Анализ тематической области предстоящего устного перевода. Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. Систематизация и освоение новой лексики в кратчайшие сроки и составление локального тематического словаря. Тренировка переводческой скорописи. Подготовка к контрольному переводу.

6. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.
Выступление с докладом – от 1 до 5 баллов.
Выполнение переводческих упражнений – от 1 до 3 баллов.
Подготовка глоссария – от 1 до 2 баллов.
Выполнение полного перевода (устного или АВП) – от 1 до 5 баллов.
Контрольный перевод – от 1 до 7 баллов.

Рейтинг план
Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **аудиовизуального перевода (АВП)**	2	5
	Виды и техники АВП	2	5
	Профессиональная компетентность АВпереводчика	2	5
	Практическая работа над разными видами АВП	34	109
Всего в семестре		**53**	**151**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**60**	**161**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 53 баллов			

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Понятие и особенности **устного перевода.**	2	5
	История устного перевода	2	5
	Базовые компетенции устного последовательного перевода	2	5
	Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации	12	36
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	23	61
Всего в семестре		**54**	**139**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**61**	**149**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 балла			

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**13**	**27**
	Итого	**13**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческий анализ в устном переводе	3	9
	Последовательный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный	39	106
Всего в семестре		**55**	**142**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**62**	**152**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 55 баллов

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Аудиовизуальный перевод - особый вид перевода.
2. Коммуникативно-функциональный подход.
3. Виды услуг в рамках АВП.
4. Семиотические каналы в АВтексте.
5. Семиотические коды в АВТ.
6. Ограниченная коммуникативная практика (АВП).
7. Субтитрирование.
8. Перевод под озвучивание.
9. Закадровое озвучивание. Дубляж.
10. Аудиодекрипция.
11. Правила АВ-переводчика.
12. Проблемы и решения в АВП: тайм код, удобство для восприятия на слух, благозвучие, липсинк.
13. Предпереводческий анализ в АВП.
14. Компетенции АВпереводчика.
15. Место устного перевода в современной переводческой практике.
16. Виды устного перевода: последовательный и синхронный перевод, перевод с листа, коммунальный перевод, устный машинный перевод.
17. Ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретативная и др. модели в ракурсе устного перевода.
18. Предпосылки возникновения устного перевода. Устный перевод в древности и в эпоху античности.
19. Развитие устного перевода в Европе.
20. Развитие устного перевода в России.
21. Общие принципы осуществления последовательного перевода.

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
Логичность и полнота материала	**1**
Корректность тематической области	**1**
Эффективность поиска необходимой информации по заданной тематике перевода	**1**
Наличие презентации	**1**
Понимание тонкостей разных видов перевода	**1**
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры глоссария (обоснование релевантности отобранной лексики, логико-понятийная схема описываемого терминологического поля, основная часть (корпус, словарная статья), приложение), демонстрирующее способность определять и описывать тематическую область составляемого глоссария, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими	1 балл

действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Общие этапы работы над письменным переводом при АВП: знакомство с текстом оригинала, визуальным рядом аудиовизуального произведения; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: устно/письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода аудиовизуальных текстов

Задания для студентов: ознакомьтесь с аудиовизуальной и текстовой составляющей оригинала, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример заданий для письменного перевода аудиовизуальных произведений с иностранного на русский язык:

Ознакомьтесь с примерами высказываний героев различных знаменитых кинофильмов. Переведите их под дубляж, стараясь соблюсти как минимум, принцип синтагматической эквивалентности, и где возможно – строгого фонетического соответствия. Подчеркните ваш вариант строгого соответствия. Впишите перевод ПОД оригинальным текстом, не заменяя его.

1. « Vous voulez un whisky ?
- Juste un doigt.
- Vous ne voulez pas un whisky d'abord ? »
(*Gérard Darmon et Chantal Aubry dans* ***La cité de la peur,*** *d'Alain Berbérian*)

2. « C'est l'angoisse du temps qui passe qui nous fait tant parler du temps qu'il fait »
(*Audrey Tautou dans* ***Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*** *de Jean-Pierre Jeunet*)

3. « Les cons ça ose tout. C'est même à ça qu'on les reconnait »
(*Lino Ventura dans* ***Les tontons flingueurs*** *de Georges Lautner*)

Критерии оценивания письменного перевода (в АВП)

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	

	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и вербальные средства взаимодействия	1,5 балла
	Использует лексику и грамматические структуры, технически подходящие для данного эпизода аудиовизуального произведения.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.

5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Последовательный перевод.

Методы, используемые в ходе устного перевода: предпереводческий анализ предполагаемого материала для перевода, подготовка глоссария, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите последовательно речь на русский язык.

Le discours de Nicolas Sarkozy (mai 2007)

Mes chers compatriotes,
En m'adressant à vous ce soir, dans ce moment qui est, chacun le comprend, exceptionnel dans la vie d'un homme, je ressens une immense émotion.

J'éprouve depuis mon plus jeune âge la fierté indicible d'appartenir à une grande, vieille et belle nation, la France. Je l'aime comme on aime les êtres chers qui nous ont tout donné. Maintenant c'est à mon tour de tout lui donner.
Ce soir ma pensée va aux millions de Français qui aujourd'hui m'ont témoigné leur confiance. Je veux leur dire qu'ils m'ont fait le plus grand honneur qui soit à mes yeux en me jugeant. digne de présider aux destinées de la France.Ma pensée va à tous ceux qui m'ont accompagné dans cette campagne. Je veux leur dire ma gratitude et mon affection.
Ma pensée va à Madame Royal. Je veux lui dire que j'ai du respect pour elle et pour ses idées dans lesquelles tant de Français se sont reconnus.
Ma pensée va à tous les Français qui n'ont pas voté pour moi. Je veux leur dire que par-delà le combat politique, par-delà les divergences d'opinions, il n'y a pour moi qu'une seule France.

Je veux leur dire que je serai le Président de tous les Français, que je parlerai pour chacun d'entre eux. Je veux leur dire que ce soir, ce n'est pas la victoire d'une France contre une autre. Il n'y a pour moi ce soir qu'une seule victoire, celle de la démocratie, celle des valeurs qui nous unissent, celle de l'idéal qui nous rassemble. Ma priorité sera de tout mettre en ¦uvre pour que les Français aient toujours envie de se parler, de se comprendre, de travailler ensemble.

Le peuple français s'est exprimé. Il a choisi de rompre avec les idées, les habitudes et les comportements du passé. Je veux réhabiliter le travail, l'autorité, la morale, le respect, le mérite. Je veux remettre à l'honneur la nation et l'identité nationale. Je veux rendre aux Français la fierté d'être Français. Je veux en finir avec la repentance qui est une forme de haine de soi, et la concurrence des mémoires qui nourrit la haine des autres.

Le peuple français a choisi le changement. Ce changement je le mettrai en ¦uvre parce que c'est le mandat que j'ai reçu du peuple et parce que la France en a besoin. Mais je le ferai avec tous les Français. Je le ferai dans un esprit d'union et de fraternité. Je le ferai sans que personne n'ait le sentiment d'être exclu, d'être laissé pour compte. Je le ferai avec la volonté que chacun puisse trouver sa place dans notre République, que chacun s'y sente reconnu et respecté dans sa dignité de citoyen et dans sa dignité d'homme. Tous ceux que la vie a brisés, ceux que la vie a usés doivent savoir qu'ils ne seront pas abandonnés, qu'ils seront aidés, qu'ils seront secourus. Ceux qui ont le sentiment que quoi qu'ils fassent ils ne pourront pas s'en sortir doivent être sûrs qu'ils ne seront pas laissés de côté et qu'ils auront les mêmes chances que les autres.

J'appelle tous les Français par-delà leurs partis, leurs croyances, leurs origines, à s'unir à moi pour que

la France se remette en mouvement.
J'appelle chacun à ne pas se laisser enfermer dans l'intolérance et dans le sectarisme, mais à s'ouvrir aux autres, à ceux qui ont des idées différentes, à ceux qui ont d'autres convictions.

Mes chers compatriotes, nous allons écrire ensemble une nouvelle page de notre histoire. Je suis sûr qu'elle sera grande et belle, et du fond du cœur ce soir je vous dis :

Vive la République !

Vive la France !

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с последовательным переводом подобных текстов?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/472164
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/470417
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа

Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473097
4. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.: Изд-во «Нестор Академик», 2015. -496 с.
5. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: Учебное пособие. 2-ое изд., испр. И доп. – СПб: «ИнЪязиздат», 2005. – 288 с.
4. Бурляй С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. – М., 2005.
5. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс. – 2009. – 383 с.
6. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. – Изд-во МГУ, 2006.
7. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М., 2004.
9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода. М., 2008.
10. Степанова М.М., Калинина С.И. Англоязычные новости в аудиовизуальном формате: понимание и перевод: учебное пособие. - Санкт-Петербург: Изд-во Политехн. ун-та, 2017.
11. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
12. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.
13. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык)/ Дисс. … канд. пед. наук. – М., 2019. 235 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- Программа для создания субтитров AegiSub

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
4. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: http://grammar-teacher.com/
5. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
6. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
7. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
8. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
9. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
10. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
11. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
12. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
13. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
14. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
15. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
16. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
17. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
18. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
19. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
20. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

9. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от 1 до 5 баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период производственной (переводческой) практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 11 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном профессиональном коллективе.

Методические рекомендации для дисциплины:
К.М.07.06. Введение в переводоведение

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Введение в переводоведение» состоит в формировании теоретической базы в области переводоведения.

Основными ***задачами*** курса являются:

• Систематизация понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии и др.);

• Первичная отработка умений получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	**14**	**14**
Практические занятия (ПЗ)	**22**	**22**
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Анализ информационных источников	**8**	**8**
Работа с электронными словарями и интернет-ресурсами	**4**	**4**
Презентация / доклад	**8**	**8**
Моделирование переводческих ситуаций	**4**	**4**
Дискуссия (подготовка)	**4**	**4**
Анализ текста	**4**	**4**
Самоанализ	**4**	**4**
Вид промежуточной аттестации		**Зачет с оценкой**
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	**72**	**72**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**2**	**2**

4. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	**4**	**4**	**9**	**17**
1.1	Перевод: проблема определения. Переводоведение как самостоятельная наука. Объект науки о переводе. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Общая теория перевода. Специальные теории перевода: теория перевода, ориентированная на текст; процессуальная транслатология; теория отдельных видов перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение.	3	2	4	9
1.2.	Роль перевода в современном мире, социальная значимость профессии переводчика. Квалификационные требования к переводческой профессии, проблема разработки профессионального стандарта переводчика. Проблемы переводческой этики. Законодательные аспекты перевода. Переводческие ассоциации и союзы как организационные единицы, регулирующие переводческую деятельность. Переводческие образовательные учреждения. Периодические издания, посвященные актуальным проблемам переводоведения.	1	2	5	8
2.	**Виды языкового посредничества.**	**2**	**6**	**9**	**17**
2.1	Основные виды перевода: устный, письменный. Основы переводческой записи. Этика устного перевода.	1	4	5	10

2.2	Особые способы обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный, резюмирующий, выборочный перевод. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	1	2	4	7
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	**4**	**6**	**9**	**19**
3.1	Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий. Понятие переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Инвариант перевода.	2	3	4	9
3.2	Способы, методы и приемы перевода. Трансформация как способ и прием перевода. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Принципы переводческой стратегии и технические приемы перевода. Основные виды переводческих трансформаций: перестановки, замены, опущения, добавления.	2	3	5	10
4.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии**	**4**	**6**	**9**	**19**
4.1	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента,	2	2	4	8

	группы переводимости.				
4.2	Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.	2	4	5	11
5.	**Итого**	**14**	**22**	**36**	**72**

5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	Изучение литературы по основным вопросам теории перевода, овладение терминологией теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (*межъязыковая и межкультурная коммуникация, межъязыковое посредничество, перевод, язык, текст, языковой барьер, культурный барьер* и др.). Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка к дискуссии по основным рассматриваемым вопросам. Подготовка докладов / презентаций о роли перевода в современном мире, социальной значимости профессии переводчика, квалификационных требованиях к переводческой профессии, проблеме разработки профессионального стандарта переводчика, проблемах переводческой этики, законодательных аспектах перевода, переводческих ассоциациях и союзах, переводческих образовательных учреждениях, периодических изданиях, посвященных актуальным проблемам переводоведения.
2.	**Виды языкового посредничества**.	Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка к дискуссии по основным видам перевода (устным, письменным, комбинированным) и особым видам обработки текста при переводе, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*вид перевода, устно-устный перевод, письменно-письменный перевод, комбинированный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, переводческая скоропись, направление перевода, одно- и двусторонний перевод, жанры перевода – военный, технический и др. перевод, машинный перевод, лингвистическая и лингвокультурная адаптация текста, авторизованный, выборочный, резюмирующий перевод и др.*).

		Освоение методики предпереводческого анализа текста, методик обработки текста при переводе – лингвистической и лингвокультурной адаптации текста, в т.ч. методиками составления энциклопедических и творческих контекстуально-ориентированных комментариев к культурно-маркированным единицам исходного текста, методиками выборочного и резюмирующего перевода, редактирования и критики перевода на базе специальных упражнений и текстов.
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	Изучение литературы по основным вопросам теории перевода, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*переводческая универсалия, переводимость, эквивалентность, адекватность, инвариант перевода, способы, методы и приемы перевода, единица перевода* и др.). Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка докладов / презентаций по изучаемым вопросам. Овладение базовыми приемами перевода (*перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции*).
4.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.**	Изучение литературы по основным вопросам жанровой и транслатологической классификация текстов, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*транслатологический тип, моно- / поликультурность, группа переводимости* и т.д.). Овладение способами, методами и приемами перевода научных, деловых и публицистических текстов.

6. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий, практических занятий – 1 балл;
отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.
Выступление на практических занятиях с докладом – от 1 до 5 баллов;
активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.
Письменный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Итого	**3**	**12**
Всего в семестре		**21**	**30**
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		**22**	**40**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 33 баллов			

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Понятие перевода. Роль перевода в современном мире. Задачи и функции перевода.
2. Общая и частная теории перевода.
3. Специальные теории перевода: теория перевода, ориентированная на текст; процессуальная транслатология; теория отдельных видов перевода.
4. Основные виды перевода (общая классификация).
5. Устный перевод: последовательный (абзацно-фразовый), синхронный. Особенности конференц-перевода.
6. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод.
7. Письменный перевод: задачи и основные этапы.
8. Машинный перевод.
9. Переводческие универсалии: общая классификация. Переводимость и эквивалентность.
10. Понятие инварианта перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания текста.
11. Единица перевода. Переводческие преобразования (трансформации): определение, общая классификация.
12. Основные переводческие преобразования (трансформации).
13. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода научных текстов.
14. Жанровая и транслатологическая классификация текстов.

Особенности перевода деловых текстов.

15. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода публицистических текстов.

16. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода художественных текстов.

Критерии оценивания докладов

Критерий	Балл
Полно и корректно использует терминологию переводоведения	1 балл
Представляет основные библиографические источники по рассматриваемой тематике выступления	1 балл
Полно раскрывает суть рассматриваемого вопроса	1 балл
Выстраивает презентацию для сопровождения проблемной теоретической ситуации	1 балл
Умеет анализировать исследуемый вопрос согласно профессиональным задачам	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	2 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность	Осуществляет самоанализ и рефлексию	1 балл

предпереводческой и постпереводческой аналитики	результатов своих действий.	
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**5**

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
3. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
5. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
6. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
7. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.
8. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);

2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
3. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
5. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
6. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
7. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
8. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
9. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
10. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
11. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
12. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
13. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

9. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное

обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 4 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»

Методические рекомендации по дисциплине
К.М.07.06. Перевод в сфере профессионального общения

Рекомендуются для направления подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Составители:
Игнатьева К. В.,
кандидат филологических наук,
доцент _____

1. **Цели и задачи дисциплины:**

Цель дисциплины **«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»** состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными ***задачами*** курса являются:

• освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче экономической и юридической (законодательной, административной, судебной и др.) информации;

• освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода экономических и юридических текстов;

• овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу экономического и юридического перевода;

• изучение правил оформления экономических и юридических текстов;

• обучение устному экономическому и юридическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

2. **Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:**

- способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
- способность осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров;
- способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;
- способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

3. **Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.**

а) Основная

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский [Текст] / А. Ф. Архипов. - М: Высшая школа, 1991. - 254,[1] с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Алимов В.В. - Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 3-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 272 с.
3. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
4. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П.

Науменко. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. — 228 с.
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум]
6. Купцова А. К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А.К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. − 102 с.
7. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 416 с.
8. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
9. Сдобников, В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / В.В, Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова под общ. ред. доктора филологических наук, профессора МП. Ивашкина — М.: Восточная книга, 2011. – 204 с.
10. Семко С.А. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С. А. Семко, В. В. Сдобников, С. Н. Чекунова – М.: М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 286, [2] с.

4. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости

(7 семестр/54 часа)

Зачетная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла переводческая деятельность – 3 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла переводческая деятельность – 3 балла

13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 66 баллов	**присутствие – 15 баллов переводческая деятельность – 45 баллов оформление глоссария – 6 баллов**

51 – 60% - «допуск к зачету» (34-40 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа, устный последовательный перевод – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (52-64 балла)
76 – 90 % - «хорошо» (65-77 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (78 – 86 баллов)

5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

1. По окончании курса учебной дисциплины «Перевод в сфере профессионального общения (экономика)» студент должен овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, включая основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, быть способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, т.е. подготовиться к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений:

- межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- поиска, анализа и обработки информации в справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных переводческих ресурсов;
- предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

2. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета без дополнительного зачетного мероприятия.
3. Критерии оценки ответа студента на зачете:

- знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
- владение специальной лексикой и терминологией подъязыка экономики, речевыми штампами и клише официально-делового стиля рабочих языков;
- владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение адекватности перевода, в том числе приемами лингвокультурной адаптации в переводе;
- умение применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания по письменному и устному переводу и др.).
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Зачетная работа состоит из двух этапов: 1) письменный перевод текста экономической тематики (фрагмент газетно-журнальной информационной, обзорной или аналитической статьи, текста коммерческого документа или делового письма), его пред- и постпереводческий анализ; 2) прослушивание ситуации профессионального общения, ее фиксации с помощью переводческой записи и последовательного резюмирующего перевода.

6. Текущий контроль успеваемости

Глоссарий

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
хорошо	Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.

Письменный перевод

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре

Оценка	Критерии
	словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.

Устный перевод

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; соблюдается этикет межкультурного общения.

Оценка	Критерии
не зачтено	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих трансформаций; происходит нарушение правил межкультурного общения.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент демонстрирует высокую точность передачи смысла и максимальную передачу содержания; обоснованно применяет переводческие трансформации различного уровня; употребляет функционально адекватную лексику и синтаксис; полностью передает прецизионную лексику, передает термины однозначными соответствиями; строго соблюдает нормы и узус языка перевода; правильно передает фразеологические обороты, клише, реалии; адекватно передает эмоциональную информацию, замысел автора; соблюдается этикет межкультурного общения.
хорошо	Студент достаточно полно передает содержание и смысл текста (80%); наблюдается перегруженность речевого произведения на языке перевода неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями; соблюдается языковая норма языка перевода при незначительных погрешностях в узусе; допускаются незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; происходит сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; присутствуют незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); происходит частое применение экспликативных приемов при передачи устойчивых выражений; допускаются нарушения в передаче реалий; термины передаются однозначными соответствиями; допускаются нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста; присутствуют погрешности в соблюдении этикета межкультурного общения.
удовлетворительно	Студент передает основное содержание текста (70%); наблюдается недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения; Сохранение 50 % прецизионной информации; происходит соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; допускаются ошибки в передаче терминов; присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; допускаются ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний, ошибки в передаче имен собственных; происходит опущение реалий с потерями для смысла сообщения; неадекватно передается эмоциональная информация; происходит нарушение некоторых правил межкультурного общения.
неудовлетворительно	Студент не способен передать основное содержание текста, наблюдается неверное применение переводческих

Оценка	Критерии
	трансформаций. Присутствуют нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных единиц, нарушение закономерностей их сочетаемости; ошибки в переводе фразеологизмов, передаче имен собственных, терминов; неадекватно передается информация; происходит нарушение правил межкультурного общения.

Методические рекомендации для дисциплины:

К.М.07.06. Практикум автоматизированного перевода

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум автоматизированного перевода» состоит в формировании теоретико-практической базы в сфере автоматизированного и автоматического перевода.

Основными **задачами** курса являются**:**

- Знакомство с базовыми понятиями автоматизированного и автоматического перевода (*электронное рабочее место переводчика, автоматизированный перевод, электронный словарь, электронный глоссарий, терминологический банк, сетевое приложение, корпус, корпус-менеджер, программы памяти переводов, автоматический перевод, пред- и постпереводческое редактирование, слияние, удаленный перевод* и др.);
- Овладение техникой работы с программами памяти переводов;
- Овладение техникой работы с программами автоматического (машинного) перевода;
- Овладение техникой пред- и постпереводческого редактирования текста;
- Формирование навыка работы с электронными словарями и корпусами текстов, обеспечивающими справочную базу перевода;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки электронных словарей различных типов;
- Овладение техникой составления персонализированных терминологических глоссариев с помощью сетевых приложений.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП. Модуль: К.М.07 Коммуникативно-переводческий**

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		5
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Лекции	**-**	**-**
Практические занятия (ПЗ)	**36**	**36**
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Изучение литературы по основным изучаемым вопросам	**4**	**4**
Подготовка докладов по изучаемым вопросам	**4**	**4**
Составление рецензий	**4**	**4**
Письменный (автоматизированный) перевод (подготовка, редактирование)	**8**	**8**
Письменный (автоматический) перевод	**8**	**8**

(подготовка, редактирование)		
Глоссарий (составление)	**8**	**8**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Зачет**	**Зачет**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

4. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Самост. Работа студента	Всего часов
1.	**Современное электронное рабочее место переводчика.**		**2**	**2**	**4**
1.1	Понятие ЭРМ переводчика. Функции и преимущества автоматизации перевода.		1	1	2
1.2	Компоненты ЭРМ переводчика (общая характеристика).		1	1	2
2.	**Интернет-словари различных типов и жанров**		**6**	**6**	**12**
2.1	Многоцелевые двуязычные словари, содержащие русский язык (Мультитран, ABBYY Lingvo, Linguee, Reverso Context, Collins Dictionary and Thesaurus, PONS, Word Reference, Glosbe и др.),		2	2	4
2.2	Толковые (учебно-толковые) словари (Oxford Dictionary, Thesaurus and Translator on Lexico.com, Longman Dictionary of Contemporary English, Merriam-Webster's Online Dictionary and Thesaurus, Cambridge Dictionary и др.),		1	1	2
2.3	Тезаурусы и тематические словари (Thesaurus.com, Power Thesaurus, Roget's Hyperlinked Thesaurus, Visual Thesaurus, Merriam-Webster's Visual Dictionary и др.), ресурсы и базы данных с фреймовой (идеографической) структурой (WordNet, VerbNet, FrameNet, BabelNet и др.),		1	1	2
2.4	Словари сочетаемости (коллокаций – Oxford Dictionary of Collocations, Macmillan Dictionary (раздел Collocations), Linguatools и др.),		1	1	2
2.5	Терминологические словари и ТБД различных подъязыков (терминологические словари медицины, права, экономики, экологии, терминологические банки IATE European Union Terminology (iate.europa.eu), Eurodicautom (www.eugris.info), UN Term		1	1	2

	Database (www.unterm.un.org) и др.				
3.	**Сетевые решения и приложения по формированию специальных глоссариев и субглоссариев**		**4**	**4**	**8**
3.1	Сетевые решения по терминологической экстракции TermoStat Web 3.0, TerMine, FiveFilters etc. (more at www.termcoord.wordpress.com)		2	2	4
3.2	Решения и приложения для создания глоссариев «под клиентский запрос» (Memrise, Anki, Quizlet, Brainscape, InterpretBank и др.).		2	2	4
4.	**Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов**		**4**	**4**	**8**
4.1	British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, International Corpus of English, Национальный корпус русского языка		2	2	4
4.2	Корпус-менеджер Sketch Engine и др.		2	2	4
5.	**Системы автоматизированного письменного и устного перевода**		**6**	**6**	**12**
5.1	Программное обеспечение класса Translation Memory (SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu, STAR Transit, OmegaT, Memsource, SmartCat),		4	4	8
5.2	Инструменты автоматического распознавания речи IBM Watson Speech Recognition, Speech Pad и др.,		1	1	2
5.3	Платформы устного перевода – системы удаленного перевода с использованием смартфонов и компьютеров, онлайн-сервисы синхронного перевода Verspeak, Interactio, VoiceBoxer, KUDO, Interprefy и др.		1	1	2
6.	**Системы автоматического письменного и устного перевода**		**6**	**6**	**12**
6.1	Системы машинного (автоматического) письменного перевода (Machine Translation): SYSTRANSOFTWARE Inc., Logos Corp., TRADOS Inc., Alis Technologies Inc., CompuServe, PROMT, Google Translate, Yandex Translate, DeepL и др.,		5	5	10
6.2	Система машинного устного перевода Machine-interpreting.com и др.		1	1	2
7.	**Системы управления проектами перевода**		**2**	**2**	**4**
7.1	Системы управления проектами письменного перевода (TMS OCLanguage),		1	1	2
7.2	Системы управления проектами устного перевода и системы автоматизированного обогащения контента (FREME, OpenCalais)		1	1	2
8.	**Языковая локализация**		**6**	**6**	**12**
8.1	Перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения. Перевод и		2	2	4

	локализация.				
8.2	Практикум применения автоматизированных ресурсов в переводческой локализации		4	4	8
Всего:			**36**	**36**	**72**

5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Современное электронное рабочее место переводчика.	Изучение и критический анализ литературы по вопросам автоматизированного и автоматического перевода, освоение базовой терминологии (*электронное рабочее место переводчика, автоматизированный перевод, электронный словарь, электронный глоссарий, терминологический банк, сетевое приложение, корпус, корпус-менеджер, программы памяти переводов, автоматический перевод, пред- и постпереводческое редактирование, слияние, удаленный перевод* и др.), подготовка и представление **докладов** об истории, функциях и преимуществах автоматизации перевода, компонентах современного ЭРМ переводчика и др.
2.	Интернет-словари различных типов и жанров.	Подготовка **рецензий** современных электронных словарей английского языка, закрепление методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в статье словаря того или иного типа / жанра (двуязычного, толкового, тезауруса, коллокаций, терминологического и др.), выполнение **письменного перевода** с применением электронных словарей для общих и специальных целей.
3.	Сетевые решения и приложения по формированию специальных глоссариев и субглоссариев.	Освоение методик составления специальных электронных глоссариев и субглоссариев с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений), создание электронного терминологического **глоссария** (подъязык произвольный).
4.	Одно-, дву- и многоязычные корпусы текстов.	Подготовка **рецензий** современных одно-, дву- и многоязычных корпусов текстов, закрепление методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в корпусе, выполнение **письменного перевода** с использованием данных электронных текстовых корпусов для общих и специальных целей..
5.	Системы автоматизированного письменного и устного перевода.	Овладение техникой работы с программами памяти переводов, овладение техникой пред- и постпереводческого редактирования текста, выполнение **письменного (автоматизированного) перевода** с применением названных программ, составление рабочего **глоссария** с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений).
6.	Системы автоматического письменного и устного	Овладение техникой работы с программами автоматического (машинного) перевода, овладение

	перевода.	техникой пред- и постпереводческого редактирования текста, выполнение **письменного (автоматического) перевода** с применением названных программ, составление рабочего **глоссария** с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений).
7.	Системы управления проектами перевода.	Знакомство с системами управления проектами письменного перевода, системы управления проектами устного перевода и автоматизированного обогащения контента, подготовка и представление **докладов** по заданным вопросам.
8.	Языковая локализация.	Выполнение **письменного перевода** с культурной адаптацией в рамках практикума по применению автоматизированных ресурсов в переводческой локализации, составление рабочего **глоссария** с применением средств автоматизации (сетевых решений и приложений).

6. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий (2 академических часа) – 1 балл; отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.

Выступление с докладом – от 1 до 4 баллов.

Составление рецензии – от 1 до 4 баллов.

Составление глоссария – от 1 до 4 баллов.

Письменный перевод – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	4
	Рецензия	1	4
	Глоссарий	1	4
	Письменный перевод	1	5
	Итого	**5**	**17**
Всего в семестре		**23**	**35**
Промежуточная аттестация		1	10

ИТОГО	**24**	**45**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 26 баллов		

Оценочное средство «Доклад»

Доклад – это подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы. Возможные виды докладов включают учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы и др. Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения. Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерные темы докладов

1. Понятие автоматизации перевода. Автоматизированный и автоматический перевод.
2. История автоматизированного перевода.
3. История автоматического (машинного) перевода.
4. Функции и преимущества автоматизации перевода. Современные направления в развитии отраслей автоматизированного и автоматического перевода.
5. Понятие электронного рабочего места переводчика. Компоненты ЭРМ переводчика. Место ЭРМ переводчика в профессиональных стандартах.
6. Проект в сфере письменного и устного перевода. Инструменты управления переводческими проектами.
7. Системы автоматизированного обогащения контента.
8. Общие и частные проблемы компьютерной (электронной) лексикографии. Киберлексикография как направление электронной лексикографии.
9. Проблемы современной двуязычной электронной лексикографии.
10. Общие и частные проблемы электронной терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
11. Понятие и назначение терминологических экстракторов.
12. Общие и частные проблемы электронной идеографической лексикографии.
13. Электронный толково-энциклопедический словарь как современная лексикографическая форма.
14. История и современное состояние корпусной лексикографии. Типы и функции электронных корпусов.
15. Инструменты корпусного запроса и корпус-менеджеры.

Критерии оценивания доклада

Критерий	Индикаторы	Балл

Соблюдение заданной структуры доклада	Обосновывает актуальность выбора темы доклада, демонстрирует способность определять его актуальную тематическую область, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, делать выводы; подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	Демонстрирует способность устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, в том числе осуществлять самостоятельную переработку информации, подбор материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных одноязычных и двуязычных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (онлайновых и офф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.; демонстрирует умение фонетически, грамматически, лексически и стилистически правильно излагать свои мысли в устной и письменной форме, применять основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	1 балл
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов, для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	1 балл

Оценочное средство «Рецензия»

Рецензия – критический отзыв об интеллектуальном, творческом или ином объекте, предусматривающий анализ его содержания и формы с последующим обоснованным выделением его достоинств и недостатков, изложением выводов и обобщений. Рецензия реализует функцию анализа и оценки информации с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерный план рецензии словаря (корпуса, гибридного ресурса, сочетающего в себе черты словаря и корпуса)

1. Рецензируемый продукт (название, год создания, сведения о редакторской коллегии или группе разработчиков).
2. Место продукта в общей и специальной типологии: объект описания, объем, источники формирования корпуса, количество используемых языков, формат, лексикографическая форма, целевая группа, полнота / дифференцированность словника, способ представления материала с точки зрения синхронии / диахронии; для отдельных типов и жанров словарей – наличие и тип дефиниций, принадлежность к отраслевой группе, соотносимость со стандартами (терминологическими) и др.
3. Структура словарной статьи, анализ эффективности подачи языкового материала, соответствие принципов структурирования материала заявленной (предполагаемой) целевой группе, интерфейс, графика, удобство навигации и др.
4. Положительные стороны и недостатки словаря (корпуса, иного ресурса), рекомендации по коррекции.

Критерии оценивания рецензии

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение заданной структуры рецензии	Обосновывает актуальность выбора рецензируемого продукта, демонстрирует способность определять его актуальную тематическую область и жанровую принадлежность, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, делать выводы; подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода, то есть способность устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и	1 балл

	полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, в том числе осуществлять самостоятельную переработку информации, подбор материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных одноязычных и двуязычных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (онлайновых и офф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.	
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов, для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	1 балл

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: автоматизированный отбор терминов в терминологический глоссарий с применением сетевых решений по терминологической экстракции, их последующая систематизация и описание с помощью решений и приложений по формированию электронных глоссариев.

Цель – освоить методику автоматизированного отбора и обработки терминов и специальной лексики по теме в электронном глоссарии. При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

• Произведите отбор текстов одной тематической области для их автоматической обработки и вычленения терминов и специальной лексики по теме с помощью 2х их приведенных ниже терминологических экстракторов TermoStat Web 3.0, TerMine, FiveFilters и инструмента VocabGrabber в составе ресурса Visual Thesaurus, сравните полученные результаты,

верифицируйте их в ручном режиме.

- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке с помощью названных инструментов, верифицируйте результаты в ручном режиме.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости).
- Создайте электронный глоссарий с помощью одного из приведенных ниже сетевых решений (приложений: Memrise, Anki, Quizlet.

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activitéséconomiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	При составлении глоссарий ориентируется на лучшие практики, демонстрируемые современными одно-, дву- и многоязычными лингвистическими и энциклопедическими электронными (онлайновые и оффлайновые) словарями, электронными библиотеками, терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	1 балл
	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода, а также умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	1 балл
	Для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации; основные компьютерные инструменты: визуализации данных, отношений, процессов; вычислений, обработки данных.	1 балл

Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции и обработки терминов	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов.	1 балл
Максимальный балл		**4**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)). В рамках курса автоматизированного перевода перевод текстов осуществляется с применением программно-аппаратных средств и предусматривает этапы пред- и постмашинного редактирования текстов.

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод с применением программно-аппаратных средств, предобработка и постмашинное редактирование текста перевода.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами автоматизированного и автоматического перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов:

• Прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ;

• Проведите предобработку текста (при необходимости), исключив или заменив единицы, не соответствующие требованиям автоматизированного (автоматического) перевода;

• Переведите текст на русский язык, применяя средства автоматизации перевода (SmartCat) или средства автоматического перевода (DeepL);

• Выполните постпереводческий анализ полученного текста, проведите постмашинное редактирование текста перевода, оформите результаты рефлексии в виде

постпереводческой аналитической записки.

Пример текста для письменного (автоматизированного / автоматического) перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, используя для решения профессиональных задач основные методы обработки различных видов информации; подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (онлайновые и оффлайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	1 балл

Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Использует в общении профессиональные средства коммуникации, выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	1 балл
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.	1 балл
Корректность применения программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода	Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	1 балл
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Характеризует современные информационные технологии, используемые в профессиональной деятельности; технические и программные средства реализации информационных процессов; для решения профессиональных задач использует основные методы обработки различных видов информации.	1 балл
Максимальный балл		**5**

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Баймуратова У.С. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У.С. Баймуратова; Оренбургский гос. ун-т. Оренбург: ОГУ, 2013. 120 с. URL: http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/10560/1/Баймуратова.pdf
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
3. Шерстяных И.В. Практическая лексикография. Учебное пособие [Текст] / И.В. Шерстяных. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 392с.
4. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по

устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Архипова Е.И. Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний. Справочник [Текст] / Е.И. Архипова. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014. – 140 с.
3. Воронцова И.А. Актуальные подходы к конструированию ономасиологических словарей (на материале английского языка) // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30). С. 146–154. http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-3-30-146-154.
4. Воронцова И.А. Интернет-словари, сетевые решения и инструменты автоматизации как компоненты электронного рабочего места переводчика // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: материалы Международного научно-практического фестиваля, Иваново, 19–29 апреля 2021 г. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2021. С. 412-416.
5. Воронцова И.А. Онлайн-тезаурусы для общих целей: структурно-типологический и функциональный аспекты (на материале английского языка) / И. А. Воронцова // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете: традиции и инновации: Материалы Международного научно-практического фестиваля, Иваново, 19–29 апреля 2022 года. Иваново: Ивановский государственный университет, 2022. С. 536-540.
6. Воронцова И. А. Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии / И.А. Воронцова // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1(28). С. 186-194. – DOI 10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194.
7. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов): учебное пособие [Текст] / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
8. Гацук Е. Ю. Выбор терминологических экстракторов для выявления номинаций понятий языковой политики в текстах официальных документов европейского союза // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Том 12. № 4. С. 60–80.
9. Денисов К. М., Карпова О. М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. №. 1. С. 39–44.
10. Кротков П.В., Бедняк С.Г. Анализ и выбор систем автоматизированного перевода // Аллея науки. 2019. Т. 1. №. 4. С. 837-841.
11. Кузьмин О.И. О динамике развития основных концепций автоматизированного перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. №. 12 (841). С. 88-98.
12. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. [Текст] / Н.В. Лукашевич. М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2011. – 512 с.
13. Маник С. А. Мечты лексикографа в эпоху информационных технологий // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2019. №. 15. С. 80–88.
14. Панасенков Н.А. Из опыта разработки и реализации курса автоматизированного перевода у лингвистов-переводчиков // Педагогическое образование в России. 2020. №. 3. С. 152-157.
15. Панасенков Н.А., Корнеева Л.И. Сравнение возможностей работы в системах автоматизированного перевода SDL Trados и SmartCAT // Язык в сфере профессиональной коммуникации. Часть 1. Екатеринбург, 2018. С. 254-260.
16. Саженин И. И. Корпусные методы в лексикографии: опыт создания модели Словарного корпуса. 2013. 24 с.
17. Alhafi D. et al. Usability evaluation of lexicographic e-services // IEEE/ACS 16th International Conference on Computer Systems and Applications (AICCSA). IEEE, 2019.

С. 1–7.
18. De Schryver G. M. Lexicographers' dreams in the electronic dictionary age // International Journal of Lexicography. 2003. Т. 16. №. 2. P. 143–199.
19. Gánem-Gutiérrez G. A., Gilmore A. A mixed methods case study on the use and impact of web-based lexicographic tools on L2 writing // Computer Assisted Language Learning. 2021. P. 1–27.
20. Heuberger R. Monolingual Online Dictionaries for Learners of English and the Opportunities of the Electronic Medium: A Critical Survey // International Journal of Lexicography. 2020. Т. 33. №. 4. С. 404–416.
21. Kageura K., Marshman E. Terminology extraction and management // The Routledge Handbook of Translation and Technology. 2019. P. 61–77.
22. Krek S. Natural Language Processing and Automatic Knowledge Extraction for Lexicography // International Journal of Lexicography. 2019. Т. 32. №. 2. С. 115–118.
23. Lew R. Online dictionaries of English. Adam Mickiewicz University. 2010. URL: https://repozytorium.amu.edu.pl/bitstream/10593/742/1/Lew_Online%20dictionaries%20of%20English.pdf (дата обращения 04.02.2022).
24. Lew R. et al. Competition of definition and pictorial illustration for dictionary users' attention: An eyetracking study // International Journal of Lexicography. 2018. Т. 31. №. 1. P. 53–77.
25. Lorentzen H., Trap-Jensen L. User studies, user behaviour and user involvement–evidence and experience from The Danish Dictionary. 2016 (https://www.elexicography.eu/wpcontent/uploads/2016/03/Lorentzen_Trap-Jensen_ENeL2016.pdf).
26. Nesi H. «Electronic Dictionaries in Second Language Vocabulary Comprehension and Acquisition: the State of the Art» in U. Heid et al. (eds.). 2000. P. 839– 847.
27. Schierholz S. J. Methods in lexicography and dictionary research // Lexikos. 2015. Т. 25. P. 323–352. 21. Sköldberg E., Wenner L. Folkmun. se: a study of a user-generated dictionary of Swedish // International Journal of Lexicography. 2020. Т. 33. №. 1. P. 1–16.
28. Tarp S. Lexicography in the information age // Lexikos. 2007. Т. 17. №. 1. P. 170–179.
29. Tarp S., Fisker K., Sepstrup P. L2 writing assistants and context-aware dictionaries: New challenges to lexicography // Lexikos. 2017. Т. 27. P. 494–521.
30. The Routledge Handbook of Lexicography. London; New York : Taylor & Francis Group, 2018. 809 p.
31. Trap-Jensen L. One, two, many: Customization and user profiles in internet dictionaries // Proceedings of the XIV Euralex International Congress / Ljouwert: Fryske Akademy-Afûk, 2010. P. 1133–1143.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/
19. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

9. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной практической задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере решения проблем межкультурного взаимодействия;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, на каждом занятии студент может участвовать в решении теоретических и практических задач, в целом за занятие оценивается в диапазоне от одного до пяти баллов, ближе к окончанию

дисциплины предлагается написание текущего теста, а в промежуточную аттестацию – итогового теста; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой, регионоведческой и научно-исследовательской практик в организациях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 7 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают развитие умения решать задачи межкультурного взаимодействия.

Методические рекомендации для дисциплины:
К.М.07.06 Теория перевода
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория перевода» состоит в углублении теоретической базы в области переводоведения.

Основными ***задачами*** курса являются:

• Систематизация понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);

• Введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

• Отработка навыков получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5	Семестр 6
Контактная работа с преподавателем (всего)	**72**	**36**	**36**
В том числе:			
Лекции	**24**	**12**	**12**
Семинары	**48**	**24**	**24**
Самостоятельная работа (всего)	**72**	**36**	**36**
В том числе:			
Работа со специальной литературой, отбор информационных источников	**14**	**10**	**10**
Подготовка к дискуссии	**8**	**6**	**6**
Подготовка выступлений на семинарских занятиях	**10**	**6**	**6**
Составление глоссария	**6**	**4**	**4**
Выполнение анализа текста	**14**	**10**	**10**
Вид промежуточной аттестации		**Зачет/О**	**Зачет/О**
Общая трудоемкость часов	**144**	**72**	**72**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**4**	**2**	**2**

4. Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Семинары	Самост. работа студента	Всего часов
1.	**История переводческой мысли в России и за рубежом.**	**8**	**4**	**9**	**21**
1.1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в период античности. Перевод в средневековой Европе.	2	1	2	5
1.2	Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в эпоху Просвещения.	2	1	2	5
1.3	Романтическое направление в переводе. Современное состояние практики перевода.	2	1	3	6
1.4	Теория и практика перевода в России.	2	1	2	5
2.	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	**2**	**4**	**9**	**15**
2.1	Моделирование процесса перевода. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая интерпретативная, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности, трехфазная модель О.Каде и др.	2	4	9	15
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	**2**	**8**	**9**	**19**
3.1	Исторические и универсальные концепции эквивалентности (формальной, номативно-содержательной, эстетической, динамической, функциональной эквивалентности и др.).	1	4	4	9
3.2	Способы, методы и приемы перевода. Переводческие преобразования (трансформации) как способ перевода (интерлинеарный и трансформационный перевод); трансформации как прием перевода: перестановки, замены, опущения, добавления,	1	4	5	10

	модуляции, антонимический и описательный перевод.				
4.	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.**	**2**	**8**	**9**	**19**
4.1	Совершенствование компетенций по вопросам: Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Жанровая и транслатологическая классификация текстов: понятие информационной доминанты, типа источника и реципиента, группы переводимости.	1	4	4	9
4.2	Особенности перевода научных, деловых и публицистических текстов. Проблема художественного и поэтического перевода.	1	4	5	10
5.	**Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	**4**	**8**	**6**	**18**
5.1	Лексические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Понятие прецедентности. Проблема передачи иноязычных прецедентных имен, текстов и высказываний при переводе.	1	2	2	5
5.2	Проблема перевода реалий. Проблема передачи фразеологических оборотов..	1	2	1	4
5.3	Проблема ложных друзей переводчика	1	2	1	4
5.4	Лексические замены: конкретизация, генерализация, модуляция. Экспликация и импликация при переводе. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Комплексные трансформации: антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.	1	2	2	5
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	**4**	**10**	**6**	**20**
6.1	Грамматические аспекты перевода в паре «иностранный – русский языки». Проблема	2	5	3	10

	перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках.				
6.2	Грамматические замены морфологического и синтаксического плана. Проблемы синтаксического развертывания и свертывания, перестановки, членения и объединения предложений.	2	5	3	10
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	**2**	**6**	**4**	**12**
7.1	Понятие стилистической маркированности и отклонения от литературной нормы.	1		2	3
7.2	Проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе. Проблема эмфатизации и нейтрализации языковых единиц при переводе.	1	6	2	9
8.	**Итого**	**24**	**48**	**72**	**144**

5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**История переводческой мысли в России и за рубежом**.	Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка докладов / презентаций об исторических концепциях перевода и вкладе практиков и теоретиков перевода в развитие переводческой деятельности и переводоведения в России и за рубежом, овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Подготовка семинарского проекта «Выдающийся российский автор в переводе» (о вкладе в развитие переводческой деятельности и обогащение русской культуры В. Тредиаковского, М. Ломоносова, М. Лермонтова, В. Жуковского, Б. Пастернака, В. Набокова, С. Маршака, К. Чуковского, Б. Заходера и др.) Подготовка и написание курсовой работы.
2	**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.**	Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка к дискуссии по основным концепциям лингвистической теории перевода: теории закономерных соответствий; трансформационной;

		денотативной; семантической; уровней эквивалентности, частной и общей адекватности и др. Подготовка докладов / презентаций о Овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Подготовка и написание курсовой работы.
3.	**Понятие переводческой универсалии. Виды переводческих универсалий.**	Критический обзор литературы, овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки исследуемого материала, подготовка докладов / презентаций об исторических и универсальных концепциях эквивалентности (*концепция формального соответствия, нормативно-содержательной и эстетической эквивалентности, динамической (функциональной) эквивалентности, концепция полноценности перевода, «скопос»-теория, неогерменевтическая модель перевода* и др.), овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами перевода, основными типами трансформаций (*перестановки, замены, опущения, добавления, модуляции, антонимический и описательный перевод*) на базе специальных тренировочных упражнений, составление классификационных схем (таблиц) приемов перевода. Подготовка и написание курсовой работы.
4	**Жанр текста как критерий выбора переводческой стратегии.**	Изучение литературы по основным вопросам жанровой и транслатологической классификация текстов, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*транслатологический тип, моно- / поликультурность, группа переводимости* и т.д.), овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Доработка и представление проекта глоссария переводоведческих терминов. Овладение способами, методами и приемами перевода научных, деловых и публицистических текстов. Подготовка и написание курсовой работы.
5.	**Лексические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, овладение терминологией теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (*прецедентность, прецедентный феномен, прецедентная ситуация, прецедентное имя, текст, высказывание; реалия (безэквивалентная лексика*), *фразеологический оборот, ложные друзья переводчика* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, разработка и представление глоссария ложных друзей переводчика. Овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление

		библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами передачи лексических трудностей при переводе с иностранного языка на русский и наоборот на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи лексических трудностей при переводе (приемы передачи прецедентных имен, высказываний, реалий, фразеологических оборотов и др.). Составление каталогов словарей (общих, терминологических, лингвострановедческих, конкордансов и др.). **Подготовка и написание курсовой работы.**
6.	**Грамматические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*морфологическая / функциональная замена, уподобление, конверсия, осложненная конверсия, синтаксическое / лексико-синтаксическое развертывание / свертывание, членение / объединение предложений, замена исходной синтаксической связи* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами перевода грамматических конструкций в условиях сходства и различия грамматических форм в иностранном и русском языках (проблема перевода конструкций с неличными формами, падежных форм, артиклей, проблема объединения и членения предложений при переводе, замена типа синтаксической связи при переводе) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи грамматических трудностей при переводе. **Подготовка и написание курсовой работы.**
7.	**Стилистические особенности перевода в паре «иностранный – русский языки».**	Изучение литературы по основным теоретическим вопросам, овладение терминологией переводоведения для решения профессиональных задач (*стилистический аспект перевода, образная замена, преобразование образной основы стилистического оборота, эмфатизация, нейтрализация* и др.), разработка проекта глоссария переводоведческих терминов, овладение основами современной информационной и библиографической культуры, составление библиографического списка по изученным темам. Овладение приемами передачи стилистической маркированности и отклонений от литературной нормы при переводе (приемами перевода метафоры и метонимии, передачи экспрессивных синтаксических конструкций, приемами эмфатизации и нейтрализации языковых единиц) на базе специальных тренировочных упражнений и текстов. Составление классификационных схем (таблиц) приемов передачи стилистических трудностей при

		переводе.

6. Тематика курсовых работ (проектов):

1. Проблема передачи прецедентности при переводе.
2. Особенности перевода фразеологических оборотов.
3. Особенности передачи реалий при переводе.
4. Ложные друзья переводчика как объект двуязычной лексикографии.
5. Синтаксические преобразования в переводе.
6. Проблема передачи лексических средств экспрессивности при переводе.
7. Проблема передачи грамматических средств экспрессивности при переводе.
8. Особенности перевода специального (научного / научно-учебного / научно-популярного, искусствоведческого, философского и т.д.) текста.
9. Креолизованный текст как объект переводческого анализа (на материале рекламных текстов, текстов кинофильмов, мюзиклов и т.д.)
10. Особенности перевода публицистического текста.
11. Особенности перевода художественного текста.
12. Поэтический текст как объект переводческого анализа.
13. Лексикографические аспекты перевода.
14. Устный последовательный перевод: проблема оптимизации процесса, методические рекомендации.
15. Устный синхронный перевод: проблема оптимизации процесса, методические рекомендации.

7. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий, практических занятий – 1 балл;
отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.
Выступление на практических занятиях с докладом – от 1 до 5 баллов;
активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.
Письменный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план
Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во**

			баллов
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Итого	**3**	**12**
Всего в семестре		**21**	**30**
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		**22**	**40**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 33 баллов			

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Итого	**3**	**12**
Всего в семестре		**21**	**30**
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		**22**	**40**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 33 баллов			

<u>Оценочное средство «Доклад»</u>

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. История развития зарубежной переводческой мысли: период древности и античности.
2. История развития зарубежной переводческой мысли: период средневековья.
3. История развития зарубежной переводческой мысли: эпоха Возрождения.
4. История развития зарубежной переводческой мысли: эпоха Просвещения.
5. История развития зарубежной переводческой мысли: романтический период.
6. История развития зарубежной переводческой мысли: XX век.
7. История развития переводческой мысли в России: период Киевской и Московской Руси.
8. История развития переводческой мысли в России: эпоха Петра Великого.
9. История развития переводческой мысли в России: эпоха Екатерины Великой.
10. История развития переводческой мысли в России: романтический период.
11. История развития переводческой мысли в России: XX век.
12. Современное состояние переводческой деятельности в России и за рубежом.
13. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная.
14. Основные концепции лингвистической теории перевода: семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
15. Моделирование процесса перевода.
16. Переводческие преобразования (трансформации): перестановка, грамматические замены.
17. Переводческие преобразования (трансформации): лексические замены, опущения, добавления.
18. Переводческие преобразования (трансформации): антонимический и описательный перевод, целостное преобразование, компенсация.
19. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи прецедентных феноменов и интертекстуализмов при переводе.
20. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности перевода реалий.
21. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности перевода фразеологических оборотов.
22. Основные лексические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи ложных друзей переводчика при переводе.
23. Основные грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема перевода иноязычных конструкций с неличными формами.
24. Основные грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема передачи артиклей при переводе.
25. Основные грамматические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема объединения и членения предложений при переводе, замена типа синтаксической связи при переводе.

26. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи метафоры и образного сравнения.
27. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи метонимических единиц.
28. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: особенности передачи средств синтаксической экспрессии.
29. Основные стилистические трудности при переводе с иностранного языка на русский: проблема передачи языковых и речевых отклонений от литературной нормы при переводе.
30. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода научных текстов.
31. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода деловых текстов.
32. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода публицистических текстов.
33. Жанровая и транслатологическая классификация текстов. Особенности перевода художественных текстов.

Критерии оценивания докладов

Критерий	**Балл**
Полно и корректно использует терминологию переводоведения	1 балл
Представляет основные библиографические источники по рассматриваемой тематике выступления	1 балл
Полно раскрывает суть рассматриваемого вопроса	1 балл
Выстраивает презентацию для сопровождения проблемной теоретической ситуации	1 балл
Умеет анализировать исследуемый вопрос согласно профессиональным задачам	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с

привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	2 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	

	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**5**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум].
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
3. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2008. – 416с.
4. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык): учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
5. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183.html

б) Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
3. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. – 99 с.

4. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320с.
6. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.
7. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. - 2-е изд. - М.: КДУ, 2006. - 171 с.
8. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.
9. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/13162.html
10. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
3. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
5. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
6. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
7. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
8. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
9. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

10. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

11. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

12. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

13. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 7 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

Методические рекомендации для практики:

К.М.07.12(У) Учебная практика (переводческая)

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: концентрированная

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. Цели практики:

Основной целью учебной переводческой практики является формирование языковой личности переводчика, обладающей профессиональной компетенцией и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном, профессионально-техническом. Учебная переводческая практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональной компетенции переводчика. Это – качественно новая ступень подготовки переводчика-профессионала в реальных условиях переводческого процесса и необходимости самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности в процессе межкультурной коммуникации.

Детализация цели учебной (переводческой) практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Введение в переводоведение», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум письменного перевода первого иностранного языка», «Практикум письменного перевода второго иностранного языка», «Лексикографический практикум».
- освоение профессиональных умений деятельности письменного переводчика;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи практики:

Задачами активной учебной переводческой практики бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 **«Лингвистика»** профиль подготовки «Перевод и переводоведение» являются:

1. *Развитие основ профессиональной рефлексии* (анализ результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, оценка своих результатов, своей позиции и своих возможностей,

поведения в процессе перевода, анализ и интерпретация результатов переводческой деятельности).

2. *Формирование умений и развитие навыков профессионального общения в процессе перевода* (общение с любой аудиторией, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию).

3. *Развитие основ профессиональной компетенции*:

- формирование *проектировочных умений* (планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал)

- формирование *организаторских умений* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения)

- формирование *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, поведение переводчика в различных ситуациях).

3. Место практики в структуре образовательной программы (ОП):

Практика включена в раздел «Практики» Коммуникативно-переводческого модуля.

4. Место и время проведения учебной практики

Учебная практика проводится на базе государственных организаций, государственных и коммерческих предприятий, занимающихся международной и (или) переводческой деятельностью, с которыми у вуза заключен договор сетевого взаимодействия. Базой практики также может стать кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

При выборе баз практики необходимо руководствоваться следующими критериями:

- соответствие профиля базы практики (ее подразделений) профилю реализуемой образовательной программы;

- укомплектованность базы практики (ее подразделений) высококвалифицированными кадрами;

- наличие современной материально-технической базы для обеспечения эффективной работы практикантов, в том числе обеспечения доступа к необходимым для прохождения учебной практики документам и материалам;

- использование современных достижений науки и практики в области перевода;

- обеспечение возможности студентам реализовать программу учебной практики, в том числе обеспечение регулярного взаимодействия практикантов со специалистами профиля.

Практика проводится в течение 3 недель и 2 дней на 3 курсе в 6 семестре.

5. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

Общая трудоемкость практики составляет: 5 зачетных единиц; 180 академических часов.

6. Содержание практики

№ п/п	Содержание деятельности на практике по этапам	Общая трудоемкость		Индивидуальные задания с указанием темы и/или вида работы	Форма представления результата
		ЗЕТ	Часы		

					в отчете по практике
1	**Вводный этап (24 часов)**				
1.1	Участие в установочной конференции в вузе	0,07	2		Дневник практики
1.2	Прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности	0,05	1		Дневник практики
1.3	Составление плана практики, согласование его с руководителем практики от кафедры	0,07	2	Разработка индивидуального плана учебной (ознакомительной) практики	Дневник практики
1.4	Уточнение плана работы и согласование индивидуальных заданий	0,05	1	Коррекция индивидуального плана учебной (ознакомительной) практики (при необходимости)	Дневник практики
1.5	Изучение отчетной документации по практике	0,07	2		Дневник практики
1.6	Знакомство с режимом работы учреждения, особенностями работы профильной организации (учреждения) и его коллектива	0,07	2	Оформление сведений о профильной организации в дневнике практики	Дневник практики
1.7	Изучение нормативной документации учреждения (Устава организации, Программы развития и т.д.)	0,07	2	Оформление сведений о нормативной документации профильной организации в дневнике практики	Дневник практики
1.8	Изучение опыта работы сотрудников кафедры	0,07	2	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики, с учетом рекомендаций специалистов	Дневник практики
1.9	Актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками, алгоритм предпереводческого анализа текста, стратегии письменного перевода, стратегии лексикографирования и библиографирования и др.	0,32	10	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики, с учетом рекомендаций специалистов	Дневник практики
2	**Основной этап (134 часа)** – организация индивидуальной профессиональной деятельности в области перевода				

2.1	Выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики (первый иностранный – русский язык)	1,4	52	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод)
2.2	Выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики (второй иностранный – русский язык)	1,4	50	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод)
2.3	Разработка тематического глоссария (определяется материалом, выданным на изучение и перевод)	0,5	20	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (глоссарий)
2.4	Составление библиографического списка	0,2	8	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (библиограф

				контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	ический список)
2.5	Рефлексивная оценка результатов профессиональной деятельности в области перевода	0,1	4	Проведение самоанализа результатов переводческой деятельности в период прохождения практики	Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, библиографический список)
3	**Заключительный этап (22 часов)**				
3.1	Подготовка отчетов по результатам практики	0,5	20	Оформление дневника-отчета	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, глоссарий библиографический список)
3.2	Участие в заключительной конференции в профильной организации и/или вузе	0,05	2	Сдача документов	Дневник практики

7. Формы отчетности по практике

1. Дневник практики (приложение 1).

2. Отчет по практике (приложение 2): портфолио (письменный перевод, глоссарий, библиографический список)

8.Описание оценочных средств

Портфолио

Портфолио – это форма контроля и оценки достижений обучающегося, его характеристика, доказательство прогресса в обучении по результатам, приложенным усилиям, материализованным продуктам учебно-познавательной деятельности, включая самооценку.

Портфолио учебной практики включает следующие компоненты:

1. Письменный перевод аутентичных текстов, сопровождаемый пред- и постпереводческой аналитикой;
2. Глоссарий;
3. Библиографический список с краткими комментариями содержания и практической ценности источников литературы, использованных для достижения целей и задачи практики.

Критерии оценивания портфолио складываются из совокупности критериев оценивания его составных частей (см. ниже).

Письменный перевод

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 10 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	4 балла
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных.	
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	4 балла
	Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
	Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	
	Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	4 балла
	Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	

	для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
	Анализирует отдельные типы текстов письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.	
	Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач.	4 балла
	Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи	
	Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами	
	Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	
Максимальный балл		**16**

Глоссарий

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь

с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Корректно составляет макро- и микрокомпозицию глоссария	2 балла
	Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	
Владение терминологией изучаемой темы и адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий	Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности.	2 балла
Способность дать развернутые комментарии к терминологическим единицам	Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода	2 балла
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных.	
Максимальный балл		**6**

Библиографический список

Библиографический список по теме – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственными стандартами ГОСТ 7.1-2003 или ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

Задания и вопросы для студентов: отберите справочную литературу по указанной теме, составьтебиблиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Примеры:

- Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
- Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

Критерии оценивания библиографического списка

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Соблюдение требований действующего ГОСТа	Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	2 балла
	Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности.	
Владение терминологией изучаемой темы и адекватный отбор источников в библиографический список	Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	2 балла
Максимальный балл		**4**

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет, необходимых для проведения практики

Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078

2. Игнатьева, К.В., Воронцова И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Направление "Лингвистика". Профиль "Перевод и переводоведение" (учебно-методическое пособие). Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 56 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787

4. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475173

5. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.

6. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
7. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

Дополнительная литература

1. Борисова Е.Н., Введение в межкультурную коммуникацию. Учебно-методическое пособие, 2015 [режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/43933.html.

2. Воронцова И.А.Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) / учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.

4. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158,[2] с.

5. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.

6. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

в) ресурсы сети «Интернет»:

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/

2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com

3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/

4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm

5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/

6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html

7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.

8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

14. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

21. ЭПС «Консультант Плюс»

22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/

23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические рекомендации

4. Отчетной документацией по учебной практике является отчет и дневник студента-практиканта, которые хранятся на кафедре в течение трех лет.

5. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

6. Рекомендуется следующий порядок размещения материала в отчете:

7. - Отчет должен быть оформлен на персональном компьютере на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 х 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1,5; выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 10 мм.

8. -Шрифт предпочтительно *TimesNewRoman.* Размер шрифта: для текста – 12, для названия разделов – 14 полужирный, буквы заглавные; для названия подразделов – 14 полужирный, буквы прописные.

9. - Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего отчета и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой.

10. - Все страницы отчета нумеруют арабскими цифрами внизу страницы по центру.

11. - Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

12. - Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь название и соответствующий номер.

13. - Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Сведения об источниках, включенных в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

14. - Приложения должны иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами. Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его порядкового номера (без знака №). Каждое приложение должно иметь тематический заголовок, отражающий содержание данного приложения.

15. - В конце отчета указывается дата составления отчета по практике и ставится подпись студента.

16. По окончании практики отчет и дневник подписываются руководителем практики от организации. Дневник сдается вместе с отчетом о практике, после его регистрации на кафедре, руководителю практики от кафедры.

Методические рекомендации для практики:

К.М.07.13(П) Производственная практика (переводческая)

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: концентрированная

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. Цели практики:

Целью **производственной** практики **(переводческой)** является формирование профессиональной личности специалиста в области перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются во всех основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, творческом. Производственная практика квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области перевода. Это качественно новая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели производственной (переводческой) практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Введение в переводоведение», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практикум письменного перевода первого иностранного языка», «Практикум письменного перевода второго иностранного языка», «Лексикографический практикум», «Устный последовательный и аудиовизуальный перевод первого иностранного языка», «Устный последовательный и аудиовизуальный перевод второго иностранного языка», «Практикум автоматизированного перевода»; а также в процессе учебной переводческой практики.
- закрепление профессиональных умений деятельности устного и письменного переводчика;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- приобретение опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками переводческого процесса, а также формирование этических норм переводческой профессии.

2. Задачи практики:

Задачами производственной переводческой практики являются:

- *Совершенствование навыков профессиональной рефлексии* (совершенствование знаний, умений и навыков в области синтеза и анализа результатов своей/чужой переводческой деятельности с оценкой реально достигнутых результатов, в сфере предпереводческого анализа текста, критической оценки своих результатов, своей позиции и своих возможностей, поведения в процессе перевода, анализа и интерпретации результатов различных видов переводческой деятельности в конкретной ситуации на базе практики).

- *Совершенствование умений и дальнейшее развитие навыков профессионального общения в процессе перевода* (анализ результатов общения с любой и вполне конкретной аудиторией в условиях конкретного предприятия, проявление толерантности, адекватность реакции на любую ситуацию в процессе профессиональной деятельности, ее анализ с позиций потребностей конкретного вида перевода, жанра текста и т.п.).

- *Развитие следующих специфических и специальных составляющих профессиональной компетенции переводчика*:

1. К специфическим составляющим относятся знания, умения, навыки, необходимые в каком-либо одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном) (в каждом из указанных видов – проектировочные умения – планировать, организовывать, направлять, прогнозировать процесс перевода, отбирать, дозировать и рационально использовать режим работы, четко формулировать режим работы, умение выбирать опоры, дополнительный информационный и справочный материал).
2. К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-техническом, деловом, художественном и т.д., что предполагает наличие как *организаторских* (умение реализовывать намеченный план переводческого проекта – в устной и письменной форме, организовывать весь процесс перевода, в том числе, с привлечением дополнительных специалистов и источников информации, отдавая предпочтение активным формам обучения), так и *гностических умений* (научиться прогнозировать лингвистические, организационные трудности, регулировать и направлять поведение переводчика в различных ситуациях, опираясь на опыт работы в конкретной организации).

3. Место практики в структуре образовательной программы (ОП):

Практика включена в раздел «Практики» Коммуникативно-переводческого модуля.

4. Объем производственной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

Общая трудоемкость практики составляет: 8 зачетных единиц; 288 академических часов.

5. Содержание практики

№ п/п	Содержание деятельности на практике по этапам	Общая трудоемкость		Индивидуальные задания с указанием темы и/или вида работы	Форма представления результата
		ЗЕТ	Часы		

					в отчете по практике
1	**Вводный этап (14 часов)**				
1.1	Участие в установочной конференции в вузе	0,06	2		Дневник практики
1.2	Прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности	0,03	1		Дневник практики
1.3	Составление плана практики, согласование его с руководителем практики от кафедры	0,03	1	Разработка индивидуального плана учебной (ознакомительной) практики	Дневник практики
1.4	Уточнение плана работы и согласование индивидуальных заданий	0,03	1	Коррекция индивидуального плана учебной (ознакомительной) практики (при необходимости)	Дневник практики
1.5	Изучение отчетной документации по практике	0,06	2		Дневник практики
1.6	Знакомство с режимом работы учреждения, особенностями работы профильной организации (учреждения) и его коллектива	0,03	1	Оформление сведений о профильной организации в дневнике практики	Дневник практики
1.7	Изучение нормативной документации учреждения (Устава организации, Программы развития и т.д.)	0,03	1	Оформление сведений о нормативной документации профильной организации в дневнике практики	Дневник практики
1.8	Изучение опыта работы сотрудников кафедры	0,03	1	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики, с учетом рекомендаций специалистов	Дневник практики
1.9	Актуализация знаний, умений и навыков, необходимых для успешного прохождения практики: стратегии работы с текстовым материалом и первоисточниками, алгоритм предпереводческого анализа текста, стратегии письменного перевода, стратегии лексикографирования и библиографирования и др.	0,12	4	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики, с учетом рекомендаций специалистов	Дневник практики
2	**Основной этап (252 часа)** – организация индивидуальной профессиональной деятельности в области перевода				

2.1	Выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики (первый иностранный – русский язык)	2,12	74	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод)
2.2	Выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики (второй иностранный – русский язык)	2	70	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод)
2.3	Выполнение заданий по устному переводу (первый иностранный – русский язык)	1	36	Консультации со специалистами и/или методистами от кафедры при подготовке к устному переводу, подготовка отчётности по устному переводу.	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (устный перевод: бланк с резюме и самоанализом)
2.4	Разработка тематического глоссария (определяется материалом, выданным на изучение и перевод)	0,8	30	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (глоссарий)

				промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	
2.5	Составление библиографического списка	0,6	20	Выполнение индивидуальных заданий, выданных студенту руководителем-методистом практики; Присутствие на групповых и индивидуальных контактных фазах, индивидуальных консультациях на промежуточных контактных фазах с факультетским руководителем практики (по необходимости);	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (библиографический список)
2.6	Рефлексивная оценка результатов профессиональной деятельности в области перевода	0,6	20	Проведение самоанализа результатов переводческой деятельности в период прохождения практики	Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, библиографический список)
3	**Заключительный этап (22 часов)**				
3.1	Подготовка отчетов по результатам практики	0,5	20	Оформление дневника-отчета	Дневник практики Отчет по практике: портфолио (письменный перевод, глоссарий библиографический список)
3.2	Участие в заключительной конференции в профильной организации и/или вузе	0,06	2	Сдача документов	Дневник практики

6. Формы отчетности по практике

1. Дневник практики (приложение 1).

2. Отчет по практике (приложение 2): портфолио: письменный перевод с аналитическими записками, устный перевод (с бланком отчетности), глоссарий, библиографический список

7.Описание оценочных средств

Портфолио

Портфолио – это форма контроля и оценки достижений обучающегося, его характеристика, доказательство прогресса в обучении по результатам, приложенным усилиям, материализованным продуктам учебно-познавательной деятельности, включая самооценку.

Портфолио производственной практики включает следующие компоненты:

1. Письменный перевод аутентичных текстов, сопровождаемый пред- и постпереводческой аналитикой;
2. Отчет по устному переводу (заполненный бланк);
3. Глоссарий;
4. Библиографический список с краткими комментариями содержания и практической ценности источников литературы, использованных для достижения целей и задачи практики.

Критерии оценивания портфолио складываются из совокупности критериев оценивания его составных частей (см. ниже).

Письменный перевод

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 10 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык (фрагмент):

In more than 25 years of working with people in business, university, and marriage and family settings, I have come in contact with many individuals who have achieved an incredible degree of outward success, but have found themselves struggling with an inner hunger, a deep

need for personal congruency and effectiveness and for healthy, growing relationships with other people.

I suspect some of the problems they have shared with me may be familiar to you.

I've set and met my career goals and I'm having tremendous professional success. But it's cost me my personal and family life. I don't know my wife and children anymore. I'm not even sure I know myself and what's really important to me. I've had to ask myself – is it worth it?

I've started a new diet – for the fifth time this year. I know I'm overweight, and I really want to change. I read all the new information, I set goals, I get myself all psyched up with a positive mental attitude and tell myself I can do it. But I don't. After a few weeks, I fizzle. I just can't seem to keep a promise I make to myself.

I've taken course after course on effective management training. I expect a lot out of my employees and I work hard to be friendly toward them and to treat them right. But I don't feel any loyalty from them. I think if I were home sick for a day, they'd spend most of their time gabbing at the water fountain. Why can't I train them to be independent and responsible – or find employees who can be?

There's so much to do. And there's never enough time. I feel pressured and hassled all day, every day, and seven days a week. I've attended time management seminars and I've tried half a dozen different planning systems. They've helped some, but I still don't feel I'm living the happy, productive, peaceful life I want to live. (*Stephen R. Covey The seven habits of highly effective people*)

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	4 балла
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных.	
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	4 балла
	Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
	Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	
	Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и	

	умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	4 балла
	Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
	Анализирует отдельные типы текстов письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.	
	Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач.	4 балла
	Проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи	
	Устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами	
	Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	
Максимальный балл		**16**

Устный перевод

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.

3. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем языке

Пример устного перевода

Тема: Образование (3 курс, 6 семестр).

Перевод с листа.

Методы, используемые в ходе устного перевода: переводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода с преподавателем-методистом.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите текст на русский язык.

Choosing a primary school in the UK Primary schools educate children from ages 5 to 11 years. A number admit younger children into nursery classes though a nursery place does not guarantee a place in 'big school'. There are approximately 25,000 state primary schools in the UK, they are: • small – a typical primary school will accommodate approximately 200 pupils but they range from one class for all ages in remote places to larger schools of around 500 pupils in inner city locations, • local – in most urban areas there will be several primary schools within a short drive. In some areas separate schools for infants (aged 5-7) and juniors (aged 7-11) exist. A few areas still have first schools for children (aged 5-8) and middle schools for 9-13 year olds. Add in to the mix, the 1700 or so Independent fee-paying schools that work with the 5-11 age group and it is easy to see why parents are keen to make sure their decision is the right one for their child. Parents have the difficult task of finding out: where the best primary schools are; how their child should be prepared for school: understanding the education they should receive before starting school and how they should prepare their child for the 'first day'. Fortunately, a large number of primary schools are good, even in areas that are a disaster for senior schools. Children in primary schools have (mostly) not reached the age of serious trouble making, teaching is more child-centred than it will be later. Many children attend nursery schools attached to a primary school but attending the nursery does not in anyway guarantee a place at the school. For more information see State School Admissions - How To Secure A Place.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с переводом подобных тестов с листа?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1

Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

Глоссарий

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария (нарицательное имя):

Support (сущ., общ.) – основание, опора. Пример: the strongest support of monarchical power — сильнейшая опора монархической власти.

Пример входной единицы терминологического глоссария (собственное имя):

NACE (Statistical Classification of Economic Activities in the European Community) – **Статистическая классификация видов экономической деятельности в Европейском сообществе –** аббревиатура NACE заимствована из французского языка (Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne). NACE — это четырехзначная классификация, обеспечивающая основу для сбора и представления широкого спектра статистических данных в соответствии с экономической деятельностью в областях экономической статистики и в других статистических областях, разработанных в рамках Европейской статистической системы.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Корректно составляет макро- и микрокомпозицию глоссария	2 балла
	Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	
Владение терминологией изучаемой темы и адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий	Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности.	2 балла
Способность дать развернутые комментарии к терминологическим единицам	Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода	2 балла
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных.	
Максимальный балл		**6**

Библиографический список

Библиографический список по теме – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственными стандартами ГОСТ 7.1-2003 или ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Цель: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и

метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3 и овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

Задания и вопросы для студентов: отберите справочную литературу по указанной теме, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Примеры:

- Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
- Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

Критерии оценивания библиографического списка

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований действующего ГОСТа	Подбирает и систематизирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	2 балла
	Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности.	
Владение терминологией изучаемой темы и адекватный отбор источников в библиографический список	Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	2 балла
Максимальный балл		**4**

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет, необходимых для проведения практики

Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078

2. Игнатьева, К.В., Воронцова И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Направление "Лингвистика". Профиль "Перевод и переводоведение" (учебно-методическое пособие). Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 56 с.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787

4. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475173

5. Сдобников В.В. и др. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 512 с.

6. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
7. Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

Дополнительная литература

1. Борисова Е.Н., Введение в межкультурную коммуникацию. Учебно-методическое пособие, 2015 [режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/43933.html.

2. Воронцова И.А.Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) / учебное пособие / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.

4. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158,[2] с.

5. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» направления подготовки «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.

6. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: Введение в ремесло: Учебник. – М.: «Р.Валент», 2020. 528 с.

в) ресурсы сети «Интернет»:

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/

2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа:http://www.onestopenglish.com

3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/

4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm

5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:http://grammar-teacher.com/

6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html

7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.

8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

14. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

21. ЭПС «Консультант Плюс»

22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/

23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

9. Методические рекомендации

1. Отчетной документацией по учебной практике является отчет и дневник студента-практиканта, которые хранятся на кафедре в течение трех лет.

2. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

3. Рекомендуется следующий порядок размещения материала в отчете:

- Отчет должен быть оформлен на персональном компьютере на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 х 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1,5; выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 10 мм.

-Шрифт предпочтительно *TimesNewRoman.* Размер шрифта: для текста – 12, для названия разделов – 14 полужирный, буквы заглавные; для названия подразделов – 14 полужирный, буквы прописные.

- Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего отчета и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой.

- Все страницы отчета нумеруют арабскими цифрами внизу страницы по центру.

- Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

- Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь название и соответствующий

номер.

- Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Сведения об источниках, включенных в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.
- Приложения должны иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами. Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его порядкового номера (без знака №). Каждое приложение должно иметь тематический заголовок, отражающий содержание данного приложения.
- В конце отчета указывается дата составления отчета по практике и ставится подпись студента.

4. По окончании практики отчет и дневник подписываются руководителем практики от организации. Дневник сдается вместе с отчетом о практике, после его регистрации на кафедре, руководителю практики от кафедры.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»

Методические рекомендации по дисциплине

К.М.07.ДВ.01.01. Практикум письменного перевода первого иностранного языка

Рекомендуются для направления подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Составители:
Игнатьева К. В.,
кандидат филологических наук,
доцент _____

К.Е. Суминова,
Ассистент кафедры теории
и практики перевода

1. **Цели и задачи дисциплины:**

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями, программным обеспечением.
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности письменного перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. **Основные планируемые результаты обучения по дисциплинам:**

- способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
- способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;
- способность осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий;
- способность осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств;
- способность осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника.

3. **Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.**

а) Основная литература

1. Алексеева И.С. Текст и перево. Вопросы теории./ И.С. Алексеева – М.: Междунар. Отношения, 2008. – 184 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
3. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
4. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
5. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
6. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Дмитриева Л.Ф. – Английский язык. Курс перевода. - / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А, Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова – Мю: ИКЦ МарТ, 2005. – 305 с.
4. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
5. Крупнов В.Н. – Практикум по переводу с английского языка на русский: учебю пособие для вузов. / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 2005. – 279 с.
6. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
7. Слепович В.С. Настольная книга переводчкиа с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В.С. Слепович. –2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2006. – 304 с.
8. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

4. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости

(2 семестр/36 часов)

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 2 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 2 балла
Всего: 84 балла	**присутствие – 18 баллов переводческая деятельность – 54 балла оформление глоссария – 4 балла контрольный перевод текста – 8 баллов**

(3 семестр/126 часов)

Зачетная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	**Критерии оценки и максимальные баллы**
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
37	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
38	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
39	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
40	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
41	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
42	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
43	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
44	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
45	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
46	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
47	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
48	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
49	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
50	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
51	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
52	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
53	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
54	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
55	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
56	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
57	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
58	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
59	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
60	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
61	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
62	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
63	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего:	**присутствие – 63 балла**

270 баллов	**переводческая деятельность – 189 баллов** **оформление глоссария – 6 баллов** **контрольный перевод текста – 12 баллов**

51 – 60% - «допуск к зачету» (137-162 балла)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (176-217 баллов)
76 – 90 % - «хорошо» (218-261 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (262-290 баллов)

(4 семестр/108 часов)

Зачетная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла

	контрольный перевод текста – 4 балла
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
37	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
38	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
39	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
40	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
41	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

42	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
43	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
44	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
45	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
46	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
47	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
48	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
49	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
50	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
51	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
52	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
53	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
54	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 228 баллов	**присутствие – 54 балла переводческая деятельность – 162 балла оформление глоссария – 4 балла контрольный перевод текста – 8 баллов**

51 – 60% - «допуск к зачету» (116-136 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (151-186 баллов)
76 – 90 % - «хорошо» (187-223 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (224 – 248 баллов)

(5 семестр/72 часа)

Зачетная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 156 баллов	**присутствие – 36 баллов переводческая деятельность – 108 баллов оформление глоссария – 4 балла контрольный перевод текста – 8 баллов**

51 – 60% - «допуск к зачету» (79-93 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (107-132 баллов)
76 – 90 % - «хорошо» (133-158 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (159 – 156 баллов)

(6 семестр/72 часа)

Зачетная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 156 баллов	**присутствие – 36 баллов переводческая деятельность – 108 баллов оформление глоссария – 4 балла контрольный перевод текста – 8 баллов**

51 – 60% - «допуск к зачету» (79-93 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (107-132 баллов)
76 – 90 % - «хорошо» (133-158 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (159 – 156 баллов)

(7 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 108 баллов	**присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 81 балл оформление глоссария – 4 балла контрольный перевод текста – 8 баллов**

51 – 60% - «допуск к зачету» (55-64 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (78-96 баллов)
76 – 90 % - «хорошо» (97-115 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (116 – 128 баллов)

(8 семестр/90 часов)

Зачетная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
37	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
38	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
39	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
40	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
41	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
42	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
43	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
44	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
45	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 192 баллов	**присутствие – 45 баллов переводческая деятельность – 135 баллов оформление глоссария – 4 балла контрольный перевод текста – 8 баллов**

51 – 60% - «допуск к зачету» (97-115 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Зачетная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (129-159 баллов)
76 – 90 % - «хорошо» (160-190 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (191 – 212 баллов)

5. Требования к проведению промежуточной аттестации.

В качестве примера приводится первый семестровый зачёт на 2 курсе.

II курс. III семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.
Минимальный объем: 1200 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.
Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

6. Текущий контроль успеваемости

Глоссарий

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент хорошо ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
хорошо	Студент в целом ориентируется в терминологии, но демонстрирует не слишком широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент слабо ориентируется в терминологии, демонстрирует узкий кругозор, не владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не ориентируется в терминологии, демонстрирует отсутствие кругозора, не владеет приемами использования различных источников информации.

Письменный перевод

Оценка	Критерии
Квалитативная оценка	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.
Квантитативная оценка	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в

Оценка	Критерии
	структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии.

Методические рекомендации для дисциплины:
К.М.07.ДВ.01.02. Практический курс перевода первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**						
		2	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**36**	**126**	**108**	**72**	**72**	**54**	**90**
В том числе:								
Лекции								
Практические занятия (ПЗ)								
Лабораторные работы (ЛР)	558	36	126	108	72	72	54	90
Самостоятельная работа (всего)	**558**	**36**	**126**	**108**	**90**	**54**	**36**	**108**
В том числе:								
Письменный перевод	364	20	84	72	60	38	20	70
Практическое задание	138	12	30	26	20	10	12	28
Глоссарий	56	4	12	10	10	6	4	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)			**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**

Общая трудоемкость (часов)	**1116**	**72**	**252**	**216**	**162**	**126**	**90**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**31**	**2**	**7**	**6**	**4.5**	**3.5**	**2.5**	**5.5**

4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика		2	2	**4**
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства		6	6	**12**
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии		8	8	**16**
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день		6	6	**12**
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.		8	8	**16**
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины		6	6	**12**
Итого			**36**	**36**	**72**

5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**

8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**14**	**14**	**28**
	Итого		**126**	**126**	**252**

6. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**16**	**16**	**32**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**14**	**14**	**28**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**16**	**16**	**32**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа	**-**	**14**	**14**	**28**

	Темы переводческих ситуаций: медицина				
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
	Итого		**108**	**108**	**216**

7. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**-**	**9**	**12**	**21**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**-**	**9**	**10**	**19**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**12**	**21**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**10**	**19**

5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**12**	**21**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**12**	**21**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**12**	**21**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**10**	**19**
	Итого		**72**	**90**	**162**

8. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**9**	**6**	**15**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**9**	**8**	**17**

3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**9**	**6**	**25**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**9**	**8**	**17**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**9**	**6**	**15**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**8**	**17**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**6**	**15**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**6**	**15**
	Итого		**72**	**54**	**126**

9. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**8**	**6**	**14**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**10**	**6**	**16**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**8**	**6**	**14**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**10**	**6**	**16**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**8**	**6**	**14**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.	**-**	**10**	**6**	**16**

	Темы переводческих ситуаций: Экономика				
	Итого		**54**	**36**	**90**

10. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**16**	**18**	**34**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**14**	**18**	**32**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**16**	**18**	**34**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**14**	**18**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**16**	**18**	**34**
6	*Переводческие стратегии и учет*	**-**	**14**	**18**	**32**

	особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право				
	Итого		**90**	**108**	**198**

11. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 2)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Поиск и анализ литературы по грамматическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

12. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Гастрономия. Синтаксис английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике.	Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Гастрономия. Устный последовательный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Гастрономия. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Кинематограф. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Кинематограф. Переводческий анализ делового и личного письма.	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Кинематограф. Дословный и недословный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к диктанту.
8	Кинематограф. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

13. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	СМИ. Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	СМИ. Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	СМИ. Переводческий анализ газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Медицина. Грамматические вопросы перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Медицина. Транслатологические особенности текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
6	Медицина. Транслатологические особенности научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
7	Медицина. Неличные формы английского глагола	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

14. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Карта мира. Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Карта мира. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
3	Современные проблемы общества.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по

	Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Современные проблемы общества. Лингвоэтническая специфика перевода. Переводческий анализ художественно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Современные проблемы общества. Лексические вопросы перевода. Стилистическая нейтрализация.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Спорт. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Спорт. Безэквивалентная лексика, реалии британской/американской действительности.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Спорт. Смысловая структура слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

15. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Образование. «Ложные друзья» переводчика, формальная близость слов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка
2	Образование. Грамматика в переводе. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Научно-технический прогресс и новые технологии. Переводческий анализ научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Научно-технический прогресс и новые технологии. Грамматика в переводе: категория вида.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Научно-технический прогресс и новые технологии. Синтаксическая и семантическая	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение

	структура предложений.	домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка
6	Искусство. Коммуникативная структура предложения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Искусство. Переводческий анализ искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Искусство. Перевод английских предикативных и абсолютных конструкций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу смоделированной экскурсии.

16. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка политических переговоров.
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка экономических переговоров.
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

17. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи. Подготовка к диктанту.
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Составление глоссария. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.

18. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Выполнение контрольного устного перевода – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план (семестр 2)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	18	18

	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	3
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	6	18
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	7	23
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	5	13
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	7	23
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	6	18

	Итого за 2 семестр	**50**	**116**
Всего за 1 курс		**68**	**134**
Промежуточная аттестация		**-**	**-**
ИТОГО		**68**	**134**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 58 баллов			

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	63	63
	Итого	**63**	**63**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	8	14
	Переводческие стратегии и учет	10	11

	особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	10	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	10	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	9	12
	Итого за 3 семестр	**75**	**97**
Всего за 3 семестр		**138**	**160**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**141**	**165**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 138 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	24	28

	Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	25	29
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	26	30
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	26	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28

	Итого за 4 семестр	**118**	**142**
Всего за 4 семестр		**172**	**196**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**175**	**201**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	8
	Итого за 5 семестр	**46**	**70**
Всего за 5 семестр		**82**	**106**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**85**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 82 баллов			

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во**	**Макс. Кол-во**

		баллов	**баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	8
	Итого за 6 семестр	**46**	**70**
Всего 6 семестр		**82**	**106**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**85**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 82 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	27	27
	Итого	**27**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	12

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	5	9
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	4	10
	Итого за 7 семестр	**37**	**61**
Всего за 7 семестр		**64**	**88**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**67**	**93**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 64 баллов

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	9	13
	Итого за 8 семестр	**55**	**79**
Всего за 8 семестр		**100**	**124**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**129**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

A detached house - отдельно стоящий дом, дом на одну семью. Пример: Detached houses are now common across Europe - Дома на одну семью в настоящее время распространены в Европе.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ

результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

Does Higher Education Help Some Groups More than Others?

A recent study suggests that higher education in the United States financially helps white people more than it does other groups.

Last October, the Georgetown University published a study on U.S. college **graduates**. Researchers looked at the earnings of white, black and Latino Americans who had earned a **bachelor's degree** between 1991 and 2016.

Over that period, blacks and Latinos with a bachelor's degree increased their likelihood of getting and keeping a good-paying job - at least $35,000 a year. But in 2016, white college graduates held 77 percent of the good-paying jobs.

The study also showed that whites holding a bachelor's degree and working in a good job earned about $10,000 more a year than blacks and Latinos with the same education.

Anthony Carnavale is the director of the Georgetown education center. He describes the findings as just another example of America's long history of treating minorities unequally.

The first blacks to arrive in North America came as slaves. Even after the United States banned slavery, many southern states created laws violating their rights. These rules excluded African Americans from many schools and fields of employment. Following World War II, many Whites moved out of major U.S. cities thanks, in part, to the financial aid they received for their military service.

This made it possible for majority white communities to build large tax bases, which helped finance strong public school systems. This then made it possible for more whites to attend colleges and universities.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса	

	переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Тема: Образование (3 курс, 6 семестр).

Перевод с листа.

Методы, используемые в ходе устного перевода: переводческий анализ текста, сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение перевода с листа с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите текст на русский язык.

Choosing a primary school in the UK Primary schools educate children from ages 5 to 11 years. A number admit younger children into nursery classes though a nursery place does not

guarantee a place in 'big school'. There are approximately 25,000 state primary schools in the UK, they are: • small – a typical primary school will accommodate approximately 200 pupils but they range from one class for all ages in remote places to larger schools of around 500 pupils in inner city locations, • local – in most urban areas there will be several primary schools within a short drive. In some areas separate schools for infants (aged 5-7) and juniors (aged 7-11) exist. A few areas still have first schools for children (aged 5-8) and middle schools for 9-13 year olds. Add in to the mix, the 1700 or so Independent fee-paying schools that work with the 5-11 age group and it is easy to see why parents are keen to make sure their decision is the right one for their child. Parents have the difficult task of finding out: where the best primary schools are; how their child should be prepared for school: understanding the education they should receive before starting school and how they should prepare their child for the 'first day'. Fortunately, a large number of primary schools are good, even in areas that are a disaster for senior schools. Children in primary schools have (mostly) not reached the age of serious trouble making, teaching is more child-centred than it will be later. Many children attend nursery schools attached to a primary school but attending the nursery does not in anyway guarantee a place at the school. For more information see State School Admissions - How To Secure A Place.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с переводом подобных тестов с листа?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по

трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

BOUNDING THE LAND

To take advantage of their land's diversity, Indian villages had to be mobile. This was not difficult as long as a family owned nothing that could not be either stored or transported on a man's or -- more often -- a woman's back. Clothing, baskets, fishing equipment, a few tools, mats for wigwams, some corn, beans, and smoked meat: these constituted most of the possessions that individual Indian families maintained during their seasonal migrations. Even in the south, where agriculture created larger accumulations of food than existed among the hunter-gatherer peoples of the north, much of the harvest was stored in underground pits to await later visits and was not transported in large quantities. The need for diversity and mobility led Indians to avoid acquiring much surplus property, confident as they were that their mobility and skill would supply any need that arose. The first English visitors to America thought it a paradox that Indians seemed to live like paupers in a landscape of great naturial wealth.

РАЗМЕЖЕВАНИЕ

Индейцам приходилось вести кочевой образ жизни, чтобы иметь возможность пользоваться природными ресурсами. Такое кочевье было возможно только в том случае, если все имущество семьи сводилось к тому, что мог перенести на своих плечах мужчина или -- что случалось гораздо чаще -- женщина. Одежда, корзины, рыболовные принадлежности, инструменты, щиты для постройки вигвамов, небольшой запас кукурузы, бобов и копченого мяса -- вот почти все, чем владела индейская семья, совершая сезонные кочевья. Даже на юге, где благодаря сельскому хозяйству население имело более солидные запасы пищи, чем северные охотники-собиратели, большую часть урожая содержали на месте в подземных

хранилищах. Кочевали на юге тоже налегке, время от времени наведываясь к подземным хранилищам за пополнением припасов. Таким образом, необходимость вести кочевой образ жизни вынуждала индейцев к тому, чтобы избегать имущественных излишков и больше полагаться на свое умение добывать все необходимое в пути. Первые английские поселенцы в Америке воспринимали как парадокс то, что индейцы живут в такой, с их точки зрения, нищете, тогда как земля изобиловала богатейшими природными ресурсами.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

19. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.

2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
4. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

20. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим

доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

21. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной

профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

Методические рекомендации для дисциплины:
К.М.07.ДВ.02.01. Практикум письменного перевода второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями, программным обеспечением.
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности письменного перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)		**108**	**108**	**90**	**90**	**72**	**90**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)		108	108	90	90	72	90
Самостоятельная работа (всего)		**108**	**108**	**108**	**72**	**54**	**108**
В том числе:							
Письменный перевод		72	72	70	44	26	70
Практическое задание		26	26	28	16	18	28
Глоссарий		10	10	10	12	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**
Общая трудоемкость (часов)		**216**	**216**	**198**	**162**	**126**	**198**

Общая трудоемкость (зачетных единиц)		**6**	**6**	**5.5**	**4.5**	**3.5**	**5.5**

4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	**-**	**12**	**12**	**24**
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	**-**	**12**	**12**	**24**
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	**-**	**12**	**12**	**24**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	**-**	**12**	**12**	**24**
5	Использование в письменном переводе	**-**	**12**	**12**	**24**

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка				
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	**-**	**12**	**12**	**24**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	**-**	**12**	**12**	**24**

8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	**-**	**12**	**12**	**24**
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	**-**	**12**	**12**	**24**
	ИТОГО		**108**	**108**	**216**

5.. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**12**	**12**	**24**

	примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	**-**	**12**	**12**	**24**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	**-**	**12**	**12**	**24**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка	**-**	**12**	**12**	**24**

	умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество				
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	**-**	**12**	**12**	**24**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	**-**	**12**	**12**	**24**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и	**-**	**12**	**12**	**24**

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт				
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	**-**	**12**	**12**	**24**
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	**-**	**12**	**12**	**24**
	ИТОГО		**108**	**108**	**216**

6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	**-**	**10**	**12**	**22**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	**-**	**12**	**14**	**26**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**10**	**12**	**22**

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	**-**	**12**	**14**	**26**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	**-**	**10**	**14**	**24**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**12**	**14**	**26**

	примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф				
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	**-**	**12**	**14**	**26**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	**-**	**12**	**14**	**26**
	ИТОГО		**90**	**108**	**198**

7. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	**-**	**10**	**9**	**19**

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**12**	**9**	**21**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	**-**	**10**	**9**	**19**

	Научно-технический прогресс и новые технологии.				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**12**	**9**	**21**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**10**	**9**	**19**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	**-**	**12**	**9**	**21**

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология				
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	**-**	**12**	**9**	**21**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	**-**	**12**	**9**	**21**
	ИТОГО		**90**	**72**	**162**

8. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	**-**	**12**	**9**	**21**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	**-**	**12**	**9**	**21**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**12**	**9**	**21**

	примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	**-**	**12**	**9**	**21**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	**-**	**12**	**9**	**21**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	**-**	**12**	**9**	**21**

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв				
	ИТОГО		**72**	**54**	**126**

9. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	**-**	**10**	**12**	**22**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**12**	**14**	**26**

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**10**	**12**	**22**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**12**	**14**	**26**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**10**	**14**	**24**

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право				
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	**-**	**12**	**14**	**26**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	**-**	**12**	**14**	**26**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	**-**	**12**	**14**	**26**

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв				
	ИТОГО		**90**	**108**	**198**

10. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

11. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

12. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	6	20
	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства, внешность, характер	8	20
	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Рабочий день	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода	8	20

	и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	6	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	6	20

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	8	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	8	22
	Итого за 3 семестр	**62**	**186**
Всего за 3 семестр		**116**	**240**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**119**	**245**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 116 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	6	20

	Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	8	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	8	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	6	20

	Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	6	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	8	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	8	22
	Итого за 4 семестр	**62**	**186**
Всего за 4 семестр		**116**	**240**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**119**	**245**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 116 баллов

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	7	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	6	6

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	6	8

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование		
	Итого за 5 семестр	**53**	**159**
Всего за 5 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов			

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	7	8

	Научно-технический прогресс и новые технологии.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	8	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	6	8
	Итого за 6 семестр	**53**	**159**
Всего 6 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	6	21

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	6	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	8	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	8	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций:	8	21

	Художественная литература 19 века		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	8	21
	Итого за 7 семестр	**44**	**126**
Всего за 7 семестр		**80**	**162**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**83**	**167**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 80 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов.	6	6

	Темы переводческих ситуаций: Новости		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	7	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	6	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	6	8
	Итого за 8 семестр	**53**	**159**
Всего за 8 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов			

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении

темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

HLM (f) (habitation à loyer modéré) - жилье за умеренную плату (тип многоэтажных бюджетных зданий с низкой квартплатой, во Франции). Пример: Souvent, les immigrés habitent dans une HLM. – Зачастую иммигранты живут в многоэтажке с низкой квартплатой.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и

умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с иностранного на русский язык:

«Une année, voire deux, voire trois de préparation»

La première étape est la préparation au concours écrit. On ne peut pas y aller les mains dans les poches. Il faut préparer et apprendre le programme, être formé aux exercices, et cela suppose de faire une prepÉna (une préparation aux concours administratifs, ndlr). Le site de l'ENA dit qu'on peut passer le concours en étant titulaire d'un bac + 3, mais je n'en connais pas beaucoup! En général c'est plutôt bac + 5, avec une année, voire deux, voire trois de préparation. Le concours externe de l'Ena offre 43 places cette année. C'est un concours extrêmement sélectif. Le programme de révision est très vaste et les sujets sont souvent en lien avec l'actualité, ce qui implique une actualisation des matières. Une copie de l'ENA peut changer du tout au tout d'une année à l'autre. Il faut ensuite s'entraîner au déroulement des épreuves, qui sont très codées.

Les épreuves d'admissibilité écrites

Il y a cinq épreuves d'admissibilité écrites: le droit public, l'économie, la «question contemporaine d'ordre général portant sur le rôle des pouvoirs publics et leurs rapports à la société» - nouveau nom donné à la fameuse épreuve de culture générale -, les questions sociales et les finances publiques.

Ce sont des épreuves de cinq heures, à l'exception des finances publiques (3h). Pour le droit, l'économie et la question contemporaine, il s'agit d'une dissertation. En cinq heures, il faut avoir un vrai sens du timing. Construire une dissertation de très bonne qualité, en très peu de temps dans le cadre de ce concours extrêmement exigeant, cela demande énormément de dextérité. Il faut bien sûr insister sur la construction du plan, mais aussi sur le style, la qualité de la langue, à laquelle le jury est extrêmement sensible. C'est aussi pourquoi Sciences Po Paris et l'ENS intègrent de si nombreux étudiants chaque année, car ils ont la plume entraînée pendant leur scolarité.

Des épreuves très complexes

L'oral est encore plus codé que l'écrit. Tout d'abord, il y a des matières que l'on n'a pas passées à l'écrit: Questions internationales (QI) et Questions européennes (QE), puis les langues. Il faut donc s'y remettre. Ce sont des épreuves très compliquées, avec des questions très

techniques. Pour les QE, vous avez accès aux traités régissant l'UE et aux grands arrêts de la jurisprudence européenne, et une heure de préparation pour un exposé de 10 minutes au plus. Suivent 20 minutes de questions. L'épreuve de QI se déroule de la même façon, mais le candidat ne dispose que de 10 minutes de préparation.

Le fameux grand oral: Il faut être réactif

Le grand oral de l'ENA est mythique. Laurent Fabius expliquait que «l'épreuve commence dès que l'on entre dans la pièce». On vous interroge sur votre projet personnel, sur le service public, sur vos ambitions, et ça part dans tous les sens. Il y a des mises en situation rapides, des questions de connaissances, ça fuse, et c'est autant votre façon de réagir que ce que vous répondez qui est pris en compte. Il faut être extrêmement réactif. Ce qui fait peur, c'est le coefficient très élevé de l'épreuve (6). Si vous ratez votre «grand O», vous ratez le concours de l'ENA.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной

дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?

La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

Акционерное общество: необходимые характеристики.

Статус акционерного общества могут иметь только предприятия со значительным потенциалом. Этот статус позволяет обеспечить инвестиции и привлекать средства. Но АО вынуждено соблюдать множество сложных правил.

1. **АО (акционерное общество): что это?**

АО (акционерное общество) – это так называемое общество капиталов: в нем объединены люди, которые могут друг друга не знать, а их участие основано на капиталовложениях в

предприятие. Следовательно, такой статус подходит только серьезным проектам. Причина: для его создания необходимо иметь уставной капитал минимум 37 000 евро, которые вкладывают минимум 7 акционеров. 50 % капитала (или 18500 евро минимум) должны быть перечислены в момент создания АО. Затем у создателей (акционеров) есть 5 лет, чтобы внести оставшуюся сумму и таким образом они полностью вводят сумму, которая была объявлена в момент создания.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

12. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Для французского языка

а) основная литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.
4. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов. / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремова и др. - М.: Владос, 2001. – 306 с.
3. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
3. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С.

Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПБ, Союз, 2008, 320с
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев . – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.
3. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель; АСТ, 2004, 316 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

13. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой

теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

Методические рекомендации для дисциплины:
К.М.07.ДВ.02.02. Практический курс перевода второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**108**	**108**	**90**	**90**	**72**	**90**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	558	108	108	90	90	72	90
Самостоятельная работа (всего)	**558**	**108**	**108**	**108**	**72**	**54**	**108**
В том числе:							
Письменный перевод	356	72	72	72	44	26	70
Практическое задание	140	26	26	26	16	18	28
Глоссарий	62	10	10	10	12	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**
Общая трудоемкость	**1116**	**216**	**216**	**198**	**162**	**126**	**198**

(часов)							
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**31**	**6**	**6**	**5.5**	**4.5**	**3.5**	**5.5**

4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
2	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории иностранного языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
3	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
4	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
5	*Переводческие стратегии:* Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
6	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей*	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**

	иностранного языка при переводе: Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день						
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
	ИТОГО			**108**		**108**	**216**

5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
2	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**

	речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины						
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
	ИТОГО			**108**		**108**	**216**

6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**

	переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода						
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**10**	**-**	**14**	**24**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**-**	**10**	**-**	**14**	**24**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**

	Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт						
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
	ИТОГО			**90**		**108**	**198**

7. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Семинар. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**

	Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**

	структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство						
	ИТОГО			**90**		**72**	**162**

8. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей*	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**

	иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика						
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
	ИТОГО			**72**		**54**	**126**

9. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей*	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**

	иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология						
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**

				90		**108**	**198**

10. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Отдых. Каникулы. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Отдых. Каникулы иностранные части речи и их основные соответствия в русском языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Карта мира. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Карта страны изучаемого языка. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Жилье. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Место жительства. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление

		глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Режим дня. Возвратные глаголы в иностранном и русском языках.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

11. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Внешность. Характер. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Внешность. Характер. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Семья. Профессии. Глагол. Система времен глаголов иностранного языка.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Покупки. Прямой вопрос. Косвенная речь.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6	Гастрономия. Особенности употребления активного и пассивного залогов во иностранном и русском языках. Перевод примарно-оперативных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Гастрономия. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

12. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Погода. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Медицина. Основные грамматические трансформации. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Современные проблемы общества. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Современные проблемы общества. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Спорт. Лексические трансформации: поиск	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной

	функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Спорт. Передача безэквивалентной лексики, реалий иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Спорт. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

13. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Образование. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Образование. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Наука. Перевод научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Наука. Синтаксическая и семантическая структура предложений. Реферирование и аннотирование.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	СМИ. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и

		письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	СМИ. Перевод газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Искусство. Перевод искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Искусство. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

14. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка политических переговоров.
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Подготовка презентации. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Экономика.	Поиск и анализ литературы по теории и практике

	Переводческий анализ рекламного текста.	перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка экономических переговоров.
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

15. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи.
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Работа с текстовыми редакторами.
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.

16. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Выполнение контрольного устного перевода – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии: Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	8	24
	Переводческие стратегии: Грамматические категории изучаемого языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	8	26
	Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	8	24
	Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	8	26
	Переводческие стратегии: Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	8	24

	Переводческие стратегии: Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	8	24
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	8	24
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	8	24
	Итого за 3 семестр	**64**	**196**
Всего за 3 семестр		**118**	**250**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**121**	**255**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии: Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	24	28
	Переводческие стратегии: Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация.	25	29

	Темы переводческих ситуаций: характер, внешность		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	26	30
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	26	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	24	28
	Итого за 4 семестр	**118**	**142**
Всего за 4 семестр		**172**	**196**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**175**	**201**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация.	8	8

	Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	7	8
	Итого за 5 семестр	**55**	**169**
Всего за 5 семестр		**100**	**214**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**219**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	6	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	7	8
	Итого за 6 семестр	**55**	**169**
Всего 6 семестр		**100**	**214**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**219**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода.	8	12

	Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	9
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	10

	Итого за 7 семестр	**48**	**142**
Всего за 7 семестр		**84**	**178**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**87**	**183**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 84 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	9	13
	Итого за 8 семестр	**55**	**79**
Всего за 8 семестр		**100**	**124**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**129**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

HLM (f) (habitation à loyer modéré) - жилье за умеренную плату (тип многоэтажных бюджетных зданий с низкой квартплатой, во Франции). Пример: Souvent, les immigrés habitent dans une HLM. – Зачастую иммигранты живут в многоэтажке с низкой квартплатой.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ

результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с иностранного на русский язык:

«Une année, voire deux, voire trois de préparation»

La première étape est la préparation au concours écrit. On ne peut pas y aller les mains dans les poches. Il faut préparer et apprendre le programme, être formé aux exercices, et cela suppose de faire une prepÉna (une préparation aux concours administratifs, ndlr). Le site de l'ENA dit qu'on peut passer le concours en étant titulaire d'un bac + 3, mais je n'en connais pas beaucoup! En général c'est plutôt bac + 5, avec une année, voire deux, voire trois de préparation. Le concours externe de l'Ena offre 43 places cette année. C'est un concours extrêmement sélectif. Le programme de révision est très vaste et les sujets sont souvent en lien avec l'actualité, ce qui implique une actualisation des matières. Une copie de l'ENA peut changer du tout au tout d'une année à l'autre. Il faut ensuite s'entraîner au déroulement des épreuves, qui sont très codées.

Les épreuves d'admissibilité écrites

Il y a cinq épreuves d'admissibilité écrites: le droit public, l'économie, la «question contemporaine d'ordre général portant sur le rôle des pouvoirs publics et leurs rapports à la société» - nouveau nom donné à la fameuse épreuve de culture générale -, les questions sociales et les finances publiques.

Ce sont des épreuves de cinq heures, à l'exception des finances publiques (3h). Pour le droit, l'économie et la question contemporaine, il s'agit d'une dissertation. En cinq heures, il faut avoir un vrai sens du timing. Construire une dissertation de très bonne qualité, en très peu de temps dans le cadre de ce concours extrêmement exigeant, cela demande énormément de dextérité. Il faut bien sûr insister sur la construction du plan, mais aussi sur le style, la qualité de la langue, à laquelle le jury est extrêmement sensible. C'est aussi pourquoi Sciences Po Paris et l'ENS intègrent de si nombreux étudiants chaque année, car ils ont la plume entraînée pendant leur scolarité.

Des épreuves très complexes

L'oral est encore plus codé que l'écrit. Tout d'abord, il y a des matières que l'on n'a pas passées à l'écrit: Questions internationales (QI) et Questions européennes (QE), puis les langues. Il faut donc s'y remettre. Ce sont des épreuves très compliquées, avec des questions très techniques. Pour les QE, vous avez accès aux traités régissant l'UE et aux grands arrêts de la jurisprudence européenne, et une heure de préparation pour un exposé de 10 minutes au plus. Suivent 20 minutes de questions. L'épreuve de QI se déroule de la même façon, mais le candidat ne dispose que de 10 minutes de préparation.

Le fameux grand oral: Il faut être réactif

Le grand oral de l'ENA est mythique. Laurent Fabius expliquait que «l'épreuve commence dès que l'on entre dans la pièce». On vous interroge sur votre projet personnel, sur le service public, sur vos ambitions, et ça part dans tous les sens. Il y a des mises en situation rapides, des questions de connaissances, ça fuse, et c'est autant votre façon de réagir que ce que vous répondez qui est pris en compte. Il faut être extrêmement réactif. Ce qui fait peur, c'est le coefficient très élevé de l'épreuve (6). Si vous ratez votre «grand O», vous ratez le concours de l'ENA.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.

6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Тема: Экономика (4 курс, 7 семестр).

Последовательный перевод.

Методы, используемые в ходе устного перевода: предпереводческий анализ предполагаемого материала для перевода, подготовка глоссария, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите последовательно речь на русский язык.

Joseph Stiglitz *[avec traduction]* :

La première inquiétude pour l'instant, c'est l'économie européenne très faible. L'austérité va rendre l'économie européenne, l'économie française, encore plus faible. Aucune grande économie n'a jamais émergé d'une récession grâce à l'austérité.
Donc, cette notion selon laquelle l'austérité va fonctionner, et bien, c'est un mythe pur et simple.
Nous avons déjà vu ce qui se passe : le Royaume Uni va dans la récession, l'Europe rentre en récession, l'Espagne est dans une dépression, l'Espagne est en dépression.

Bruno Daroux :

Qu'est-ce qu'il faut faire alors ? Il ne faut pas rembourser nos dettes ? Il faut dire : « On vous remboursera plus tard » ?

Ou, au contraire : **endettons-nous** encore plus pour relancer la machine économique ?

Joseph Stiglitz *[avec traduction]* :

Tout d'abord, il faut comprendre que le PIB pour l'Europe est plus bas que celui des États-Unis, donc la position fiscale de l'Europe est quand même meilleure.
Mais quelle est la différence ? L'Europe est fragmentée. S'il y avait plus d'Europe, s'il y avait, s'il y avait un cadre de taxation fiscale ou financier européen, c'est-à-dire la mutualisation de la dette. S'il y avait un système financier unique, pour l'ensemble de l'Europe, l'argent ne quitterait pas l'Espagne pour aller se réfugier en Allemagne par exemple, parce qu'ils pensent que le gouvernement espagnol ne peut pas soutenir les banques espagnoles.
Si on faisait ça, alors à ce moment-là, on pourrait gérer le problème et vous pourriez emprunter à des taux d'intérêt extrêmement bas pour investir dans votre avenir.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с последовательным переводом подобных тестов?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Sociétéanonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?
La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

Акционерное общество: необходимые характеристики.

Статус акционерного общества могут иметь только предприятия со значительным потенциалом. Этот статус позволяет обеспечить инвестиции и привлекать средства. Но АО вынуждено соблюдать множество сложных правил.

1. **АО (акционерное общество): что это?**

АО (акционерное общество) – это так называемое общество капиталов: в нем объединены люди, которые могут друг друга не знать, а их участие основано на капиталовложениях в предприятие. Следовательно, такой статус подходит только серьезным проектам. Причина: для его создания необходимо иметь уставной капитал минимум 37 000 евро, которые вкладывают минимум 7 акционеров. 50 % капитала (или 18500 евро минимум) должны быть перечислены в момент создания АО. Затем у создателей (акционеров) есть 5 лет, чтобы внести оставшуюся сумму и таким образом они полностью вводят сумму, которая была объявлена в момент создания.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл

стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

17. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Для французского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет,

2016. — 112 c. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html

2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: итальянский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Итальянский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.

4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 c. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с

3. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПБ, Союз, 2008, 320с

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев . – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.

3. Полный текст Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель;АСТ, 2004, 316с

4. Сдобников В.В., Петрова О.В., Теория перевода, М, Восток-Запад, 2008,

5. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный

читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);

3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

18. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

19. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к

решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
К.М.07.ДВ.03.01 Лексикографический практикум (английский язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Воронцова И.А.

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (английский язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки словарей различных типов, созданных в рамках британской и американской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (коммуникативно-переводческий модуль).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Рецензия Реферат Библиографический список Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

4. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. – 128с.
2. Шерстяных И.В. Практическая лексикография. Учебное пособие [Текст] / И.В. Шерстяных. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 392с.

б) дополнительная литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю.Д. Апресян. - Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. — 767 с.
2. Апресян Ю.Д., Исследования по семантике и лексикографии. Том 1. Парадигматика [Текст] / Ю.Д. Апресян. - М.: Языки славянских культур, 2009. — 568 с.
3. Архипова Е.И. Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний. Справочник [Текст] / Е.И. Архипова. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014. – 140 с.
4. ВлавацкаяМ.В. English Lexicology in Theory and Practice. Учебное пособие [Текст] / М.В. Влавацкая. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010. - 295с.
5. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов): учебное пособие [Текст] / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
6. Гукасова Э.М. Лексикография. Учебное пособие [Текст] / Э.М. Гукасова. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2012. – 63с.
7. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. [Текст] / Н.В. Лукашевич. – М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2011. – 512 с.
8. Шестакова Л.ЛРусская авторская лексикография. Теория, история, современность [Текст] / Л.Л. Шестакова. - М.: Языки славянских культур, 2011. — 464 с.

в) пограммное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа:

http://grammar-teacher.com/

6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html

7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.

8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

21. ЭПС «Консультант Плюс»

22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/

23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

6. Требования к проведению текущей аттестации по дисциплине:

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**5**	**6**
	Итого	**5**	**6**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	3	6
	История британской и американской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие англоязычной лексикографии.	3	6
	Словари для общих целей.	3	4
	Учебная лексикография.	3	6
	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	3	6
	Тезаурус как лексикографическая форма.	3	6
	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	3	6
	Социологические методы в лексикографии.	3	6
Всего в семестре		**29**	**52**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**36**	**62**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 29 баллов			

Оценочное средство «Реферат»

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п. Содержание реферата определяется содержанием реферируемого источника; реферат содержит точное изложение основной информации; имеет постоянную структуру; отражает различные точки зрения на исследуемый вопрос. Реферат реализует функцию передачи научной и учебной информации, а также получения обратной связи в

процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерные темы рефератов

1. История и современные направления развития британской лексикографии.
2. История и основные направления развития американской лексикографии.
3. История и современные направления лексикографической деятельности ведущих британских издательств (Oxford, Cambridge, MacMillan, HarperCollins, Pearson-Longman и др.).
4. История и современные направления лексикографической деятельности ведущих американских издательств (Merriam-Webster, RandomHouse и др.).
5. История создания этимологического словаря Н. Бейли.
6. История создания словаря национального языка С. Джонсона.
7. История создания Большого Оксфордского Словаря.
8. История создания тезауруса П.М. Роже и синонимических словарей английского языка (словари Дж. Барклая, Э.Л. Пиоцци, Дж. Тайлера и др.)
9. История создания англоязычных энциклопедий (Британника, Американа и др.)
10. Проблемы современной двуязычной лексикографии.
11. Принципы составления учебных словарей английского языка.
12. Опыт отечественной и зарубежных школ в создании учебных словарей английского языка.
13. Специальный словарь как самостоятельная лексикографическая форма: проблема определения и классификации.
14. Общие и частные проблемы терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
15. Общие и частные проблемы современной идеографической лексикографии.
16. Толково-энциклопедический словарь как современная лексикографическая форма.
17. Принципы отбора и особенности лексикографирования языкового материала в словарях языка писателей.
18. Общие и частные проблемы киберлексикографии.
19. История и современное состояние корпусной лексикографии.
20. Социологические методы в лексикографии и «перспектива пользователя» как основа составления современных словарей.

Критерии оценивания реферата

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры реферата (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение), демонстрирующее способность определять актуальную тематическую область, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Разнообразие представленных в реферате точек зрения на проблему как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи, в том числе самостоятельной переработки информации, подбора материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.	1 балл

Логика и грамотность изложения материала, демонстрирующие способность устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, фонетически, грамматически, лексически и стилистически правильно излагать свои мысли в устной и письменной форме, применять основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «Рецензия»

Рецензия – критический отзыв об интеллектуальном, творческом или ином объекте, предусматривающий анализ его содержания и формы с последующим обоснованным выделением его достоинств и недостатков, изложением выводов и обобщений. Рецензия реализует функцию анализа и оценки информации с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерный план рецензии словаря

1. Рецензируемое издание (название, год публикации, сведения о редакторской коллегии).
2. Место издания в общей и специальной типологии: объект описания, объем, источники формирования корпуса, количество используемых языков, формат (печатный / электронный), лексикографическая форма, целевая группа, полнота / дифференцированность словника, способ представления материала с точки зрения синхронии / диахронии; для отдельных типов и жанров словарей – наличие и тип дефиниций, принадлежность к отраслевой группе, соотносимость со стандартами (терминологическими) и др.
3. Структура словарной статьи, анализ эффективности подачи языкового материала, соответствие принципов структурирования материала заявленной (предполагаемой) целевой группе.
4. Положительные стороны и недостатки словаря, рекомендации по коррекции.

Критерии оценивания рецензии

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры рецензии (обоснование актуальности выбора рецензируемого издания, основная часть, заключение), демонстрирующее способность определять актуальную тематическую область рецензируемого издания, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, в том числе осуществлять самостоятельную переработку информации, подбор материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных одноязычных и двуязычных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-	1 балл

лайновых и оф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.	
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство «Библиографический список»

Библиографический список (по теме / разделу дисциплины) – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3. Возможно применение других действующих ГОСТов.

Пример библиографического списка (тема 5 «Словари для специальных целей. Введение в терминографию»)

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.19 [Текст] / К.Я. Авербух. - Иваново, 2005. - 324 с.
2. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
3. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии [Текст] / А.С. Герд. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. — 73 с.
4. Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию [Текст] / С.В. Гринев. - М.: Либроком, 2009. — 224 с.
5. Карпова О.М., Щербакова Е.В. PR: проблемы терминографического описания [Текст] / О.М. Карпова, Е.В. Щербакова. - Иваново: Издательство ИвГУ, 2005. – 183с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. - М.: Либроком, 2009. — 256 с.
7. Марчук Ю.Н. Основы терминографии [Текст] / Ю.Н. Марчук.- М.: ЦИИ МГУ, 1992. – 75 с.
8. Миньяр-Белоручева А.П. О сходстве и различии терминов и номенклатурных образований[Текст] / А.П. Миньяр-Белоручева // Вестник Чувашского университета. - №4. – 2014. – с. 166 – 170.

9. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. - М.: Либроком, 2012. — 248 с.

Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265c.

Критерии оценивания библиографического списка

Критерий	**Балл**
Соответствие отобранной литературы изучаемой теме, актуальность и современность источников, указывающее на сформированность умений использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач, осуществлять системный анализ результатов профессиональной деятельности, подбирать и систематизировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, в том числе целенаправленно подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, электронными библиотеками, терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами и др.	1 балл
Соблюдение требований действующего ГОСТа (ГОСТов) к оформлению библиографического списка, демонстрирующее способность осуществлять переработку информации для решения стандартных профессиональных задач, целенаправленно подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, электронными библиотеками, терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами и др.	1 балл
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Составление глоссария включает следующие этапы:

1. Отберите теоретическую и справочную литературу по указанной теме, составьте алфавитный библиографический список;
2. Проведите текстологический анализ отобранной теоретической литературы, словарей и справочников, выделите термины и специальную лексику по теме для включения в глоссарий;
3. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном (алфавитно-гнездовом) порядке;
4. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье;
5. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария;
6. Выучите определения терминов по изучаемой теме, будьте готовы прокомментировать нюансы их значения и употребления.

Пример входной единицы глоссария лексикографических терминов:

Заглавное слово – языковая единица (морфема, слово, словосочетание, паремия), обычно в канонической форме, вводящая словарную статью в соответствии с принятым в словаре принципом организации корпуса.

Ср. Заголовочное слово, лемма, чёрное слово, левая часть словарной статьи, вокабула.

Общ. Микроструктура / входная единица словаря, словарная статья

Англ. headword

Критерии оценивания глоссария

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры глоссария (обоснование релевантности отобранной лексики, логико-понятийная схема описываемого терминологического поля, основная часть (корпус, словарная статья), приложение), демонстрирующее способность определять и описывать тематическую область составляемого глоссария, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	1 балл
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	1 балл
Максимальный балл	**4**

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **29 баллов**.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен • осуществлять полный системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять	**100-91% 56-62 балла**	**отлично**

	поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, • самостоятельно и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		
повышенный	Студент способен • осуществлять достаточно полный системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, практически не допуская ошибок, • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**90-76% 47-55 балла**	**хорошо**
базовый	Студент способен • осуществлять системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой	**75-61% 36-46 баллов**	**удовлетворительно**

	информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • с помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		
низкий	Студент не способен • осуществлять системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**60 и ниже % 35 баллов и ниже**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Тест			

		ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения и заданиями-дополнениями. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Лексикографический практикум» (2 курс, бакалавриат)

1. Дайте определение понятия «**лексикография**» _____
_____
2. Дайте определение понятия **«словарь»**_____
_____
3. Соотнесите термины, обозначающие структурные составляющие словаря, и их толкования:

1) Мегаструктура _____
2) Макроструктура _____
3) Микроструктура _____
4) Медиоструктура _____

А) Смысловые связи заглавных единиц словаря, оформленные в виде отсылочных помет, перекрестных ссылок и элементов гипертекста
Б) Содержательные макроблоки словаря
В) Словарная статья

Г) Корпус словаря

4. Дайте определение понятия «**корпус словаря**» _____
_____
5. Приведите **примеры помет**, наиболее часто встречающихся в словаре: _____
_____
6. В чем главное отличие **энциклопедических** словарей от **лингвистических**?
_____
_____
7. Соотнесите термины и их определения:
   1) **Индекс**
   2) **Конкорданс**
   3) **Толковый словарь с алфавитной организацией**
   4) **Тезаурус**
   5) **Обратный словарь**

   А) словарь с понятийной организацией словника; принцип объединения заглавных единиц в классы и рубрики – близость их лексического значения или общность темы

   Б) словарь, регистрирующий заглавные единицы в алфавитной или алфавитно-гнездовой последовательности

   В) частотный словарь национального языка; доминирующий принцип организации словника – по частоте заглавных единиц

   Г) словарь с обратнонаправленным алфавитным принципом организации словника (словарь рифм)

   Д) словарь цитат и речений, часто организованный хронологически (может также иметь тематическую или алфавитную организацию)

8. Компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи и позволяющая осуществлять быстрый поиск единиц с учетом морфологических форм и возможностью изменения направления перевода – это
   А) Одноязычный терминологический банк данных
   Б) Одноязычный электронный словарь
   В) Двуязычный электронный словарь
   Г) Двуязычный текстовой корпус

9. Соотнесите термины и их определения, дайте эквиваленты терминов на английском языке:
   1) Компьютерная лексикография_____, _____
   2) Лексикография «снизу вверх» _____, _____
   3) Корпусная лексикография _____, _____

   А) область изучения языка на основе текстовых или акустических корпусов при постоянном использовании компьютера в определенных фазах хранения, извлечения и анализа данных.
   Б) направление в современной лексикографической практике, основанное на использовании интернет-пространства для создания словарей.
   В) направление в современной лексикографической практике, предполагающее вовлечение конечных пользователей в составление, редакцию и коррекцию электронных словарей.

10. В каком веке зародилась английская национальная лексикография, и с какой лексикографической формы она началась?
_____

11. Чем знаменит доктор Джонсон? _____
_____

12. Большой Оксфордский Словарь был издан в _____ столетии и был основан на _____ принципах. Название словаря на английском языке звучит так:
_____

13. Ключевыми фигурами в истории американской лексикографии являются _____
_____

14. Соотнесите термины и их определения:
    1) **Термин _____**
    2) **Терминология _____**
    3) **Терминосистема _____**
    4) **Терминография _____**

    А) совокупность (набор) терминов для использования в какой-либо области деятельности.

    Б) теория и практика составления терминологических словарей.

    В) специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; основной понятийный элемент языка для специальных целей.

    Г) упорядоченная терминология с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

15. Дайте определение понятия «**терминологический словарь**» _____
_____

16. Дайте определение понятия **тезаурус** и поясните функциональные особенности этого типа словаря _____
_____

17. Наиболее известным тезаурусом английского языка является тезаурус _____, изданный в _____ году. Он имеет алфавитную \ иерархическую организацию и алфавитный \ тематический индекс.

18. Дайте определение понятия «**лингвострановедческий словарь**»
_____

19. **Проанализируйте приведенную ниже словарную статью, определите тип и жанр словаря исходя из известных Вам параметров классификации**:

basket *noun*a group or collection (of currencies). Sterling has fallen by 13 per cent against the European basket of currencies over the past five months. Against the dollar, the seesaw of the first half of the 1980s has evened out to relative stability *(Financial Times 11 Mar 1986).* In London the pound closed just over half a cent ahead at $1.5182 but its trade-weighted index, which tracks sterling's performance against a basket of major currencies, slipped 0.1 to 68.4 (*Guardian 3 Feb 1987).* ~ The metaphorical use of ***basket*** for an assemblage or range of things is far from new (a writer in the Economist 26 May 1962, for example, asks whether various categories of export might not 'be grouped in comparable "baskets"), but its specific application to a range of currencies whose average value is being compared with that of one other, for example the pound or dollar, seems to be a comparatively recent development. The usage may be based on the notion of gathering disparate things, particularly 'all one's eggs', into one basket.

20. Переведите нижеследующий текст, используя необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям, составьте список специальной лексики по теме текста (выборка из текста), подлежащих лексикографированию, представьте словарную статью тематического глоссария на 1 примере:

The authors examine the role of libraries in Czech Republic, and in particular how they can initiate members of socially excluded communities into civic activities. The authors were part of a Civic Education study of the community-based roles of libraries in countering social inclusion, and they focus on the Roma community, one of the most socially excluded groups in the Republic. While some libraries actively sought to engage Roma communities in civic activities and to enable them to participate fully as citizens, there were major differences between libraries in terms of the targeted at-risk groups: most common were elderly people. Illuminating comments from library staff, captured through focus groups, highlight issues of inclusion. While elderly were recognized as legitimate library users, others such as the Roma were constructed differently. Long-term systematic work with Roma children allowed staff to establish trust with parents, supporting the children and enabling parents to start using the library: for them the library became the first public institution that they entered and actively used. The authors conclude that libraries that proactively provide services beyond book lending, focusing on a social-integrative role, make them key local partners in planning civic integration projects.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	**Балл**
Студент осуществляет системный анализ поставленной задачи, апеллируя к ранее собранной и систематизированной релевантной информации.	**2**
Студент определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	**2**
Студент самостоятельно и целенаправленно подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы и др.	**2**
Студент демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	**2**
Студент критически оценивает варианты действий в процессе решения поставленной профессиональной задачи, самостоятельно и корректно осуществляет рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливая причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами	**2**
Максимальный балл	**10**

Методические рекомендации для студентов по дисциплине

«Иностранный язык (испанский)»

Дисциплина «Иностранный язык (испанский)» преподается на факультете иностранных языков в течение V семестра в виде факультатива.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля. Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Задачей практического занятия является понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации; стремления к взаимопониманию между людьми разных

сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.

- овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной программы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
- развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

При подготовке к практическим занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лекций и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- проработать по рекомендованным литературным источникам теоретический материал, соответствующий теме занятия;
- на занятии иметь при себе конспект лекции, рекомендованную литературу (сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект), а также выполненное домашнее задание;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Важно тщательно спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления. Работа должна быть спланирована таким образом, чтобы подготовка к практическому занятию распределялась равномерно на все оставшееся до занятия время.

Таким образом, самостоятельной учебной познавательной деятельностью студенты занимаются в течение всего времени практического занятия.

Методические рекомендации по работе с литературой

Любая форма самостоятельной работы студента начинается с изучения соответствующей литературы. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная (учебники и учебные пособия) и дополнительная литература (монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет-ресурсы).

При работе со справочной литературой студент может использовать различные стратегии и виды чтения в зависимости от стоящей перед ним учебной задачи: чтение-просмотр; чтение-сканирование; выборочное чтение; быстрое чтение; углубленное чтение.

Чтение-просмотр используется при предварительном знакомстве с книгой или учебным материалом. Для того, чтобы определить их содержание и ключевые проблемы, быстро прочитываются аннотации, оглавление и заключение.

Чтение-сканирование представляет собой краткий просмотр текста с целью поиска нужной информации, фамилии, слова, факта.

При выборочном чтении избирательно читаются отдельные разделы, части книги или учебника. Читающий ничего не пропускает, но фиксирует свое внимание только на тех аспектах текста, которые его интересуют. Способ выборочного чтения очень часто используется при вторичном чтении книги или после ее предварительного просмотра.

В ходе углубленного чтения основное внимание уделяется анализу, оценке содержания текста. Такой способ чтения считается аналитическим, творческим. Текст не просто прочитывается, не просто выделяются непонятные места, но и критически анализируется содержание текста, сильные и слабые стороны в объяснениях и аргументах, дается самостоятельное толкование положениям и выводам.

Работа с дополнительными источниками находит выражение в следующих формах записи:
- *Конспект* - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. - *Цитата* - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.
- *Тезисы* - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. - - *Аннотация* - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.
Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского занятия, лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара.

Помимо рекомендованных преподавателям источников, студенты могут обратиться к ресурсам, найденным ими самостоятельно. Умение быстро подобрать соответствующую литературу для выполнения учебных заданий и научной работы является одним из условий успешного обучения в вузе. Существенную помощь в этом поиске может оказать список литературы, предложенный в учебной программе дисциплины, либо ссылки на источники, которые приводятся в большинстве учебников и пособий в виде ссылок, сносок, списков рекомендованной литературы по той или иной проблеме. Кроме того, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия.

Важно помнить, что подготовка к практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Иностранный язык (испанский)» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

№ п/п	Тема дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Дом (квартира) Вашей мечты.	Подготовка домашних заданий.
2	Ваша рабочая неделя. Учебный год.	Подготовка домашних заданий.
3	Испанская кухня.	Подготовка домашних заданий
4	Путешествие. Транспорт. Планы на отпуск.	Подготовка домашних заданий.
5	Мой город.	Подготовка домашних заданий.

Промежуточная аттестация по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине «Иностранный язык (испанский)» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе

изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение практических занятий;

2) контрольные и самостоятельные работы по темам курса;

3) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 80 до 160 баллов в зависимости от семестра обучения. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 70 баллов.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Иностранный язык (испанский)» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы, составленные при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим разработкам, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические работы, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме устного опроса.

Устный опрос (собеседование, индивидуальный опрос, фронтальный опрос, устные лексико-грамматические упражнения) позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение разговорных навыков (монологической и диалогической речи) и иные коммуникативные навыки.

Пример оценочного средства «Устный опрос»

Tarea

Habla sobre «La gastronomía española».

Acuérdate de mencionar:

¿Qué comes habitualmente?;

¿Te gusta la gastronomía española?;

¿Qué platos típicos de España sabes?

Критерии оценивания

Критерий **(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)**	**Балл**

Правильное выполнение лексико-грамматических заданий	1
Соответствие ответов языковым нормам при выполнении контрольных заданий	1
Соблюдение заданной структуры устного ответа	1
Разнообразие представленных в ответе точек зрения на проблему	0,5
Логика и грамотность изложения материала	0,5
Правильность языкового оформления устного ответа	0,5
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	0,5
Максимальный балл	**зачтено/5**

Методические рекомендации для студентов по дисциплине

«Иностранный язык (итальянский)»

Дисциплина «Иностранный язык (итальянский)» преподается на факультете иностранных языков в течение VI семестра в виде факультатива.

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания, оцениваемые в диапазоне от одного до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить четыре балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля. Осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому преподавателем осуществляется контроль над систематической работой студентов, посещаемостью занятий и участием в обсуждении поднятых преподавателем и другими студентами вопросов по изучаемой теме.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Задачей практического занятия является понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребности пользоваться им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации; стремления к взаимопониманию между людьми разных

сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры.

- овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, отобранными для основной программы; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языке.
- развитие коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

При подготовке к практическим занятиям самостоятельная учебная деятельность достигает наибольшей интенсивности. Аудиторные занятия проводятся по наиболее сложным для изучения вопросам, темам, разделам учебной дисциплины и имеют своей целью: 1) закрепить знания, полученные во время лекций и самостоятельной работы с учебной литературой; 2) расширить и углубить представления студентов по наиболее актуальным теоретическим и практическим проблемам; 3) сформировать и развить практические навыки и умения, необходимые для будущей профессиональной деятельности; 4) осуществить контроль за качеством усвоения студентами учебной программы.

Студентам следует:

- проработать по рекомендованным литературным источникам теоретический материал, соответствующий теме занятия;
- на занятии иметь при себе конспект лекции, рекомендованную литературу (сами источники в бумажном или электронном виде, либо конспект), а также выполненное домашнее задание;
- в начале занятия задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- активно участвовать в обсуждении поднятых преподавателем тем;
- эффективно и доброжелательно взаимодействовать друг с другом при решении поставленных преподавателем проблемных задач.

Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), или не подготовившимся к данному практическому занятию, рекомендуется в течение недели отчитаться по теме занятия. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной современной литературе по профилю.

Важно тщательно спланировать самостоятельную работу по подготовке к занятию: когда, какие источники, по какой проблеме следует найти и изучить; когда и по каким вопросам подготовить краткие письменные ответы, выступления. Работа должна быть спланирована таким образом, чтобы подготовка к практическому занятию распределялась равномерно на все оставшееся до занятия время.

Таким образом, самостоятельной учебной познавательной деятельностью студенты занимаются в течение всего времени практического занятия.

Методические рекомендации по работе с литературой

Любая форма самостоятельной работы студента начинается с изучения соответствующей литературы. К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная (учебники и учебные пособия) и дополнительная литература (монографии, сборники научных трудов, журнальные и газетные статьи, различные справочники, энциклопедии, интернет-ресурсы).

При работе со справочной литературой студент может использовать различные стратегии и виды чтения в зависимости от стоящей перед ним учебной задачи: чтение-просмотр; чтение-сканирование; выборочное чтение; быстрое чтение; углубленное чтение.

Чтение-просмотр используется при предварительном знакомстве с книгой или учебным материалом. Для того, чтобы определить их содержание и ключевые проблемы, быстро прочитываются аннотации, оглавление и заключение.

Чтение-сканирование представляет собой краткий просмотр текста с целью поиска нужной информации, фамилии, слова, факта.

При выборочном чтении избирательно читаются отдельные разделы, части книги или учебника. Читающий ничего не пропускает, но фиксирует свое внимание только на тех аспектах текста, которые его интересуют. Способ выборочного чтения очень часто используется при вторичном чтении книги или после ее предварительного просмотра.

В ходе углубленного чтения основное внимание уделяется анализу, оценке содержания текста. Такой способ чтения считается аналитическим, творческим. Текст не просто прочитывается, не просто выделяются непонятные места, но и критически анализируется содержание текста, сильные и слабые стороны в объяснениях и аргументах, дается самостоятельное толкование положениям и выводам.

Работа с дополнительными источниками находит выражение в следующих формах записи:
- *Конспект* - краткая схематическая запись основного содержания научной работы. Целью является не переписывание произведения, а выявление его логики, системы доказательств, основных выводов. Хороший конспект должен сочетать полноту изложения с краткостью. - *Цитата* - точное воспроизведение текста. Заключается в кавычки. Точно указывается страница источника.
- *Тезисы* - концентрированное изложение основных положений прочитанного материала. - - *Аннотация* - очень краткое изложение содержания прочитанной работы.
Записи в той или иной форме не только способствуют пониманию и усвоению изучаемого материала, но и помогают вырабатывать навыки ясного изложения в письменной форме тех или иных теоретических вопросов.

Конспекты, которые отражают содержание вопросов семинарского занятия, лучше всего вести в той же тетради, в которой конспектируются лекции по данному предмету. Концентрация всей информацию по проблеме в одном месте позволяет студентам активно участвовать в обсуждении всех вопросов семинара.

Помимо рекомендованных преподавателям источников, студенты могут обратиться к ресурсам, найденным ими самостоятельно. Умение быстро подобрать соответствующую литературу для выполнения учебных заданий и научной работы является одним из условий успешного обучения в вузе. Существенную помощь в этом поиске может оказать список литературы, предложенный в учебной программе дисциплины, либо ссылки на источники, которые приводятся в большинстве учебников и пособий в виде ссылок, сносок, списков рекомендованной литературы по той или иной проблеме. Кроме того, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия.

Важно помнить, что подготовка к практическому занятию не сводится только к поиску ответов на поставленные в плане вопросы. Любая теоретическая проблема должна быть осмыслена студентом с точки зрения ее связи с реальной жизнью и возможностью реализации на практике.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа – важнейшая часть учебного процесса, обязательная для каждого студента, объем которой определяется учебным планом.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;

- углубления и расширения теоретических знаний;

- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;

- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;

- формирования общих и профессиональных компетенций;

- развитию исследовательских умений.

В рамках изучения дисциплины «Иностранный язык (итальянский)» студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

№ п/п	Тема дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Дом (квартира) Вашей мечты.	Подготовка домашних заданий.
2	Ваша рабочая неделя. Учебный год.	Подготовка домашних заданий.
3	Итальянская кухня.	Подготовка домашних заданий
4	Путешествие. Транспорт. Планы на отпуск.	Подготовка домашних заданий.
5	Мой город.	Подготовка домашних заданий.

Промежуточная аттестация по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине «Иностранный язык (итальянский)» проводится в течение семестра и заключается в оценке работы студента, включая самостоятельную работу. Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе

изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Текущий контроль включает в себя:

1) посещение практических занятий;

2) контрольные и самостоятельные работы по темам курса;

3) выполнение предусмотренных программой заданий.

В течение семестра студент должен набрать от 80 до 160 баллов в зависимости от семестра обучения. Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов. К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 70 баллов.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

2. Посещение не менее 50% занятий.

3. Наличие хотя бы одного выполненного задания по каждой пройденной теме.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Иностранный язык (итальянский) язык» предусматривает проверку качества усвоения студентами учебного материала и выполнения практических заданий в соответствии с учебной программой.

При подготовке к зачету студенту следует:

- изучить материалы, составленные при подготовке к практическим занятиям;

- обратиться к практическим разработкам, выполненным при подготовке к практическим занятиям, а также в ходе занятий.

Практические работы, выполненные студентами самостоятельно, рекомендуется систематизировать и хранить в виде портфолио.

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме лексико-грамматического теста.

Лексико-грамматический тест — система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Критерии оценивания

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	**Балл**
95-100%	5
80-95%	4
60-79%	3
менее 60%	2
Максимальный балл	**5**

Пример оценочного средства «Лексико-грамматический тест»

Scrivete la forma necessaria della parola tra parentesi (1-17) nella tabella sulla lista delle risposte.

(Questo) **<u>Questa</u>** lampada ha portato la rivoluzione in casa. Per la (primo) **(1)**_____ volta, infatti, (essere) **<u>è stato</u>** possibile sostituire i (classico) **(2)** _____ lampadari con una lampada dalla (grande) **(3)** _____ luce che può stare dove tu preferisci. Niente più (orribile) (**4)** _____ buchi nei muri, o lampade che creano zone (luminoso) (**5)** _____
o zone buie in casa. E sufficiente una (semplice) **(6)** _____ presa elettrica e, con la lampada ARCO, (articolo determinativo) **(7)** _____ ambienti della tua casa diventano piacevoli**.** Inoltre, la lampada ARCO ha delle forme (elegante) **(8)** _____ che arredano (l'articolo determinativo) **(9)** _____ spazio. I fratello Castiglioni (creare) **(10)** _____ nel 1962 (questo) **(11)** _____ innovazione. Le loro (grande) **(12)** _____ capacità di mediare tra fantasia ed esigenze di mercato sono quasi (unico) **(13)**_____**.** Già (in+articolo denerminativo**) (14)** _____anni '50 (loro/ progettare) **(15)** _____ oggetti dalle forme (geometrico) **(16)** _____ . Inoltre**,** (loro/sapere) **(17)** _____ dare al design italiano non solo uno stile inconfondibile, ma anche i progetti utili alle esigenze della gente.

Documento 2

Scegliete la buona risposta per riempire le lacune da 1 a 8.

A Marco piacciono molto gli aerei e spesso si diverte a (1) _____ piccoli aerei con la carta. Per questo lo zio Carlo regala a Marco un libro dal (2) _____ "Idee di carta!
Come realizzare i tuoi modellini preferiti". Il libro mostra come realizzare aerei, barche, case di carta: le (3) _____ sono chiare e semplici e ci sono tante (4) _____.
Quando Marco vede il regalo esclama "Che (5) _____! Voglio subito fare un aereo di carta! Marco (6) _____ il libro e legge l'elenco delle cose necessarie per realizzare l'aereo di carta: cartoncino grigio, colla, forbici e una matita. Marco ha tutto ed è (7) _____ per iniziare. "Grazie zio - dice Marco – oggi sono (8) _____".

0 A) libro B) diario C) giornale
1 A) ordinare B) organizzare C) costruire
2 A) titolo B) cognome C) testo
3 A) parole B) lezioni C) istruzioni
4 A) immagini B) forme C) linee
5 A) caro B) bello C) buono
6 A) apre B) stampa C) libera
7 A) pronto B) presto C) deciso
8 A) sicuro B) felice C) meraviglioso